

Ninkakananti Korobawa

Axenon ikanwe

3



Shipibo-konibo

Comunicación 3
Cuaderno de Trabajo



PERÚ

Ministerio
de Educación

La ciudadana y el ciudadano que queremos



Ninkakananti Korobawa

3



Shipibo-konibo

Cuaderno de trabajo Comunicación



Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe
y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

Ninkakananti korobawa 3 - Shipibo-konibo **Cuaderno de trabajo - Comunicación 3- Shipibo-konibo**

©Ministerio de Educación

Av. De la Arqueología cuadra 2, San Borja
Lima, Perú
Teléfono: 615-5800
www.gob.pe/minedu

Quinta edición, 2021
Tiraje: 1952 ejemplares
Impreso en setiembre 2021

Elaboración de contenido

Doris Leyla Cauper Gonzales

Revisión de contenido

Reydelinda Saldaña Ochavano
Doris Leyla Cauper Gonzales

Revisión de lingüística

Josué Rodríguez Gonzales

Asesoría y revisión técnica (Digeibira-DEIB)

Josué Rodríguez Gonzales

Diseño y diagramación

Nylda Maribel Ataucuri García

Ilustraciones

Archivo Digeibira-DEIB

Cuidado de edición

Edinson Ysrael Huamancayo Curi

Impreso en EDITORIAL ROEL S.A.C.
Pj. Miguel Valcarcel Nro. 361, Urbanización San Francisco, Ate - Lima
RUC 20122879331

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N° 2021-07692

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente,
sin permiso expreso de los editores.
Impreso en el Perú/*Printed in Peru*



Jawena onanti

Nokon janekon:

Nokon nawan jane:

Nokon axeti xobo:

Nokon jema:

Nokon axeamis:

Ja baritian:

Peokin yoia

Xontako, ranonshoko ninkawe en mato yoinon

Nato kirika “Korobawa 3°” riki miina janmeax jakoni axeti shinanxon non mia axona, jainra jake mesko teebo non akaimeranoaxbi kirika aki axeti.

Nato kirika riki Shipibo axeamisbo tsinkixon aka, jakoni mia axenon ixon, min onanti jawekibo ninkatibires itan atibiresakin atibo inon ixon, jakopira non mia meniai, min axeamisnin mia akina jakon jawekibo oribo min onanborestikopi.

Neskarabo min onanboaira mia akinkanti jake min anibaon, min yosin, min yoxaman, min wetsabaon itan wetsa jonibo min jeman jabaonribi. Jaskaribira jake axetixobonkoxon mibe axealibobetan min ati, raroraroshamankin wishati itan yoyo aki, mato akinanani axeti, jatixonbi jakon akin maton onantikopi.

Jaskarakopi riki, non onana jawekimeranxon jato amati, jabo iki: Non axebo, non esebo, non onan shinanbo. Jaskaribi non join jakoni yoyo iti itan jakon akin wishati, non rekenbo ipaonibo onanti, noa onanmai non anibo noa aniakopi noiti, noa jain jaa maibo koiranti, aresbireskin jawekibo atima iboyabo iketian. Nato neten jaax non kaibobetan itan wetsa jonibobetan jakoni itan jakonax jati.

Nato kirikaninribira mia onanmai jakonax raenani tsiniti, joni iti, bewati, ribojanxon sikati, jaskararin jaskaramarin ixon shinanshamanxon jawekibo onanboti, jaskarabo akinra min onanshinanbo min ponteboti jake, onan, shinanya itan eseya bake inoxon. Jaskara shinanaxra nato kirika aka benbobo itan ainbobo noa icha raroai, non axekan itan wetsa jakon jawekibaonribi mato axeaitian.

Nato kirikara mia jabe raenanti iki, jakopira min koiranti jake, jan axeti jawekibo mia akinaikopi.

¡lwe, jakoni axewe!

Kano 1

Yomerati



Axeti

Mesko jenekiboki yoyo inon ikanwe	10
Jaskarainbo yomeratiki yoyo inon itan ninkanon ikanwe	11
Meskoakin yomeratiki yoyo anon ikanwe	13
Yomerabo menitiki ika wishanon ikanwe	19
En axeabora en tanai	28

Kano 2

Wai ati



Axeti

Mesko maiboki yoyo inon ikanwe	30
Mesko yoabo banatiki yoyo inon itan ninkanon ikanwe	31
Jaskaakin yoabo banatiki ika yoyo awe	33
Banabo koiranti ika wishawe	39
En axeabora en tanai	48

Kano 3

Xobo ati



Axeti

Jain xobo atikira noa yoyo ikai	50
Xobo anoxon bitibokira noa yoyo ikai itan non ninkatai	51
Xobo xewatiki ikara non yoyo akai	53
Mesko xoboboki ikara non wishai	59
En axeabora en tanai	68

Kano 4

Chopa ati



Axeti

Mesko kene pikonikira noa yoyo ikai	70
Mesko kenebora non yoiai itan ninkatai	71
Jaskaaxon chopi atira non wishai	77
En axeabora en tanai	86

Kano 5

Mapo ati

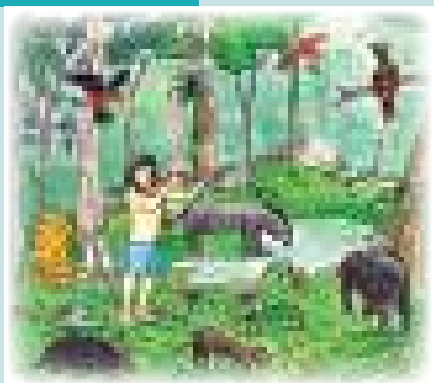


Axeti

Jainoa mapo bitikira noa yoyo ikai	88
Jan mapo atiboki ikara non yoiai itan ninkatai	89
Mapo atiki ika wishawe	95
En axeabora en tanai	104

Kano 6

Nami ati



Axeti

Yoinabo onantiki yoyo inon ikanwe	106
Jaskarain yoinabo meratiki yoyo inon itan ninkanon ikanwe	107
Nami atiki ika yoyo awe	109
Nami menianantiki ika wishawe	115
En axeabora en tanai	124

Kano 7

Yoabo ati



Axeti

Yoabo menetiki yoyo inon ikanwe	126
Yoabo binox koirametiki yoyo inon itan ninkanon ikanwe	127
Jaskaaxon yoabo jawekiatiki ika yoyo awe	129
Yoabo koirantiki ika wishawe	135
En axeabora en tanai	144

Kano 8

Yapa itan peiya yoinabaon bachi biti



Axeti

Bachi jaabo onantiki yoyo inon ikanwe	146
Jainoa bachi bitiki yoyo ino itan ninkanon ikanwe	147
Jaskaaxon bachi bitiki ika yoyo awe	149
Bachibo jawekiatiki ika wishawe	155
En axeabora en tanai	164

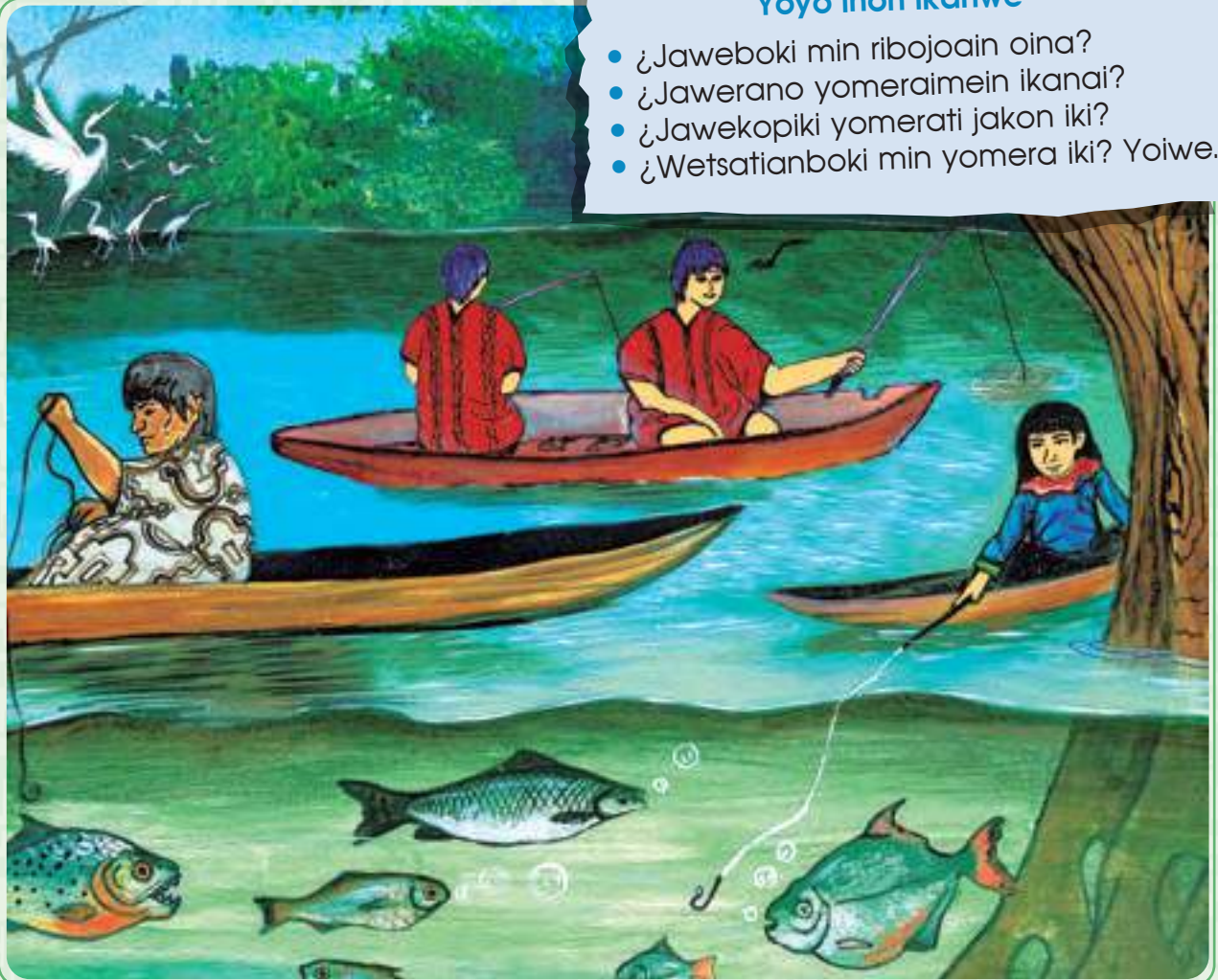
1

Kano

Yomerati

Yoyo inon ikanwe

- ¿Jaweboki min ribojoain oina?
- ¿Jawerano yomeraimein ikanai?
- ¿Jawekopiki yomerati jakon iki?
- ¿Wetsatianboki min yomera iki? Yoiwe.



Ea axeaibo

- Mesko jenebokira noa yoyo ikai.
- Jain yomeratibokira noa yoyo ikai itan non ninkatai.
- Meskoakin yomeratiboki ikara non yoyo akai.
- Yomerax menitikibora non wishai.



Mesko jeneboki yoyo inon ikanwe

Yoyo awe itan yokabo yoiwe.

Yoyo awe.

Koka Pashimanra noa yoiai, shipibobaon yomerai neskara jenenkobo: wiso jenen, pota jenen itan bexnan jenen. Jaa jenebaonra jake mesko yapabo.

Nato jenebo riki iboyabo. Jaskara kopironki yomerai kaxon rekenpari jawen ibobo yokakanai.

Yoyo inon ikanwe.

- ¿Jaweki noa onamai ja wishakan?
- ¿Jawekeska jenenkoboki yomerai bokanai?
- ¿Jawekopi wiso jenen yomerati onsa iki?
- ¿Jawekeska jeneboki min onana?

Jaskati wetsa yoinabo betan noa ninkakananai.

Yomerai kakin non bari chiki xochia meraa riki icha yapa yomerati. Jakopira jaa merax rarokanai.

Jaskarakopira shipibo jonibo wetsa peiya yoinabo betan yomeratinko ninkakanankanai.



Shipibo-konibora jonibo betanbicho ninkakananyamai. Mesko jenenko jikinoxra rekenpari, jene ibobo betan ninkakananti jake.



Jaskarainbo yomeratiki yoyo inon itan ninkanon ikanwe

Yoyo ikamatianbi

Jaskarain yomeratiboki yoyo inoxonra non shinanai. Nato yoyo awe.

Enra yoiti atipanke jaskarain yomeratibo. Nokon yosinra ea yoia iki jain yomerakanaibo. ¡Ramara en mato yoiai!



Kimisha tsinkixon westiora koshi janekanwe.

Jaa koshinra tsoapariki yoyo ikai ixon jato joiai. Jatikaxbi yoyo ikantimakopi.



Nato yokabo yoianan shinankanwe jaweki maton yoiti iki ixon.

- ¿Jaweki jato non onamai?
- ¿Jaweranoboki non yomerai?
- ¿Jaweboki jain ja?
- ¿Jaweranobomein yomerakanai?
- ¿Jawekeskamein iki jaa yapa ibobo?
- ¿Yomerai kanoxomein ja yapa ibobo non yokati iki?
- ¿Jawekopi?

Moa yoyo ikin

Neno yoia chibanon ikanwe.

Koshinshaman
yoyo iti.



Jakonshaman
akin jato
ninkamati.



Imaa yoikanaitian
neteshamanxon
ninkati.

Yoyo ikai ninkataibaon senen ati.

- Neteshamanxon ninkawe.
- Wetsaboribi yoyo ikai ninkanwe.
- Min ninkataibo wishawe.

Yoyo ika pekao

Yoyo ika pekao jaweboki non senen aka ixon oinwe:

Jaskara en senen aka	Akin	Akama
Itibi keskatiki ea yoyo ika.		
Ninkatibireski akinki en yoia.		
Neteshamanxonki en ninkata.		
Imaa yoikin nokon joi onantishaman ika.		



Nato chite ikain yokabo chibamakin min ninkatabo wishawe.

- ¿Jaweki noa onama ja yoianin?
.....
- ¿Tsoabo ikaki non yoia?
.....
- ¿Jaweboki winotai?
.....
- ¿Tsoabaonki imaa yoiti onana?
.....
- ¿Minki wetsatianbo imaa yoia iki? ¿Jawebo?
.....

Shinanwe



Yoyo ikanaibora neteshamanxon jato non ninkati iki. Jaskaaxon yokabo non atikopi itanribi wetsabo ninkamanoxon.

Meskoakin yomeratiki yoyo anon ikanwe

Yoyo akamatianbi

Nato ribojo oinax yoyo inon ikanwe. Jaskaaxon wetsa pein ika wisha oinwe.



Yoyo akamabi janekanwe westiora mii betan axeai, jan shinanbo wishatikopi.



• Rama shinanxon yoikanwe nato yokabo:

¿Jaweki mia
onamai ja
ribojonin?

¿Jawenbo
yomeraimein
yoiai?

¿Tsoabo
ikamein
yoiai?

¿Jawekeskarainbo
yomeraimen
yoiai?

Rabexonbo yoyo akanwe. Westioraninbo wisha tsamabo aabainkin.

Joni yomerai kani

Isa Ronoronki jawen
bake Kanan Bitá
betan yamekirishaman
Komankaya iaman
yomerai kaa iki. Kakinronki
boa iki jan yomeratibo:
mishkiti, mabocho, pia
itan tsakati. Jaabo
napobaini kabekona
iki. Kakinronki Isa Ronon
jawen bake Kanan Bitá
yoi yoibaina iki neskaakin:



- Kanan Bitá, meskoain itanribi meskoaxon riki maxko itan ani yapa yomerati.

¡Ikonerake papá! ¿Jawenbo itan jaweranaboki non yomerati iki? akin aka iki jawen papa.

Jainoax iaman moa nokoxonronki Isa Ronon jawen mishkiti maxko itan ani benxoaka iki. Jainxon nato bimibo bia iki: meske, moka bimi, wiso bimi, xomi bimi itan konron. Jaskaaxon mishkikin peowa iki. Jaskaaxonronki bibekona iki: sipan, picha itan moxobaton.

Mishkikana pekaoronki Kanan Bitanbiribi, jawen kanoti maweta iki. Ja kanotironki ika iki wachoshoko. Jaskaratonronki yapabo tsakakin keneyama iki. Jaskaatanan jiwín jaimashoko neta iki. Jain peyakaxon xoin aata yapabo beai tsakatankatikin icha aka iki.

Ocho ian iketianronki Isa Rono jawen bake betan icha yapa biax jobekona iki raroshaman. Jokin jawen bake ese esebeirankin yoia iki: shipibo joni ikaxra noa yomerai iti jake akin.

Moa repintiain nokoxon jawen bake xontako kena iki piti bii joti. Mapemaxon jawen kaibobo menipakea iki.

Jaskara iketian Isa Rono, jawen kaibobaon noikana joni ika iki.

Yoyo aka pekao

Yokabo yoiwe jaskaaxon min yoyo akabo min onanon. Yokabo ja iketian ashtakan (x) bewishwe.



1 ¿Jawekeska wishamein iti iki? Jaa iketian westiora ashtaawe.

Imaa



Bewa



Jaskaaxon ati



2 ¿Jawe yapaboki Isa Ronon mishkikin bia iki? Jaabo yankoman sikawe.

moxobaton

asapa

picha



koyaparo

sipan

bawin



3 ¿Tsoaboki yomerai kaa iki? Ja yoi ika iketian ashtaawe.



Isa Sani betan jawen bake.



Isa Rono betan jawen bake.



Soi Ranko betan jawen papa.

4 ¿Mishkitinin itan mabochooninki jawebo yomerakanai? wishawe.

Mishkitinin	
Mabochoonin	

5 ¿Jaweboki Isa Ronon boa iki yomeranoxon?



Bokana iki mishkiti, mabocho, pia itan tsakati.



Bokana iki rika, mishkiti, pia itan chikaro.



Bokana iki mishkiti betan mapocho.

6 Yoyo axon jaskara yoia chibanmakin serekan mepinwe.

Meskoain itanribi meskoaxon riki maxko itan ani yapa yomerati.

Jatian Kanan Bitanbiribi jawen kanoti maweta iki.

Moka bimi, wiso bimi itan koron.

Iaman akin jawen bake yoi yoibaina iki.

Ja kanotironki ika iki wachoshoko.

Neteshamanxon jiwin penixon tsakati kopi.



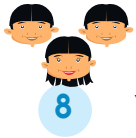
7 Non shinana pekao axeamis itan mibe axeaibo betan yoyo ikanwe.

¿Jawekeskaaxonmein Isa Ronon yomerati onana iki?

¿Jawekopimein jawen bake esea iki?

¿Jawekeskakopiki ramatian moa kanotinin yomerayamakanai?





Yokabo yoiwe.

- ¿Tsoaki ika iki Isa Rono?

- ¿Jawebaonki yomerakana iki?

- ¿Papan eseyamamein jawekeska ikeanke?

Jakon akinmein min yoyo ake ixon yoiwe nato chitemeran.

Ja chibamakin senen ati.	Akin	Akama
¿Onantibires itan itibikeskaakinki en yoyo aka?		
¿Jakon akinki en jato ninkama?		
¿Koshinshamanki en yoyo aka?		
¿Tsakabo chibanmakinki en yoyo aka?		

Mibe axeaibo yoyo axonwe.



Kirika wisha
yoyo akinra
jakonshamankin
jeebo non yoiti
jake. Ninkatibires
iti kopi.

Jaskati noa yoyo ikaimeranoax shinameeti.

Yoyo axon joi iamax shinan tekimaibo ika onanwe.

Jakon akin
yoitikopira, shinanbo
tekimai yoia iti jake.
Non wishainko itan
noa yoyo akainko.
Jayaoma ikaxra
ninkatikoma iti
atipanke.



ilkonra min yoiai!
Jan joibo tekimaibo
yamaketianra yoyo
itikoma itan jaweki
shinanxon yoitikoma
ikeanke.

Jakon akin jan shinanbo tekimaibo riki natobo.

Rama shinan tekimaibo non onanai riki natobo: **jainoax**,
japekao, **rekenpari**.

Jainoax, nato joi riki, jawekibo janebainxon senentiain non yoiai.

Jainoax moa iaman nokota iki.

Japekao, nato joi riki jaweki janetaanan wetsa jaweki yoiti.

Japekao tsinkia iki mesko bimibo.

Rekenpari, nato joi riki rekenain ika jaweki jan yoiti.

Rekenpari repintiaian nokoxon jawen bake xontako kena iki.

Shinanwe



Nato imaa yoyo axon joi tekimaibo min onana iti jake, jakoni mia
axetikopi.

Yomerabo menitiki ika wishanon ikanwe

Akamatianbi wishabo oinwe.

Ronin Sani inii

Ronin Sanironki kaa iki jawen winti bibaini, Masen nasinko yomerai. Kakinronki meraa iki jawen baba Neten Xeka, kape ianman mishkii kai. Ja merax ikonbiresi raroa iki. Iaman nokotax jain mishkiti benaboi kabekona iki. Ja iamanronki ika iki bawa bero, mokabimi itan meske icha.

Jaskati
peokota yoia

Moa ianman nokoxon mishkikin peobekona iki. Papashokonpari ani picha bia iki. Japekao Neten Xekan moxobaton ani bishokoa iki.

Ja rabexonbi mishkikin mesko yapabo bibekona iki: main, tsisman, sipan, asapa itan wetsaboribi. Moa icha yapa bibekonketian ika iki ian napon yapa Ronin too iki. Jaskaketian moa jaya jonoxon oinkana ika iki niweaba bei yamekirana. Jaskara iketian ishton jobekoni reokokeana iki, ani moxan jawen koton yatanketian.

Moa winota
yoia

Jainxon shinanbekona iki moa xobon joti. Jaskatax icha yapaya jobekona iki. Jaa bexon jawen rarebobo jatiribi menia iki. Jatian jabaonbiribi paranta betan atsashoko bexon menika iki. Jaskara kopi Neten Xeka betan jawen papashoko jatixonbi noikana ika iki mecha itan yoashima joni iketain.

Jaskati
keyota yoia

Yoyo aka pekao nato yokabo yoiwe.

- ¿Jawekeska wisharin?
- ¿Jawerano winokanaki yoiyai?
- ¿Jaweboki winotai nato imaain?
- ¿Jawekeskarainki keyotai?

Wishabo yoyo axon jaskara yoiyai joiki mepinwe.

Ronin Sanironki jawen nontin
kaa iki jawen winti bibaini.

Ja rabexonbi mishikikin mesko
yapabo bibekona iki.

Ishton jobekoni reokokeana
iki ani moxan jawen koton
yatanana.

Neten Xeka betan jawen
papashoko jatixonbi noikana
ika iki mecha itan yoashima
joni iketain.

Jaskati peokota yoiyai

Moa winota yoiyai

Jaskati keyota yoiyai

Imaa wishakin ja senen atibo.

Imaa wisha: Imaa riki ikonkon
winokana jawekibo yoiti itan
shinanxon imaabores yoitiribi.

Yoiti joi jayatabo:

Jonibaon janebo
Winokana jawekibo
Jain ikana
Jawetian ikana

Yoiti join pakexbo:

Jaskati peokota yoiyai
Moa winota yoiyai
Jaskati keyota yoiyai

Wishati meranoax shinameeti.

¡Shinanbenoyamawe!

Nato imaa min yoyo akainxon ja **tsakabo** (.) itan joi **tekibainti** ikainra, onantiakin ja wisha yoyo akaibaon onana iti jake, jakon akin ninkati iti kopi.

Nato imaa yoyo axon jain tsaka akabo toroawe.

Ronin Sanironki kaa iki jawen winti bibaini, Masen nasinko yomerai. Kakinronki mera iki jawen baba Neten Xeka, kape ianman mishkii kai. Ja merax ikonbiresi raroa iki. Iaman nokotax jain mishkiti benaboi kabekona iki. Ja iamanronki ika iki bawa bero, mokabimi itan meske icha.

Wishakin ja senen atibo.

Jaskaakin ati	Akin	Akama
Tsaka aka pekao anin wishati.		
Shinan ponte wishati.		
Jakon akinki wishati.		
Joi iamax shinan tekimaibo ati.		

Ninkawe

Shinanbenoyamawe, tsakabo ja atinkobibo ati (.) joi senenain itan joi tekibainti ikainkobo. Tsakabo riki onantiakin wisha yoyo axon ninkatibo itikopi atibo.



Wishamatian

Wishamatianbi nato yokabo yoiwe. Wishawe min shinanbo.

¿Tsaobomein iti iki
wishameran?

¿Jawekeska
winokanamen iti iki?

¿Jawerano
winokanamein en
wishati iki?

¿Jawetian
winokanamein iti iki?

Chitemeirainoa yokabo senen-awe.

¿Jawekeskati
peokotaki iti iki?

¿Jawe
winokanaboki iti iki
ja imaa?

¿Jawekeskati
keyotaki iti iki?

Rama chitemeran wisha chibanmakin imaa wishawe.

Handwriting practice area with three horizontal dashed lines.

Jaskati
peokota
yoia

Handwriting practice area with ten horizontal dashed lines.

Moa winota
yoia

Handwriting practice area with four horizontal dashed lines.

Jaskati
keyota yoia



Moa wisha pekao

Nato wisha ikainko ikon iketian iamax ikonma iketian ashtakan bewishwe.

¿Peokota winota itan
jaskati keyotayarin ja imaa?

lkon

lkoma

¿Jonibo winota yoia, jatian
ika, jain ika yoi ikarin?

lkon

lkoma

¿lkonki nato imaakan noa
yoiai?

lkon

lkoma

¿Neskara wisha
tsamayaborin? Jaskati
peokota yoia, Moa winota
yoia itan Jaskati keyota yoia

lkon

lkoma

Benxoa pekao en jakiribi jakon akin wishai. Akaskin wetsa kirika pein awe.

Wishakan jane:

.....

.....

.....

Jaskati
peokota yoia

.....

.....

.....

Moa winota
yoia

.....

.....

.....

Jaskati
keyota yoia

Min wisha mibe axeaibo oinmawe.



Ribojo oinxon yoiwe, jaskaribiakin wisha yoyo awe.

Yokabo.

- ¿Nato ribojo jisaki min wetsankobo oina iki?
- ¿Jawe yoi ikamein iti iki nato wisha?
- ¿Tsoa jonibo ikaa yoimein iti iki?, ¿jaweati wishakanarin?
- ¿Jawebomein noa onamai?

Shinanxon yoyo anon ikanwe:

Ashaninkabaon yomerai

Ashaninkabo riki
mananman ja jonibo.
Jaskaribira, paro kexa
itan weaman jakanke.

Nato jonibo riki yomera
yomerayosma jonibo.
Ikaxbi, wetsatian wean
baitainko jaton atinbiribi
“nasan” yomerakanai.
“Nasa” riki westiora
tasakeska ikaxbi aniosi,
kantsin iamax xebon pei
akana. Ramara, jaskaaxon yomerakanai non onanai.

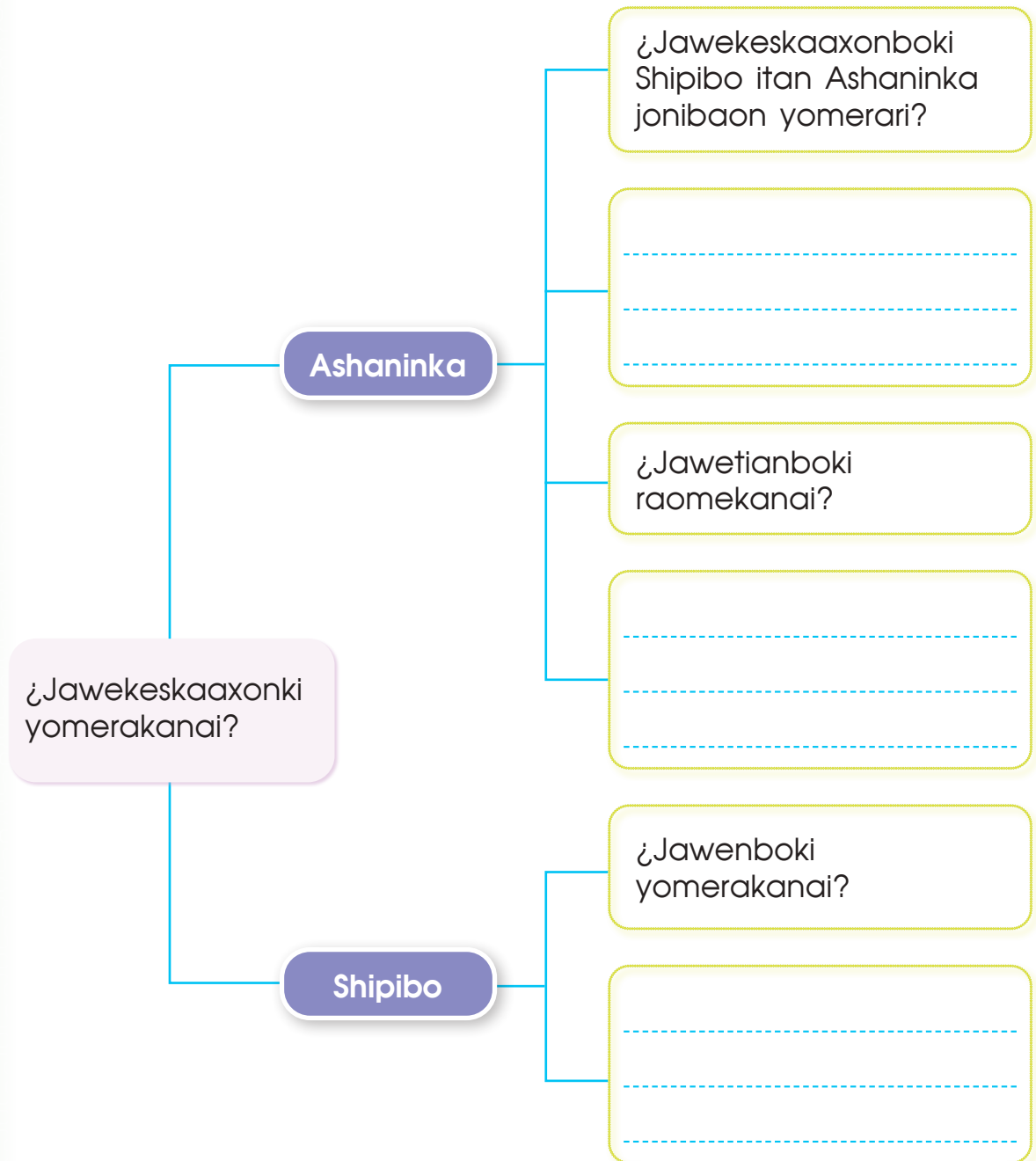
Rekenparira akanai, “nasa” ani iketian, wean tae baitai
naponbekon montankin. Ja montankinra akanai, ja nasa
senenain oken nexabekonxon wean tae napo shitakin.

Jaskaribira, ja nasa chinexkanakiri akanai sakon makan axon
tenexxon jene chicho jenekin, jan naman esteatikopi. Jaskara
yapabo tabebayamai.

Jaskaakin nasa akanara, yapabo jain weitai. Jatianra akanai
jainoa bikin. Jaskaaxonra akanai ashaninkabaon nasan
yomerakin.



Chitebo bochoaxonra min onanai, jaskaaxon yomerakanai.



Min kirikameran nato yokabo wishawe
itan mibe axeaibo jato onamawe.

Noa yoyo ikaimeranoax shinameeti.

Ribojobo oinax yoyo iwe.

Jowe baba ¡Moara
ian tsosinai! Minki
oina peiya yoinabo
ianman mayatai.
Yapa piai ikaxra
ochokeaxbi bekanai
nexbakameaxbo.



Je je ¡lkon yosi
bakish kanon
kawé, ichaira
manxanra
mayatai. Ramara
kokabo ja oinax
yomerai bokanai!



Yokabo yoiwe.

- ¿Jawe kopi jaskakinshaman jato jowe akatikanai?
- ¿Jawekeskatiki benbo itan ainbo nokoketian jowe akatikanai?
- ¿Ramatianki jawekeska akin min jato jowe akai?

**Jawekeskaki min shinanai ramatian jaskati moa jowe
iamakanaitian.**



En axeabora en tanai

1 Nato yokainkonía jakon akinshama yoyo axon wishawe.

¿Jawekestaxki
non rekenbo
yomeratin
axea iki?

¿Jawenboki
yomerakatikanai
shipibo jonibaon,
janepakewe?

2 Yoyo ikai ninkatai ixon min jawe joibo senen ati iki.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____

3 Chite ikain westiora janbirokoti wishawe, tsaka itan ribojanwe jaki min akaki.

2

Kano

Wai ati

Yoyo inon ikanwe

- ¿Jawebo akanai nato ribojoin min oinai?
- ¿Jawekopimein banakanai?
- ¿Wetsatianboki min yoabo banaa iki?, ¿jawekeskaaxon?
- ¿Yoa itan yobinbo banaoma ikaxmein noa jawekeska iti iki?



Ea axeaibo

- Mesko maibokira noa yoyo ikai.
- Jain yoabo banatikira noa yoyo ika itan non ninkatai.
- Jaskaakin yoabo banatikira non yoyo akai.
- Yoabo koirantikira non wishai.



Mesko maiboki yoyo inon ikanwe

Pekon Ramanra
baritiatibi wai akai.
Anoxonra maipari
benai wetsankobires
itan aresbireskin
banatimakopi.
Jaskaaxonra yoabo
itan yobinbo banai.

iklonra min yoike
xontako! Nokon
papanra noa yoiai
wetsa mainkobires
yoabo banatima.

¡Earibira yoyo ikasai! Nokon
yosinra ea yoiai manan
main yoa banara xoxoribiai,
ikaxbira jakonshamani iamai.

Enbiribi mato
yoishokonon:
nokon yoxamanra
ea yoiai xebon
mai riki wiso itan
mashi maishaman,
jaskarain banaaronki
jakonishaman xoxoi.

Yokabo yoiwe.

- ¿Jaweboki toratax yoyo ikanai?
- ¿Jawekeska maiboki non paron jaa?
- ¿Jawemein winotai atima mainko banaa?
- ¿Jawekeska mainko banaki icha bimiai?
- ¿Min shinanaki jawe kopi wai anoxon mai onantiati iki?

Mesko yoabo banatiki yoyo inon itan ninkanon ikanwe

Yoyo ikamatianbi

Ramara axeamisnin yoyo akai Bawan Katen yoi. Neteshamanxon ninkakanwe jawe yoirin ixon.

Wetsa bakishra ea katainbake nokon anibo betan tawa mainko wai anoxon wiso mai benai. Jain paranta, atsa, tama itan mesko yoabo bananoxon. Oini kaketianra noa oi kextokan ishtomaibake.



Axeamisnin pichika tsama axon westiora koshi janeai. Ja koshinra wishapakeai ja ribojankanaibaon jane jawen jisa yoitiki kopi.

Paranta

Tama

Atsa

Westiora ribojo katoxon jawen jisa yoiwe. Nato yokabo chibamakin.

- ¿Jawekeska jisarin ja yoa?
- ¿Jawekeskaxonbo jawekiatirin?
- ¿Jawekeska jisa mainki xoxoi?
- ¿Jawekopimein jawekinin jisabo non yoi?
- ¿Jawekeska jisaboribiki non yoitiki atipana?

Jisabo yoitiki riki, jakon akin oinxon yoitiki. Itipanke, jonin, yoinanin iamax wetsa jawekibaon jisa.



Moa jisa yoikin

Bakebaonra katotai westiora ribojo, jawen jisa yoiti kopi.



Jawen jisabo yoinoxon seneantibo.

Yoyo ikin seneanti.

- Jato non jowe akai.
- Jakon akin itan senen koshinshama jato yoiai.
- Mia ninkataibo oinwe yoyo iananbi.
- Jakonshamanxon jato ninkamawe.

Jaa ninkakin seneanti.

- Neteshamanxon ninkawe.
- Yoyo ikaskin meken chankanwe.
- Min ninkata bena joibo itan onanyamaa joibo wishawe.

Jisabo yoia pekao

Yoyo aka pekao yokabo yoiwe.

Yokabo	Akin	Akama
¿Ribojo oinxonki min jawen jisabo yoia?		
¿Ja jisa yoikinki en seneanti joibo en chibana?		
¿Jisa yoinoxonki jato en oina?		

Ninkawe



Jawen jisabo yoinoxonra, jakon akin non oina iti jake jainxon kikin akin non onana iti jake ja non yoikasai jaweki, ponte non yoiti kopi.

Jaskaakin yoabo banatiki ika yoyo awe

Yoyo akamatianbi



Axeamisninra janeai westiora bake jan jato yoyo ikinti kopi.



Ribojo oina pekao yokabo yoiwe.

- ¿Jawekeska jisa borin ja yoabo?
- ¿Jawekeska jisa mainki xoxoai?
- ¿Jawebaon jisamein yoiyai?

1 Chitemeran yoia, ikon iketian neskaraton awe (✓).

- ¿Jawekeska wishamein iki? Ashtaawe.

☐ Winota yoia. ☐ Shinanxon yoia. ☐ Jisabo yoia.



2 Yokabo yoyo awe, jainxon mibe axeibo jato ninkamawe.

¿Jawekeska jisa yoiamein iki?

¿Jaweranobo yoabo bikanamein iki?

¿Jawekeska jisa mainko banakaimein iti iki?

¿Jawekeskaxon banatimein yoiyai?



3 Ja seneanti.

- Jakon akin yoyo ati
- Seneanti joibo chibanti.
- Ninkatiberes akin yoyo ati.



Mibe axeai betan akinanankin yoyo awe.

Yoabo banati



Iskon Same betan Sanken Rate riki romen repotabo. Jaabora kikin raya iki. Iskon Same riki maxkotanishoko ainbo jatibitian osanya jishti jaskaribi kikin banatinin raya.

Sanken Ratebiribi iki joxotanishaman, bero maxko jainoax soto sotoshoko. Janra wetsa mainkobires paranta banayamai.

Ja rabebi riki wai axon yoabo banax, nawabo maromai nibekona. Iskon Samenra manan main bananoxon atsa taxo sokota oxe ikai biai.

Moa banakin akai westiora meken naxbatiobo topoxon atsa taxo xatepakekin.

Jainxon jain banati mai chinikin, akanai rabe ashpabo, ochomashokobo aka jakomashokobo tapon inaketian. Jatio ochobo chinibokin rabe atsa taxobo banai keyoaikaman. Jiwi boro patax banayamai.

Jaskaribi Sanken Ratebiri iki jawen wainko mesko yoabo banaya. Jara jawen yoxan betan ania ikax iki paranta, santira, tama, poa itan kari banatinin keen. Neskara yoabo banax marokatikanai jatton keen jaweki biti kopi.

¡Shinanbenoyamawe!
Jakonshamaankin ja wishabo min yoyo aka pekao
shinanshamanxon yokabo yoiwe.

1 Yokabo yoiwe.

- ¿Jawekeska jisarin Iskon Same?
- ¿Jawekopimein Sanken Rate romen repotai?
- ¿Min shinanaki jakon iki ja ainbo rabekan akai jawekibo?,
¿jawekopi?

2 Ja iketian oinxon ashtaawe.

Iskon Same betan Sanken Rate riki yoabo banatinin ken.
¿Jaweatiki yoabo banakanai?

- ☐ Jato meniti.
- ☐ Jato maromati.
- ☐ Jawen rarebobo akinti.

3 Nato wisha ikainko ikon iketian (I) awe, ikonma iketian (IK)

- Ja rabebi riki wai axon yoabo banax, nawabo
maromai nibekona. ()
- Nokon wainkora jake atsa, kankan, poa itan rimon. ()
- Manan main banakinra non biai posaka oxe ikai atsa
taxo. ()

4 Wisha yoyo axonra en jato ninkamai ebe axeaibo.

¿Jawekeska wishaki non yoyo akai? Neskaron awe ikon
iketian (✓).

- ☐ Osanti yoia
- ☐ Jisa yoia
- ☐ Imaa yoia

Yokabo yoikin wishawe.

- ¿Wetsatianki min atsa bana iki? ¿Jawekeskaaxon?

- ¿Minki onana jawekeskaaxonki atsa banakanai? ¿Atibikeskaakin jawen jisa wishawe?

5

Min axeti xobo keteaketana westiora jaweki katowe, jawen jisa mibe axeibo yoiti kopi.

Katoxon ribojarwe.



Jainxon nato yokabo awe.

¿Jawetian banatirin?

Yoabaon
jisa

¿Jawekeska jisarin?

¿Jawe atirin?

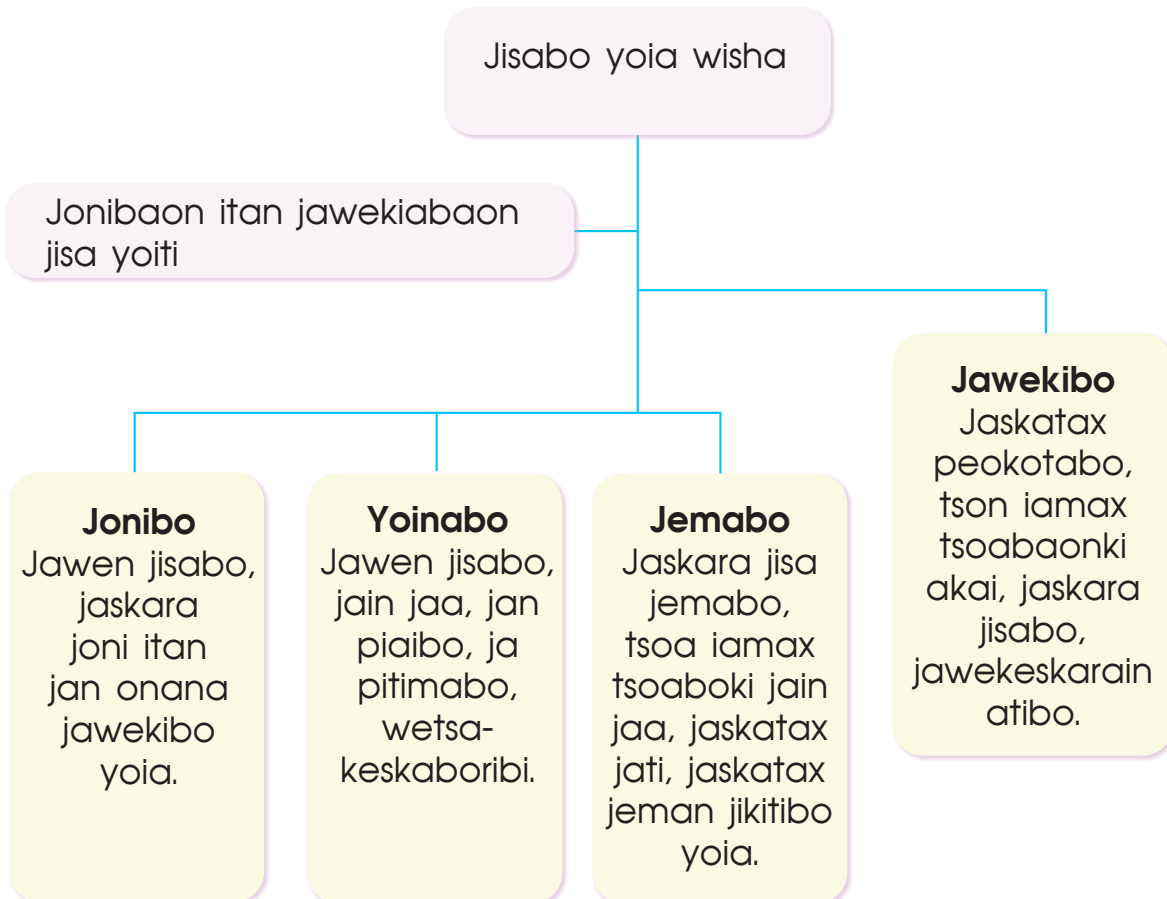
¿Jawe janerin?

¿Jawerano banatirin?

Mibe axeai betan tsinkixon nato yokabo yoiwe.

- ¿Wetsatianboki jawekibaon jisabo min yoia iki?
- ¿Jawebaon jisaboki non yoiti iki?
- ¿Jawekopiki neskara wishabo non yoyo ati iki?

Yoka aka pekao jaskara jisa wishakan yoiaibo onanwe.



Ninkawe

Jawen jisa yoinoxonra iamax wishanoxonra non jakon akin non ointi jake. Ja joni, yoina, jema iamax jawekibo non onana iti jake.

Jawetianki jawen jisabores non wishai iamax non yoiai, iti jake non katota.



Jaskati noa yoyo ikaimeranoax shinameeti.

Mibe axeaibo betan yoyo awe nato yoia joibo.



Ja wishabo riki **yoia joi**.
Yoia joi riki mesko yoia joibo
iamax meskokeska shinanbo yoia
wisha. Ninkatibires iti kopi keyotain
westiora tsaka jati jake (.)

Nato yoia joibo yoyo awe.

1. Sanken Ratenra wainkonia atsa beke.
2. Watara santira bii kake.
3. Titanra atsa xeatiake.
4. Sanken Rate riki kikin raya.
5. Papara paranta maroke.



Yoya aka pekao, mibe axeai betan yokabo yoiwe.
¿Ninkatibiresin? ¿Jaweki min ninkata? Wishawe.

Four horizontal dashed lines for writing.

Yoia joibo seneanwe.

- Sanken Ratera paranta
- Panshin Rawara kachio
- Enra nokon wainko
- Nokon koka riki kikin
- Wesnara banai itaibi

Banabo koirantiki ika wishawe

Wishamatian

Wishamatianpari wisha yoyo awe. Jaskaaxon jawekeska wisharin ixon oinwe.

Yoyo awe.

Metsa Yakan wai

Metsa Yaka riki shipibo ainbo bake, iskon baritiaya, oshitanishoko itan metsa. Banabo koirantinin ken, Okaya paro rebokia.

Oinai
isabo

Wetsa neten, Metsa Yaka jawen poi Neten xeka betan jaton wainko kaa iki meskokeska jisa yoa itan yobinbo banai.

Yamekirishamanbo kaxonra xeki banai.
Axonra akai chari saa ikaitian ibinkin.

Metsa Yaka riki raya ainbo. Jaara jawen titan raona iki. Jatibitian yamekiri mesko yoabo banai.

Metsa Yakanra jawen wainkonio yobin ani anishamanbo itan joshionrashamanbo bexon jato akinai. Neskara jakoinra yobinbora bimia iki, jakon berobo banaa kopi.

Wetsa
jisabo

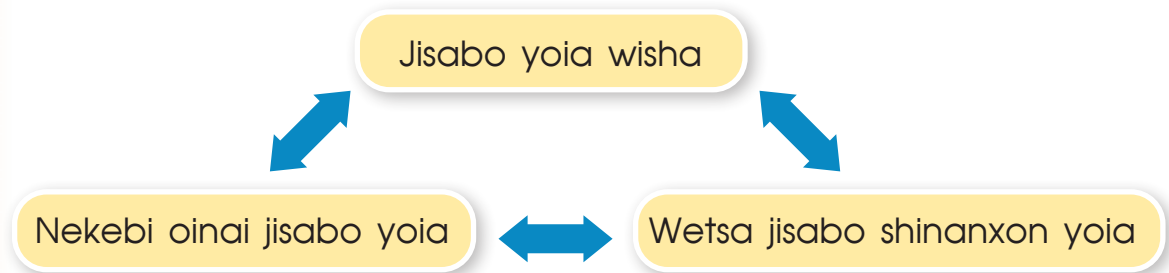
Yokabo yoiwe.

Yoyo aka pekao, jawekeska jisinin Metsa Yaka ixon yoiwe.

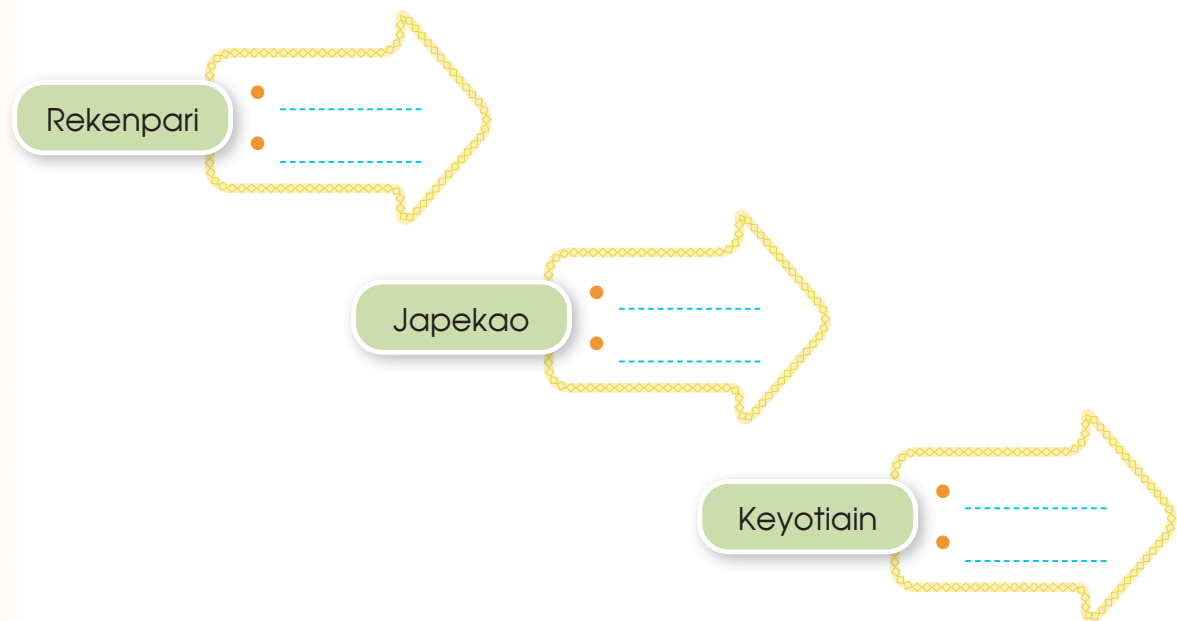
- ¿Jaweranoki Metsa Yaka betan jawen poi Neten Xeka kai?
- ¿Jawe akiki bokana iki?
- ¿Jawekeskaaxonki min banabo koiranti iki?, ¿jawekopi?

Jawekeska wisharin ixon oinwe.

Jawekeska wisharin ixon yankoman sikawe.



Chitetibi wishawe, jawe jawekiboki min jaskara jisa wishakin seneanti iki.



Jaskaakin non joi wishatimeranoax shinameeti.



¡Shinanbenoyamawe! Jawen jisa wishakin min oina itan onana iti iki, senentiain tsaka (.) ati. Tsaka aka pekao jatibi joira non rekenain anin wishati onana iti jake.



Senentiain tsaka: Jatibi joi wishaxonra senentiainko **tsaka** ati iki. Ja tsaka aka pekaora tekibainti iketian ani joi tsosakan wishati iki.

Onantishamaakin wishati: Yoia joi onantiakinra min **wisoati** jake.

Jaskarainbo Joi tsosa ani itan senentiain tsaka ati.

Nato wisha yoyo akin oinshamanwe. Min tsaka anon.

Soi Sina riki Amakiriainoa joni, jatian jawen awin riki Kayariainoa
Ja riki raya itan wai koirantinin keen ainbo Jabo riki westiora
mecha ochitiya jaton wainko kakin boai jato koiranti



Yokabo wishakanwe.

- ¿Jaweranoboki maton oina tsaka wishabo maxkata?
.....
- ¿Jawe kopiki tsakabo ati iki?
.....
- Tsaka maxkatabo wishawe.
 - a. Metsa Yakanra wainko kaxon xeki beke
 - b. Wainko kaxon chari merake
 - ch. Soi Same riki wai koirantinin keen ainbo Ja riki westiora mecha ochitiya jaton wainko kakin boai ja koiranti
 - e. Xeki koirani kaxon en tsakaa iki chari Moa jokin en beke jenen binpish

Wishaamatanbi



Rekenpari min keen jaweki katowe jawen jisa min wishati kopi.

Choskobo mibe axeai benbo iamax ainbobo betan tsinkikanwe.
Jaskaaxon jisabo min wishati kopi.

Yoyo iananbi nato yokabo yoiwe.

¿Jawekeskarin
ixon jawen
jisabo
wishawe?

¿Jawen
jawekeska
jisaboki en
wishai?

¿Jawetio
ani itan
jawekeska
jissarin?

¿Jaweranoki
ja?

¿Tsoabaon
iamax
jawebaon jisaki
non wishati
atipana?

Rama, jaskaakin min shinanabo neno wishawe.

Oina jisabo

Blank lined area for writing.



Moa wishakin

 Ramara en chitemerain wisha chibanmakin en jisa wishai.

Ja jisabo wishaa oinxon ja chitemeran ikabo ashtaawe.

Ja seneantibo	Akin	Akama
¿Jaa jisa wishakinki seneantibo en chibana?		
¿Jisa wishakinki en anin peowa?		
¿Jisa wishakinki en senentiain tsaka aka?		
¿Jisa wishakinki en ani wisha?		



Benxoa pekao jakiribi wishawe.

Handwriting practice area with 10 horizontal dashed lines.

Oina jisabo

Handwriting practice area with 10 horizontal dashed lines.

Wetsa jisabo

Mibe axeaibo betan yoyo akanwe.

Wishakan jane yoyo axon, yokabo awe.



¿Jawekeskara wisharin?, ¿jawekeska axeyabaon yoiaki non ninkatai?, ¿jawekopi wishakanarin?, ¿jaweboki noa jaton axekan axeai?

Wisha yoyo abokin nokon keenshaman joibo en tasere akai.

Kukama kukamiria jonibaon wai

Kukama Kukamiria jonibaonribira baritian jaton wai banai.

Ainbobaonra yoabo banai, koiranai itan tsekai. Chikiraya itan poroto riki jaton bana banati yoa. Nato banaya waira akanai, poroto wai akin.



Nato poroto waira iti jake tsoa niamaiko. Tson tii arestima riki nato yoa, basima wenkanai ikax. Jakopi banaxon oroyamakanai jawen nishibo jakoni aniaikaman. Jaskaribi jakoni xoxoti kopi bari koshi iketian jonibo wiso chopasaweya porotawainko kati jakoma iki. Wiso chopasaweyax niskanaton banabo jakonmai. Jan pikoai "la casa" akanai isin, porotopei menoxon siwamai isin. Jaskaribiakin, porotowai "casa" isinman yatanai shipin poroto bero piaitian. Jakopi shipin pinaketian kukama jonibaon maspoaxon shipi bikanai, joshin pikas shipi joax jain paketai. Jaskaaxon shipi bixon akanai joshin koton sawemakin, jawen bero itan kexa joxon sikaxonkanai, jawen machanbo axonkanai. Neskaaxon akanai shipi poroto wainko jenekin. Jatian icha shipi yoa pii bekanketian ikai ja chopasaweya shipi jatokirikaini.

Jaskatai oinax ikanai shipishokobo jaki raketi ishtoi petsabotani, rateyoni boi.

Jaskakanaitian ikai jato pekao ja chopasaweya kai jato betan ikasibiribi. Jaskataxki ikanai ja yoa shinan bewanabo ja kaabicho, jawetianbi moa beyamakanai. Jaskaaxon nato jonibaon jaton yoa banabo koiranai yoinanin pinaketian.



Yokabo yoiwe itan wishawe:

- ¿Jaweki noa onamai nato wishakan?
.....
- ¿Jawe join yoyo ikabaon onana jawekiborin?
.....
- ¿Jaweki noa axeai?
.....

Ikon joibo onanxon ashtaawe (x)

- Kukama Kukamiria ainbobaonra baritian banai:
 - ☐ Paranta betan chikiraya.
 - ☐ Poroto betan chikiraya.
- La “casa” riki siwamai isin.
 - ☐ Janra atsa pei kanshimanxon reteai.
 - ☐ Janra poroto pei siwamaxon reteai.
- Min jemanko, ¿jawe isinbaonki yoabo reteai?
.....
.....



Min shinanaki jawekeska ika iki kukamabaon shipi chopi sawema. Wishawe.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Noa yoyo ikameranoax shinameeti.

Nato ribojoin ika wisha yoyo axon yoiwe, jawekeska ninkamakin yoiarin ixon.

Raya joni wai oroi kai

¡Chai! Enpari
yankabires
sepabatanon.



¡Jipan! Ja riki
meya ikaxma.



Yokabo yoiwe.

- ¿Jawekeskatiki yoyo ibekonai nato joni rabe?
- ¿Minki wetsatianbo ninkata iki jaskati yoyo ikanai?
- ¿Jaweranoa joni rabemein iti iki?
- ¿Min shinanaki jakon iki jaskati yoyo iti?

Rabexonbo tsinkixon wishawe.

¿Jawekeskatiboki shipibo benbo itan ainbobo yoyo ikanai jaweki menianani? Wishawe.



Ea axeabora en tanai

1 Nato yokabo yoiwe.

- ¿Jawerano itan jawetianki non atsa banai iki?

2 Jawetian itan jawerato mainkobo banati onanxon ashtaawe.

Yoabo \ Jain banati	Manan mai	Baritian	Mashi mai	Jene tsosinaitian
Sapen paranta				
Atsa				
Xeki				
Tama				

3 Mibe axeai bake katoxon ribojantaanan jawen jisa wishawe.

Nenkemashoko yoinanin jisa yoikin wishawe. Shinanbenoyamawe wishakin **tsaka** ati itan ja tsaka aka pekaora tekibainti iketian **ani joi tsosakan** wishawe.

4 Mia jain ja jeman jisabo itan jaweranorin ixon wishawe.

Yoyo inon ikanwe

- ¿Jawe akiki ikanai?
- ¿Jawe noa onamakasirin nato ribojo?
- ¿Jawekeskaki min shinanai tsinkixon non jaweki ati? ¿Jawekopi?
- ¿Jawe akiki ikanai ja ainbobo itan benbobo?



Ea axeaibo

- Jain xobo atikira noa yoyo ikai.
- Jaskaakin xobo xewatikira noa yoyo ikai itan non ninkatai.
- Jain xobo anoxon bitibokira non yoyo akai.
- Mesko xoboatikira non wishai.



Jain xobo atikira noa yoyo ikai

Yokabo yoiwe.

- ¿Jawekeskarain xobo atirin?
- ¿Jawekeska mainborin xobo ati?
- ¿Wetsankobiresmein xobo akatikanai?

Reshin Soinra yoiai non rekenbo jainbicho jayosma jonibo ipaonike. Xobo anox manan mai itan wiso mai benai boan boani jaabo. Yapa itan yobinbo icha ikain banekatikanai. Jainxonra akatikanai peota akin.



ilkonrake yosi!
Ea riki baketianbi maia. Jaskara kopira ea aniai jakon akin xobo ati shinanya.

Tsinkitax teekanwe, jainoax yoyo ikanwe jaskara mainkobo xobo ati iki.

Yoyo ixon non shinanbo yoinon ikanwe.

- ¿Jaweki noa onanmai Reshin Soin?
- ¿Jawekeska mai meraxonki peota akatikanai?
- Jaskarainkobo xoboati yoyo axon jato ninkamawe.



Shipibo-konibo riki eseya jonibo. Jawen rarebo betan esenaani jabo. Jaskatira ninkakanankanai xobo atinko. Jakopira bakebo aniai xobo ati shinanya.

Xobo anoxon bitibokira noa yoyo ikai itan non ninkatai

Yoyo ikamatianbi

Nato ribojo oinax yoyo inon ikanwe.



Yokabo yoixon shinanxon yoinon ikanwe.

¿Min jemanxonki xobo anoxon jawe jawekibo tsinkikanai?

¿Xobo anoxonki jawekeska peibo katoti iki?

¿Jawetianbomein xobo ati iki?

¿Jawekeskarashamanki min xobo iti iki?

Moa yoyo ikin

Jato joibo yoinoxon seneantibo.

Yoyo ikin seneantibo.

- Jakon akin itan senen koshinshama jato yoiai.
- Mia ninkataibo oinwe yoyo iananbi.
- Jakoshamanxon jato ninkamawe.

Ninkakin seneantibo.

- Neteshamanxon ninkawe.
- Jakonshamanxon bena joibo itan onanyamabo joibo wishawe.
- Tsokastima.

Moa yoyo ika pekao

Rama tsamabo akax yoyo ikanwe.

¿Pei xobo
anoxonki
jawebo non
tsikiti iki?

¿Tsoabomein
tsinkikanai
neskara tee
atinko?

¿Jaweboki
jato en
onamaa?

Yoyo ika pekao jaskatiki mia ikaa iamax iamaa ixon ashtaawe.

Ja ikaabo iamax iamaabo	Ikaa	Iamaa
Enki ninkaparia ebe axeaibo yoyo ikaitian.		
Enribiki nokon shinanbo yoia.		
Yoyo inoxonki ea manata.		
Enki yoyo inoxon meken chankana.		
Onantibiresiki ea yoyo ika.		
Jakoniki ea chankata.		

Ninkawe



Jato bebonxon joibo yaira jakoni chankata mia iti jake. Onantibires itan ninkatishamankin jato yoiti kopi.

Xobo xewatiki ikara non yoyo akai

Yoyo akamatianbi

Ribojobo oinxon yoiwe. Mibe axeaibo betan yoyo iwe.



Xobo xewati
iketianra jaton
rarebo itan
kaibobo betan
ninkakanankanai.
Ikanai kenaanani.
Wetsatian
jawekiayanan
nato tee akanai.
Jaskaribi bakebo
nato tee atin
axekanai.

Ja ribojobo oinxon yoiwe, jainxon wishawe rabexonbo.



¿Jawekeskati teetiki
ikanai ja jonibo?

.....
.....

¿Jawekeskarain xobo
akiki ikanai?

.....
.....

¿Jawekeskaaxonki
ainbobaon ja tee
atinko akinai?

.....
.....
.....

Neteshamanxon en yoyo akai.

Mokan Beso

Wishakan
jane



Ribojobo

Mokan Beso riki shipibo joni oshitani. Jatibitian osanya jishti, noimis itan tee akimis. Jawen papan xobo xewaitian akinai, jain jawen rarebo jato jakintikopi. Janra xobo xewanoxon rekenpari biai nishi itan meskokeska peibo, iti atipanke natobo: xebon pei, kantsin pei itan jepe pei. Xobo xewati riki rabekeskaakin ati. Reken riki mayaakebainxon xewati, wetsa riki pekoros akin ati. Jainxon topii itan jakon akin min nexati iki. Jaskaakin non xoboakara basi jain noa jai. Joni ikax noa xoboya iti jake.

Jaskara
jisá iamax
jaskara iti
yoia



Jiwibora koshi iti jake. Wita iti jake rastonshaman. Jiwi kanobokan nenke itan ponte. Neskara jiwibo biara basishaman payotai.

1 ¿Jawekeska wisharin? Ashtaawe.

Winota
yoia.

Jisabo yoia.

Jaskara
jisá iamax
jaskara iti
yoia.

2 Wisha yoyo aribaxon, mibe axeaibo betan, yokabo wishawe. Jaskaatanan mia jan axeai ninkamawe.

¿Wetsatianboki xobo akai
oinxon min papa min
akina iki? Yoiwe.

¿Jawekeskaakin xobo
xewatimein iki ishton
payonaketian?

¿Jawekeskaraboki iti iki ja
jiwibo?

3 Ja iketian onanxon yankonman sikawe.

Wishakanra jisabo
yoike.

Jaskara jisá
iamax jaskara iti
yoia

Onantibires riki
jisabo yoia.

Jakon akin xobo
xewati.

Ishton xobo
payotai.

4

Min jeman xobo ati tee iamax wetsa jaweki akanaibo iketian ashtakan bewishpakewe (x).

- | | |
|-----------------|-----------------------|
| • Xobo ati () | Tsinkixon tee ati () |
| • Xewati () | Jaweki meniananti () |
| • Pei biti () | Wita biti () |
| • Jiwi biti () | Jema oroti () |

5

- a) Xobo akinpei akara basi jain noa jai.
- b) Xobomin onana iti jake.
- ch)pei xobo aka jain jawen rarebo jato jakinti kopi.
- e) Biai..... itan meskokeska peibo.

6

- a) Mayaakebainxon xewakin. ☐
- b) Jain jawen rarebo jato jakinti kopi. ☐
- ch) Jainxon topii itan jakon akin min nexati iki. ☐

7

Jaskaakin xobo xewatiain min jato akinanai wishawe.

8

Chitemeran yoka ika bochoawe.

Non rekenbo.
¿Jaweranoboki jakatikanai?

.....

¿Jaweboki xobo akatikanai?

.....

¿Jawekeskaakinki itan
jawetianboki ramatian
xobo xewakanai?

.....

¿Tsoabaonki xobo
akatitai?

.....

9

Mibe axeaibo betan yokabo wishawe.

Pei xobo anoxon ja bitibo.

.....

.....

.....

¿Jaskaakin pei xobo axon
xewati?

.....

.....

.....

Yoyo aka pekao ja min seneankabo bewishwe.

Jaskara en akabo	Akin	Akama
Ja wishakan janeki en yoia.		
Jawen Jaskara jisá iamax jaskara itiki yoia en ninkata.		
Jakon akinki en yoyo aka.		
Jan jisa yoi ai joiboki en meraa.		
Enki ninkaparia ebe axeaibaon yoyo akaitian.		
Jakon akinki en ninkata.		

Jaskati noa yoyo ikaimeranoax shinameeti.



Ribojobo oinxon jaweboki winotai ixon wishawe.



.....

.....

.....

.....

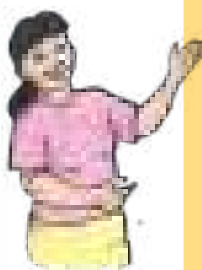


.....

.....

.....

.....



Ja min wishabo riki yoia joibo.
Jaskara ikai iamax jaskara akai yoiai wisha.
Jatibi yoia joi ninkatiberes itikopi keyotai westiora
tsaka ikain (.).

Nato yoia joibo yoyo awe.

- a) Moka Beso riki xobo aki.
- b) Tsomanra pei xobo akai.
- ch) Papanra xobo xewai.
- e) Enra xebon pei biai.
- i) Joninra kachio xobo bike.

Yoia joi maxkatabo wishapakewe.

- a. Enra mayaakebainxon
- b. Yosi Rawanra nishi
- ch. Jismanra jato pei

Yoia joi wishaxon senentiain nato tsaka awe (.).

- a.
- b.
- ch.

Mesko xoboboki ikara non wishai



Rekenpari wisha yoyo axon oinwe.

Neteshamanxon yoyo awe.

Mesko xobobo

Wishakan
jane



Ribojobo

Neten Rono riki kikin raya itan mesko xobo ati onan joni. Janra neskara xobobo akai mesko jemanxon yonokanabo, natobo: pei xobo, rata xobo, mai xobo, pekataya xobo itan wetsa jisaboribi.

Janra jato yoiai moatian xoboboronki ipaonike jawetianbi chikeya jishtima. Tapoyabicho, yame oxakana matsishaman. litira ja jawen jeman koshi janekana iki.

Jainxon jan jato shinama iki neskaakin “**shipibo joni ikaxra noa xoboya iti jake**”. Rama nato shinan non jeneyamai xobo aki noa jatikaxbi teeti kopi.

Jaskara
jisá iamax
jaskara itiki
yoia

1 Ja chité oinxon jaskara jisá iamax jaskara itiki yoia yoiwe.

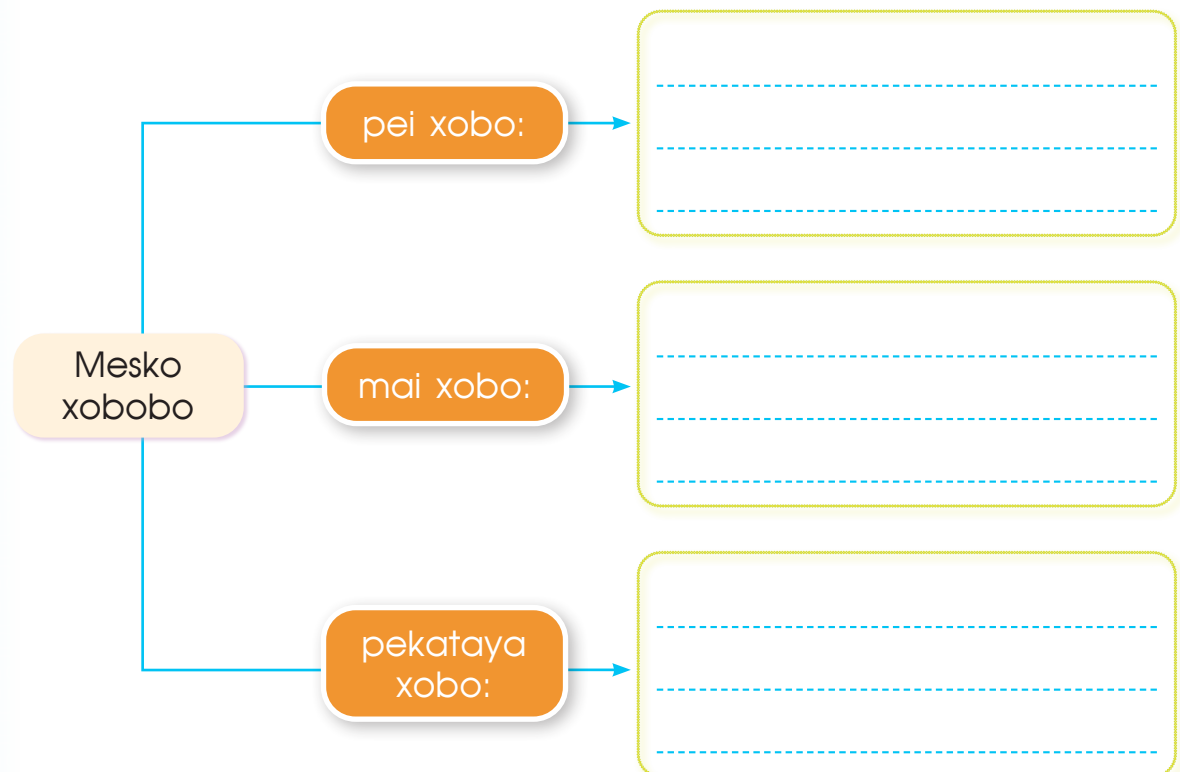
Ja chité ikainko ja jisa itina oinxra jaskaakin jaskara jisá iamax jaskara itiki yoia wishati ea axeai, jakopira jakon akin akai.

- ¿Jawekeska xoboboki maton jeman jaa?

- ¿Jawekeska jisarin ja xobobo?

2 Jawen jaskara jisá iamax jaskara itiki yoia wishawe.

Jawekeskabomein iti iki neskara xobobo.



Shinanwe



Jawen jaskara jisá iamax jaskara itiki yoia yoinoxonra iamax wishanoxonra non ja seneantibo ointi jake.

Jaskaakin non joi wishatimeranoax shinameeti.

Nato rabe wisha tsama ikain mia axesai jaskarainbo rabe tsaka (:) betan mapania (") wishati.

Nato wisha yoyo akin oinshamanwe.

Wisha tsama 1

Neten Rononra neskara xobobo akai mesko jemanxonyonokanabo natobo: pei xobo, rata xobo, mai xobo itan wetsaboribi.

Wisha tsama 2

Jainxon jan jato shinama iki neskaakin "shipibo joni ikaxra noa xoboya iti jake".

Nato yokabo yoikanwe.

- ¿Jaweranoborin **rabe tsaka** (:) wisha?



- ¿Jawekopiki ja wishatonin **mapania** (") aka?

Ninkawe

Rabe tsaka (:) wishati iki:

- Jawekibo jane janebainoxon.
- Joni yoyo ika wishanoxon.

Mapania (") neskarainbo wishati:

- Joimeran jakon shinanbo ikain, metsa joi yoinoxon, wishainoa joi rabinoxon, wishameran jakon joibo onantiakin, kirikanin jane ikain itan bomati kirika peokotainko.



Moa wishakin peowe.

Wishamatian



Nato ribojo oinxon jawen jaskara jisá iamax jaskara itiki yoia yoixon wishawe.



Yoyo ikanwe.

- ¿Jaweboki itina ja ribojoain ixon yoiwe?
.....
- ¿Jawe jaskara jisá iamax jaskara itiki yoia ja min katota ribojo?
.....
- ¿Jaweatiki non jaskara jisá iamax jaskara itiki yoia yoiái?
.....
- ¿Tsoabaon jaskara jisá iamax jaskara itiki yoia non yoiái?
.....

Jaskara jisa xobo atibo.

Toro xobo

Rata xobo

Peota

Moa wishakin

Ramara, ja katota shinanbo wishawe, chitebo senen abokin.

Wishakan
jane

Ribojobo

Jaskara
jisá iamax
jaskara itiki
yoia

Moa wisha pekao



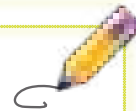
Wishara en yoyo akai jaskaaxonra en benxoai.

Jaskara akabo	Akin	Akama
Jaskara jisá iamax jaskara itiki yoia wishakinki en peokota anin wisha.		
Onantiberes itan itibi keskaki en wisha.		
Bena joiaboki en wisha.		
Ja senen atiboki en chibana.		
Senentiain tsakayaki en aka.		

Benxoa pekao jakiribi wishawe. Atipanxon wetsa kirika pein awe.

Wishakan jane:

Wishaka jane



Ribojobo

Jaskara
jisá iamax
jaskara itiki
yoia

Axon mibe axeiabo yoyo axonwe.



**Wisha jaki ikara en yoyo akai jaskaribira jawen ribojo en oinai.
Yokabo oinxon yoiwe.**

¿Jawekeskara wisharin? ¿Jawekeska axeyabaon yoiaki non
ninkatai? ¿Jawekopi wishakanarin? ¿Jaweboki noa onamakanai
wetsa join yoyo ikaibaon?

Quechua jonibo

*Quechua jonibo riki
Colombia, Ecuador, Peru,
Bolivia, Argentina itan Chile
main jaabo.*

Nato jonibo riki manan main
kikini janbiskanabo. Jatian
non ani mai Peru ikainko
riki, Cusco jeman. Nato
jonibo iki, kikin icha. Keya
manan main ikain xobo
akax jaabo. Ja keya riki 3420



mitoro bochiki. Nato mai riki jain inkabo jaa ipaoni. Ikaxbi
ramakamanbi quechua jonibo jain jareskanke. Jaskaribi
akatikanai maibo onantiakin jainbiribi xobo akax jati kopi.
Natobaonra xobo akai mai betan manish meskoxon, moa
chorishaitian akanai tsama tsamabainkin, keyatai kaman.
Jainxon kateaketanai jain jati senen. Moa chorishketian
akanai karamina matsamankin.

Jaskatax xobo akax jaa jonibo riki quechua jonibo.

Ramatianra, quechua jonibaon moatian rekenbaon
akatikanaikeskaakin moa xobo ayamakanai. Jakon akin
manan naman xobo akax jaabo iki.

Yoyo awe:

Yokabo yoyo axon wishawe.

- ¿Nato wisha yoyo axon onanwe jaweranoki quechua jonibo jaa?

- ¿Jawekeska onan joniborin?

- ¿Jawekeskaki min shinanai jaton onana jawekibo?

- ¿Jawe yoikasimein iki ja wisha? Onanxon ashtaawe.

☐

Winota

☐

Ninkamati

☐

Imaa

- ¿Jaweranoboki Quechua jonibo jaa?

- a. Chile ikaori, Bolivia ikaori Brasil ikaori.
- b. Bolivia ikaori, Ecuador ikaori, Brasil ikaori.
- c. Brasil ikaori, Bolivia ikaori, jainoax Peru ikain.
- d. Peru ikain, Colombia ikaori, Chile ikainko.

Noa yoyo ikameranoax shinameeti.

Xetebo, pishkibo jainoax konibo riki shipibo keskaribi, non joi yoyo ikai ikax. Ikaxbi mesko joibo wetsaresibiakin janeaibo iki noabo. Jatian tsoa non osanti yamake jawen itinbiribi yoyo ikaitian.



Eara kaibake Pishkin nokon anibo betan non kaiboboiba merati. Moa jeman nokotax ea kikini raroibake. Nokotax yoyo ikaitian ea osanreskana iki. "Nenotani chapawe" akin ea akaa iki westiora titan. Mia yakati yoi riki akin ea aka iki nokon papan.



Nato yokabo yoiwe.

- ¿Jawekopiki jonibo en yoyo akabi ea osanreskana iki?

- ¿Jakonrin noa meskotibo yoyo iti shipibo joni ikax?, ¿jawekopi?

Ninkawe



Jarake icha jaskati yoyo itibo. Ikaxbi non onanti jake jawekin keniki noa jaweraki iti iki ixon. Jatian itiribi non onana iti jake jainxon jawerano jaskatirin ixon. Non joinribi jakon axon non shinanaibo wetsabo non onanmati.





Ea axeabora en tanai

1 Yokabo yoiwe.

- ¿Jakonrin ramatiankamanbi tsinkitax teeti?

- ¿Jawekopi?

2 Nato yoyo axon yoiwe.

Bakish *sábado* netera, non kaibo noiba bena nokota non akinai jawen xobo akin peobata keyokiinti. Yamekirishamanra noa teeti peokokanti jake bari xanaamabi, machitoyabora noa bekanti jake, moa jokin non beti jake jiwi xatebo. Ainbobaonra bekanti jake atsaxeati.

- ¿Tsoa xobo akinti yoiki ikanai?

- ¿Tsinkixon non shinanaiboki non jawe ati iki?, ¿jaweati?

3 ¿Min onana jaskarainbo nato tsakabo (:), ("") ati?

Onanxon nato yoia joibo ikain awe. Benxoawe.

- Reshin Soinra kachio kaxon xobo ati natobo beke jiwi, nishi itan wita.
- Nokon wetsanra wainkonía nato yoabo beke paranta, atsa, poa, kari itan sio.

4

Kano

Chopa ati



Yoyo inon ikanwe

- ¿Jawe akirin ja ainbo?
- ¿Jawe noa onamakasirin nato ribojo?
- ¿Tsonki chopa ati jato axeakai?
- ¿Wetsatianki min oina iki neskaxon timakanai?
- ¿Jawe yomanboki timakanai?
- ¿Jawekeska keneboki chopa timatiain akanai?



Ea axeaibo

- Mesko kene pikonkira noa yoyo ikai.
- Mesko chopa sawetikibo ikara noa yoyo akai itan non ninkatai.
- Mesko keneboki ikara non yoyo akai.
- Jaskaaxon chopa sawetikibora non wishai.



Mesko kene pikonikira noa yoyo ikai

Jaskatax kene pikoniki yoyo inon ikanwe.

Westiora yoxan kene onainbora noa kai.

Yoxainba kaxon joibo seneanti.

- Neteshamanxon yoxan ninkati.
- Jan yoiabo wishati non ja onanti kopi.



Merayanin oni xeaxon oinaronki sankenshaman tari saweya joni joa iki. Jaskaaxon merayanin aka iki bake xontako yakata sanken keneya maiti sawemakin. Jaskaaxonronki yoia iki "Awe onankin mesko kenebo" akin aka iki tsiri jonin.

Yokabo yoiwe.

- ¿Jawekeskataxki shipibo-konibo ainbo kene aki axea iki?
- ¿Benbobaonribiki kene atipana? ¿jawekopi?
- ¿JawenkoniAXBOKI kene pikota iki?
- ¿Jawekeskaki min shinanai yoxaman yoia jaskatax kene pikoni?



Mesko joira non onanke jaskatax kene pikonibo. Yoikanai yoinabomeranxon itan mesko peimeranxonbo kene pikoni. Neskara ikax shipibo-konibo, yoinabo betan ninkakanankanai. Ramakamanbi non axemeran, non onan kanomeran kenebo jareske.

Mesko kenebora non yoiai itan ninkatai

Yoyo ikamatianbi

Mibe axeaibo betan mesko kenebo oinxon yokabo yoiwe.
¿Matonki nato kenebo onana? ¿Jawekeska keneborin?



Rama kimisha mibe axeai betan tsinkiwe. Jaskaaxon yokabo yoikanwe. Japekao maton wetsabo yoinon.

- ¿Jawekeska keneboki nato ribojoin maton oinai?
- ¿Maton xobonkoki neskara keneyaboribi akanai?
- ¿Jawekeska keneboki non oinai?
- ¿Minki ati onona ja kenebo? ¿Jawekeska janeyaborin?
- ¿Jawekeskaki min shinanai keneya ixon?

¡Shinanbenoyamawe! Moa jato onamakin yoiri noa ninkatishamani yoyo iti jake, jakoni chankatax itanribi makemakeshamankin joi bibokin.



Moa yoyo ikin

Yoyo inon ikanwe.

- ¿Jawekeska keneboki min onana?

.....

- ¿Jawekopimein jatiribi menin ainbobo pikotai?

.....

- ¿Jawekeska chopanboki non kene atipana?

.....

Yoyo ika pekao

Yokabo yoiwe:

- ¿Jaweska keneboki non onana? Yoita.

.....

- ¿Jaweranoboki kene akanai itan jawebaon?

.....

Jawebokiki noa yoyo ika, ninkaxon bime axeaibo jato onamawe.

Mesko keneboki.

Jaskaaxon chopa ati.

Meskokeska chopa ati.

Jaskatax chopa maroti.

Mesko chopaki ikara non yoyo akai

Yoyo akamatian

Mesko chopa ati onan ainbonin yoiai non yoyo akai.

Senen Rabira meskokeska chopa akax maroai: chitonti, kayamanso keneya, wiso chitonti, tima chitonti, tokoyo keneya, tokoyo keweya, pisha, tari, koton itan wetsaboribi.



Yokabo yoiwe yoyo anoxon.

¿Jawekeska
saweti
chopabomein
yoiai

¿Jawekeskaaxon
atibomein yoiai?

¿Jawe
jawekibaonmein
akanai?

¿Jawekaska
wishamein
iti iki?

Yoka yoikin westiora ashtakan bewishwe.

¿Tsoabo ninkamanoxon akanamein iki nato wisha?

- Non jemamea jonibo.
- Non axeti xobonkonio bakebo.
- Jatibi jonibo.

☐
☐
☐

Moa yoyo akin



Wisha yoyo axonra non onanai jaweki yoiai ixon.

Neteshamanxon yoyo awe.

Tari ati

Jan atibo.

- Mesko jisa yoman tonkobo: joxo, wiso, panshin, joshin.
- Xepan jan yoman xeiti.
- Jan xewati binon taxo.
- Rabe chiatu ani, texo aka.
- Chaxo bichi pextin jan chinexeti.

Jaskaaxon ati.

Rekenpari, waxmen toro axon yoman pikoti iki. Ja pekao yoman chiatu iki, icha joyó. Jaskaaxon, ja yomanbo pontetain xepan xaraanxon maya mayabainti iki. Sankenshaman iti kopi wetsakeska jisa yomanbaon sion abainai, ikaxbi jawen naponbekon iti jake joxo. Moa senen axon non biai. Bixon jakonshamankin nexapakeai. Jainxon jakon akin timabokin xewati iki.

Jaskaakin aka pikotai chitonti, tari, pisha itan rakoti.

Yoyo aka pekao

Yokabo yoiwe.

- ¿Jaweki noa onamai ja wishakan?

.....

- ¿Jaweatinki waxmen mabankanai?

.....

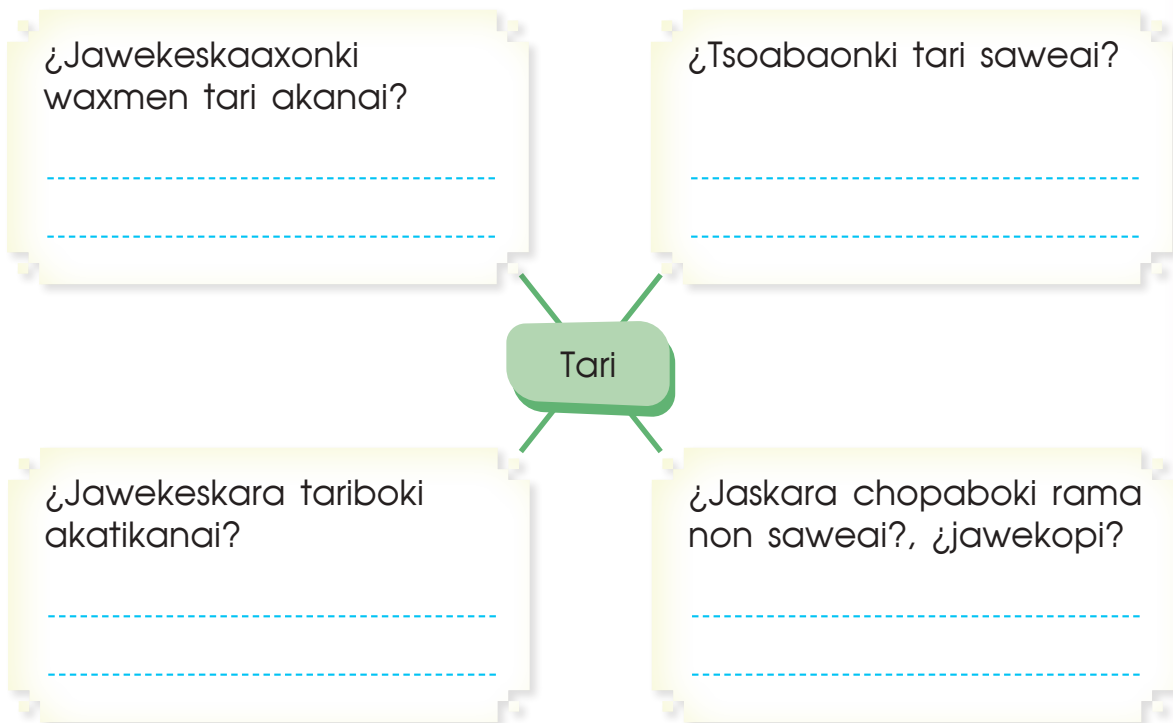
- ¿Wetsatianboki min jemanko jaskaaxon chopa akanai?

.....

- ¿Jawe chopaboki pikokanai?

.....

Yokabo yoikin wishawe.



Mibe axeaibo betan nato yokabo wishawe.

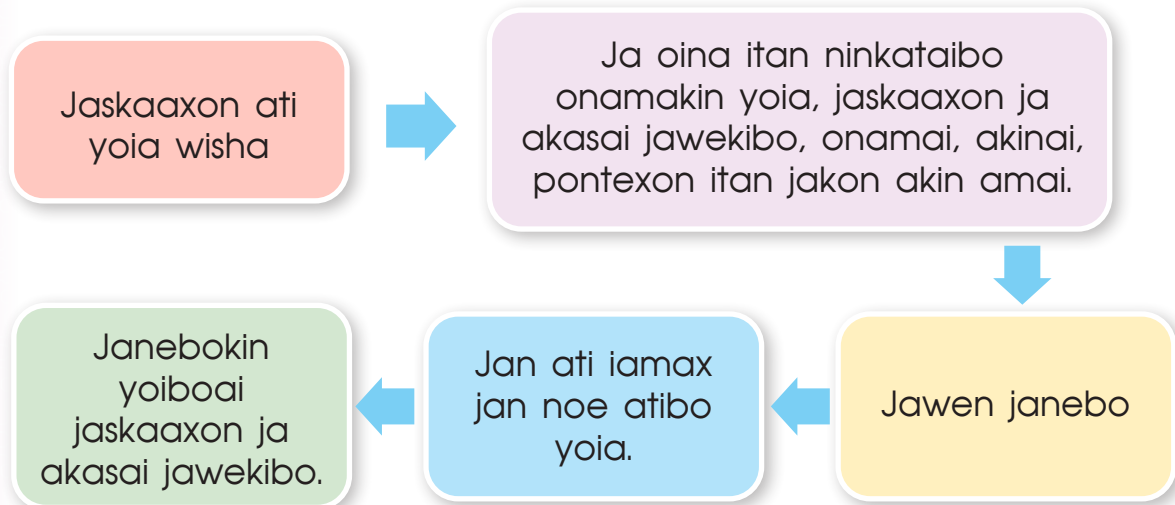
- ¿Jawe jawekiboki tari anoxon tsinkikanai?

- ¿Jawetianboki meskokeska taribo sawekanai?

- ¿Ramatianki bakebaon jaskara chopabo saweai?

- ¿Min shinanki ramatian jaskara chopo ayamakanaitian jakon iki iamax jakoma? Yoiwe.

Rama, nato wisha yoyo awe.



Yoyo awe:

1. **Jaribi yoia joi:** nato joibo riki wetsaresibi wisha ikaxbi jabiribi yoiai.

Neskara: yosi – papashoko

2. **Ja yoiamama joi:** nato joibo riki wetsakeskakin yoiai joi

Neskara: bari – oxe. Iribati atipanke: Wiso - joxo

- Nato joibaon yoia joi, jaskati yoyo ikaribi wishawe.

Yoxanshoko =

Tsamabires =

- Nato joibaon ja yoiamama jisa wishawe.

Ani =

Oshi =

Jaskaaxon chopa atira non wishai

Rekenpari yoyo axon wisha oinwe.

Jaskaakin ati yoia wishara en oinai.

Tari ati

Jan atibo:

- Mesko jisa yoman tonkobo: joxo, wiso, panshin, joshin.
- Xepan jan yoman xeiti.
- Jan xawati binon taxo.
- Rabe chiatu ani, texo aka.
- Chaxo bichi pextin jan chinexeti.

Jan
atibo



Jan
ati
ribojobo

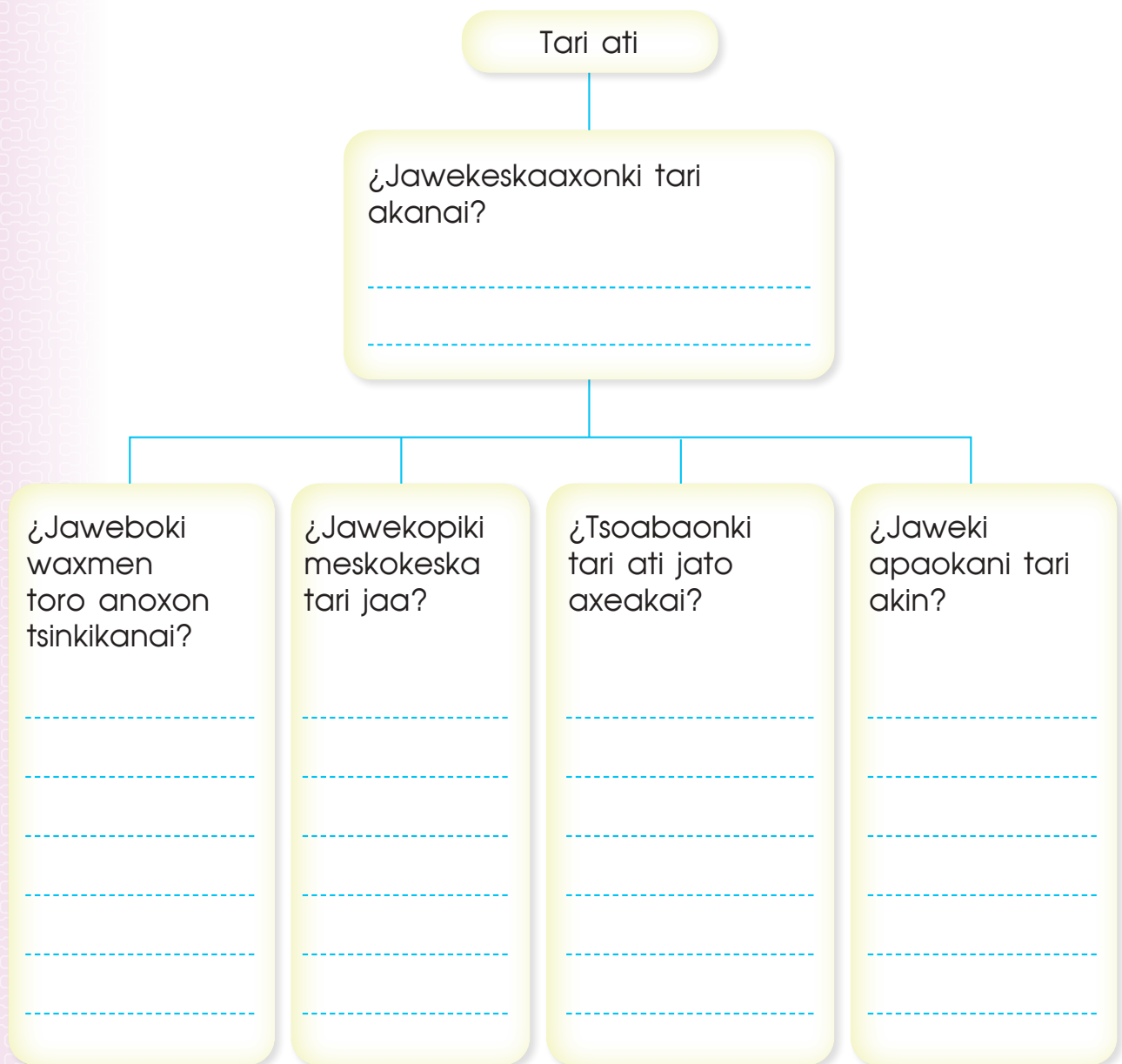
Jaskaaxon ati.

Rekenpari waxmen toro axon pikoti iki. Moa chopu akinra jiwishoko oken chankanbekoxon yoman tonko maya mayabainti iki. Nato yomanbora meskokeska jisa iti jake, meskokeska sionshaman itiakin. Jawen naponbekon iti jake joxo. Jaskaaxonra xewakin timaaboti itan esteabokin.

Jaskaakin aka pikotai chopu ani. Jainora chitonti anoxon jatopobo xateti iki. Jaskaribi tari, pisha itan wetsakeska chopu atiboribi.

Jaskaaxon
ati yoia

Wishakan yoiabo chitemeran bochoawe:



Jaskaaxon ati wishakan jisa yoyo awe.

- Neskara kirika wisha yoyo axonra non onanai jaskaaxon mesko jawekibo ati:

xeati ati

rao ati

piti yoa ati

pia ati

chopa ati

mapo ati

Jaskaakin non joi wishatimeranoax shinameti

Jaskarainbo tatsaka (,) betan taserea (_) wishati.

Tatsaka (,) wishati:

- Tatsakara ati iki jawekibo yoi yoibainkin. Neskara: Titanra waxmen toroakai chitonti, tari, rakoti itan pisha anoxon. Jaskaribi westiora yoia joi yoiainko rabe shinan yoikin. Neskara: Bakebora yantan axeti xobonko bokanke, axeamisnin jaton rao banabo oroti yoia.

Tasare (–) wishati iki:

- Natora non wishai shinanbo yoitinko axon, wishaxonra non wiso chexen tasereai.

Yoia joibo yoyo awe jaskaaxon ja akai iamax ikai joi tasereawe.

- Bakera iaman nashiai.
- Kabinra ian onpax biai.
- Axeamisninra kirika wishai.
- Katenra kirika yoyo akai.

Yoia joibo wishaxon tatsakabo axonwe.

Handwriting practice lines (dashed lines) for the text "Yoia joibo wishaxon tatsakabo axonwe."

Akamatianbi yokabo yoiwe.

- ¿Jaweki ikaki min wishai?

- ¿Jaweatiki min wishai?

- ¿Jaweki ika wishamein iti iki?

Neskaraton () ja iketian awé.

☐

Tari ati

☐

Chopa ati

☐

Waxmen ati

Mibe axeaibo yoyo axonwe.



Jaskaaxon ati yoia wishara onantibires akin wisha iti jake, ati onanyamabaon ja yoyo abokin atikopi. Jaskarama iketian jakomakin jawekibo non ati iki. Neskara wisha riki jato axeanoxon wishati.

Jaskaaxon ati wisha

Wishakan jane



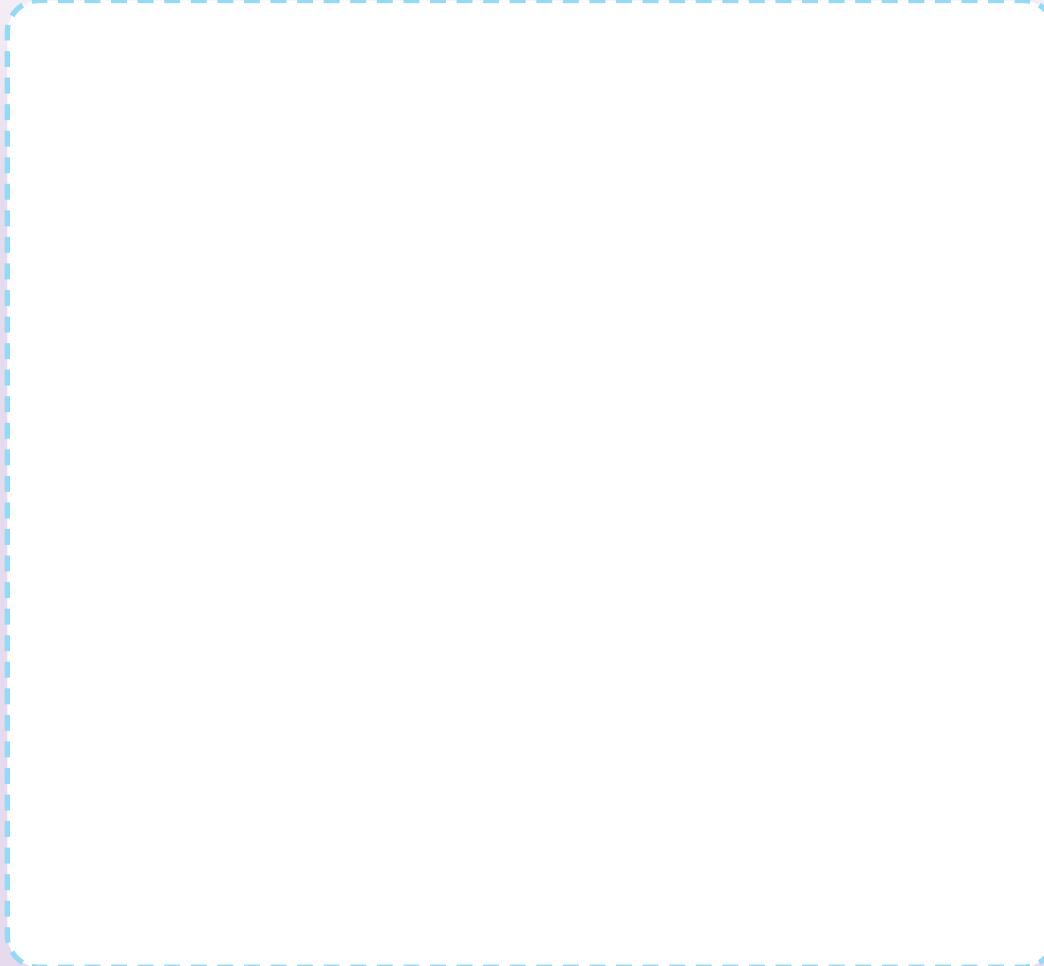
Jan atibo



Ribojobo



Jaskaakin ati



Moa wisha pekao



Jawekeskaki min wisha ixon yoiwe.

- a) Ribojobo, ja atibora en ake.
- b) Onantira en wishake.

Benxoaxon jakon akin wishawe.

Wishakan
jane

Ribojobo

Jan atibo,
itan jan noe
atibo yoia

Jaskaaxon
ati yoia

Yokabo yoiwe.

- ¿Tson wishamein iki?

- ¿Jaweki noa onamai ja wishakan?



¿Tsoaborin naobo ixonkin min onana?

Ea riki Mika, kandozi bake xontako.

Nawan joinra noa yoyo iamai, noara non joinbiribi yoyo ikai, nawan join yoyo itira noa axekanai non axeti xobonkonix.

Noa kandozibora jakanke nato Perú ikain selva nii rebonko, noabora itinke mekayao paro kexa ikainko, ja riki Perúainoa nenke itan ani paro Musa Karusha ika ochoma.

Baketianbi riki nokon tita wainko kaitian en chibankin peowa, rama en onanke atsa banati, paranta banati, itan wetsa yoaboribi. Eara nokon titan axea iki jaskaaxon yoabo koiranti itan jawetianshamaboki yoabo jaweatiki ixon. Jaskiriabiakin ea axea iki mesko yobin ibobo yoixon itan yokati jakonshamani xoxoti kopi.

Axeti xobonko kayamaxonra, nokon tita betan nokon yoxaman chomo, kenpo akai en oinai. Nekarabora en jato akinai, enribira moa kenpo akai. Waxmen tsekai kaitianra en nokon tita chibanai, kexeti itan keweti onanti kopi, westiora sintanra en moa ake. ¡Jakon itan metsaira riki!

Jakiribi wisha yoyo aribaxonra en yokabo yoiai.

¿Jan nato
wishamein jawe
jane itan jawerano
ja iki?

¿Jaweati
wishamein iki?

¿Jawe joiniki Mika
yoyo ikai?

¿Xobonkonixki
jawekeskatax Mika
exeai?

¿Jawebo akiki
Mika axea?

Neno wishawe ja min ninkata.

Ninkawe yosin yoia.

Moatianronki
ipaonike mesko
jonibo jai: Isa jonibo,
ino jonibo, noma
jonibo, xawan
jonibo, xete jonibo,
jaskarabo inii ikenbi
ramatian noa jatibi
shipibo akinres
janekanai.



¡Eri!
Jaskarakayarin
papai.
Ramara en
moa onanke.

Nato yokabo yoixon wishawe.

- ¿Jawekeska jonibomein moatian japaonike?

- ¿Min shinanaki jawekopi ja jonibo ramatian moa yamaa?

- ¿Jaweranoa joniborin shipibo jonibo?

- ¿Ramatianki jawe joibaon noa yoyo ikai?



Ea axeabora en tanai

1 Nato yokab yoiwe.

- ¿Jakonrin ramatiankamanbi waxmen toro axon timakan chopa saweti?

- ¿Jawekopi?

2 Nato joibaon ja yoiama jisa wishawe.

Joshin = _____ Ani = _____

Metsa = _____ Wacho = _____

3 Yoyo axon jaskarain tatsaka wishawe.

Titara maroi kake tari chitonti maiti itan pisha.
Papara wainko banai kake tama kari poa sio.
Nokon epanra wainkonia paranta atsa kari itan wetsa yoabo beke.

4

5

Mapo ati

Kano

Yoyo inon ikanwe

- ¿Jaweboki nato ribojain min oina?
- ¿Jawekimein ikanai nato rabe ainbo?
- ¿Jawekopiki benbobaon mapo ayamai? ¿Jawekopi?
- ¿Min shinanaki jakon jaweki iki mapo akax maroti? ¿Kawekopi?
- ¿Ramatiankamanbiki mapo akanai?, ¿Jawekopi?



Ea axeaibo

- Jainoa mapo bitikira noa yoyo ikai.
- Mapo bikin peokaniki yoyo inon ikanwe.
- Mapo anoxon bitiboki yoyo anon itan ninkanon ikanwe.
- Jaskaaxon mapo atikira non wishai.



Jainoa mapo bitikira noa yoyo ikai

Yoxaman noa yoiaiboki yoyo inon ikanwe.

Yokabo joiwe.

- ¿Jawetianki mapo biti jakon iki?, ¿jawekopi?
- ¿Jawekeskarainoaki mapobo bikanai?

Yoyo akax mibe axeai betan yoyo iwe.

Iskon Same betan Sanken Ratera bikanai mapo bii. Jabaonra noa yoiai mapo bitira onantiribi iki. Jakopira baritianres en mapo biai. Mapora biti iki wean kexakea, ianmamea, taimea itan manan texankemea.



¡lkonra min yoiai isho! Mapo bitira onantiribi iki. Wetsatianbiresra biamakanai. Oi beaitianra mapo bitima iki. Jakopira en jato shinamakasai mapo biti riki baritian. Jenetianra chicho ikax bitikoma ikai.

Tsinkitax teekanwe, jainoax yoyo ikanwe nato yokaboki.

Yokabo yoiwe.

- ¿Jawetianki mapo bikanai?, ¿jawekopi?
- ¿Miaki wetsatianbo mapo bii kaa iki?
- ¿Wetsatianbireski mapo biti iki? ¿Jawekopi?
- Ochokea mapo bexonki, ¿jawekeskarain benxoati iki?



Mapo biti iketianra ainbobo jaton rarebo betan ninkakanankanai. Jaskaribi benbo betan jan jato akinti kopi.

Jan mapo atiboki ikara non yoiai itan ninkatai

Yoyo ikamatian



Kimisha tsamabo akax yoyo inon ikanwe.

Wisha yoyo axon ribojanwe chitetibi				
xapa	xeki xeko	kono	renkati	itanwana
manshinti	maox	boo xepan	senpa	yomoxo

Axeamisinra tsamabo ikainoa westiora koshi janeai.
Janra yokabo jato yoikina. Jaskaaxon jato yoiti kopi.

Yokabo yoiwe.

- ¿Jaweboki nato ribojain min oina?
- ¿Jaweranoaki jan mapo ati bikanai?
- ¿Xepaman wexayamaki jawekeska banetai chomo aka?
- ¿Senpaki jaweranoa bikanai?, ¿jawekeskaaxon?
- ¿Ramakamabimein senpa jiwibo jake?, ¿jawerano?
- ¿Min shinanaki itanwana jawe iki? Yoita.

Jakoni itan jakon akinra jato non yoiti jake. Non shinanbora ponte iti jake.



Moa yoyo ikin



Yoyo iki:

- Jakoni chankawe.
- Shinan pontewe.
- Onantibires yoyo iwe.
- Bebon jato oinwe.
- Itinkobo tsasiwe.



Ninkati:

- Jato tsokas ayamawe.
- Jakon akin ninkawe.
- Yoyo ikai xatemayamawe.
- Keyoketian yokabo awe.

Yoyo ika pekao

- ¿Jaweboki yoia?
- ¿Ninkatibireski ika?
- ¿Jaweki min yoiti atipana jaa yoyo ika?

Jawekeskaki yoyo ikana ixon yoiwe.

- ¿Onantibireski yoyo ika?
- ¿Shinanboki ponte ika?
- ¿Minki onana jaa yoyo ika?
- ¿Koshi shinanki ika jaa yoyo ikai?



Shinanbenoyamawe, yoyo ikira jakonshamani mia iti iki. Jakoni chankatax, beoyamai joi rakan rakanbaini.

Mapoki ika ninkamati yoyo awe

Yoyo akamatian

Yoyo akamatianbi ribojoboki yoyo ikanwe. Jawebo yoikasirin ixon.



Yokabo yoiwe.

- ¿Jawekeska yoikasimein iti iki jaa ribojobo?
- ¿Jawemein non onanai ja wishaabo yoyo axon?
- ¿Jawekeska wishamein iti iki?

Ninkawe

Yoyo axon jawerakiki ikai ixon onanwe.



Moa yoyo akin

Yokabo yoiwe.

- Rekenpari neteshamanxon yoyo awe.
- Japekao mibe axesai betan awe.
- Ja pekao jatixonbi ninkati yoyo awe.
- Koshionra iamax koshinmaira ayamawe.

Moa yoyo awe.

MAROTI XOBO

¡BEKANWE!

¡MESKOKESKA MAPOBO MAROTI!



Jan mesko jaweki ati: jan xeati, jan piti, jan onpax biti itan wetsa jawekibo benxoati.

¡Kopimabo riki, bii bekanwe!

Jain ika: Aguaytia N° 456 Jaa ora maroti:
8:00 am. - 5:00 pm.

Yokabo yoiwe.

- ¿Jaweati akanamain iki nato wisha?
- ¿Jaweti kopiki yoiyai?
- ¿Jawe noa yoiarin?



Yokabo yoikin ashtakan bewishwe.

- ¿Jawekeska wisharin?

☐

Joi bomati wisha.

☐

Imaa wisha.

☐

Ninkamati wisa.

- ¿Jawe kopi wishakanarin?

☐

Imaa noa yoinoxon.

☐

Maroti noa ninkamanoxon.

☐

Jaskaaxon mapo ati noa yoinoxon.

Yokabo wishawe.



- ¿Jawekopi akanamein iki nato ninkamati?

- ¿Jawebo jato maromanoxonki ninkamati wishakanai?

- ¿Min shinanaki jawekeskaaxon jato non jaweki maromati iki?

- Maroi kaaxki jawekeskatax mia maroti iki.

- Shinankanwe westiora jeman jane, jain mato tanati maroi kati.

Yokabo yoiwe.

- ¿Jawekeska joibomein iki?
- ¿Jawekopimein jaskara joibo iki?
- ¿Tekiayamamein jawekeska yoibo iki?
- ¿Jakonrin neskati noa yoyo ika? ¿Jawekopi?

Joibo yoyo akanwe.

Nato joibo yoyo axon mesko tekibo axonwe.

- 
- mapo - mapobo
 - tita - titashoko
 - jene - jenetianra
 - ian - ianmamea
 - chomo - chomora
 - kenpo - kenposhoko
 - kenchacha - kenchatsi

- 
- ainbo _____
 - kenti _____
 - maox _____
 - joni _____
 - bake _____
 - shonta _____
 - papa _____

Joi tekibo



Noa yoyo ikai joibora iamax westiora joira pakexeti atipanke.
Jaskaribira tekiti atipanke. Jaskataxra wetsa joi itan shinan pikotai.
Nescara:

Tita _____ titashoko

Reken iki tita, titabicho yoi ika. Ja pekao titashobo, tita tita yoi ika.
Ja iki moa titama. Jaskatibora noa yoyo ikai.

Mapo atiki ika wishawe

Mapo atikira non wishai.

Akamatianbi wishapari yoyo awe.



Ninkamati wisha yoyo awe.

Neteshamanxon yoyo axon oinwe jawekeska wisharin ixon.

MESKOAKIN MAPOBO ATI

¡Mia xontako, mia bakerano neri jowe noa meskoakin mapobo ati axenon!



Nenonxonra non akai:
kenpo, kenchá, chomo, kenti, chomo
bemanayabo itan wetsa jawekiboribi.

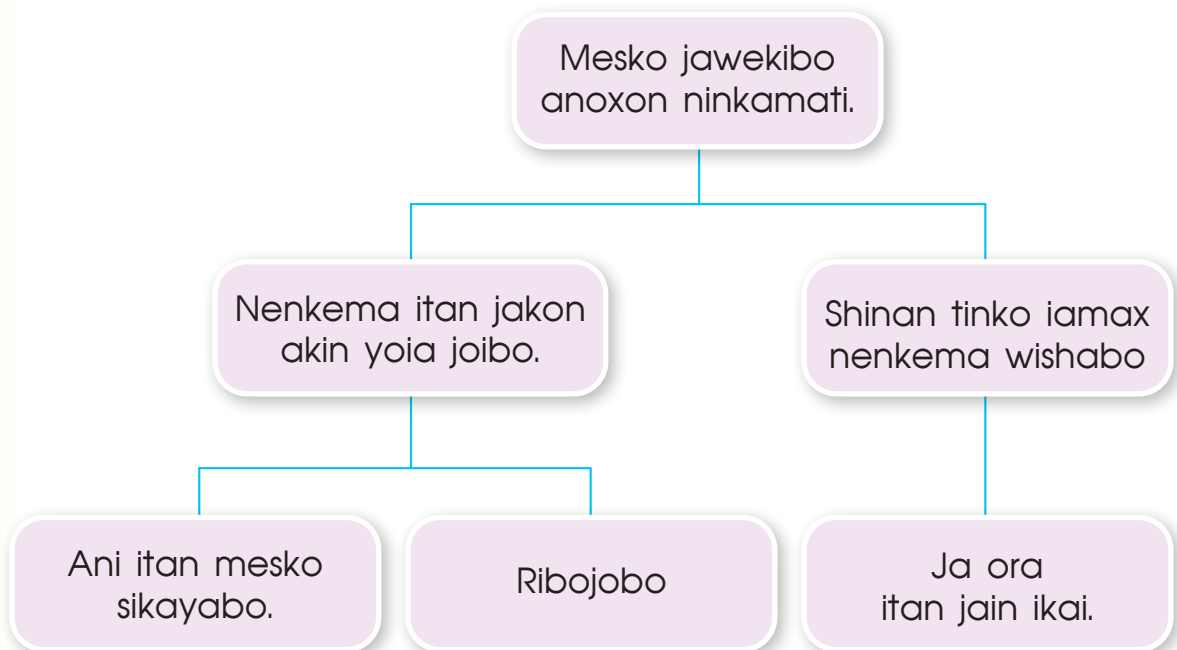
¡Bekanwe noa axenon!

Ja ora axeti: 10:30 am – 12:00 pm
Jr. Iparia N°152 Jepe ian jemanko

Yoyo axon yokabo yoiwe.

- ¿Tsoabaon wishamein iki ja ninkamati?
.....
- ¿Jawe noa ninkamanoxon wishakarin?
.....
- ¿Jawekopi akanamein iki nato ninkamati?
.....
- ¿Jawekeska wisharin?
.....

Ninkamati wisha onanwe.



¿Jaweki noa yoiai nato non yoyo aka wishain?

- | | |
|--|--|
| ☐ Mapo axei kati. | ☐ Mapo sikai kati. |
| ☐ Mapo maroi kati. | ☐ Mapo meini kati. |

Non join wishatimeranoax shinameeti

Jaskaakin jaweki yoi
yoibainoxon non ati
rabe **tsaka** itan **wishi**.



Jawekeskarainbo wishibo akarin ixon oiwe.

Mapo biai jonira joke.
Keenrai nato mapobo:

- kenpo
- chomo
- kenti
- kenchu
- maweta

Titabora mapo anoxon
nato jawekibo bikanke:

- mapo
- mei
- boo
- xapa
- karo
- onpax

Tsinkibo axon yoikanwe maton jato yokata joibo.

Yoia joiba pikoxon rabe tsaka (:) itan wishibo awe. Wetsa pei kirikain awe.



Wishamati



Mibe axeai betan shinanxon nato yokabo wishawe.

- ¿Jawekeska mapoboki non jemankoxon akanai?
.....
- ¿Jawekeska ninkamatiki non wishai?
.....
- Westiora mapo atin menin ainbo yokaxon nato chitebo bochoawe.

Ninkamati			
¿Tsoabo iamax tsoaboki non ninkamai? 	¿Jaweki non ninkamai? 	¿Jawetian ikaiki non ninkamai? 	¿Jawerano ikaiki non ninkamai?

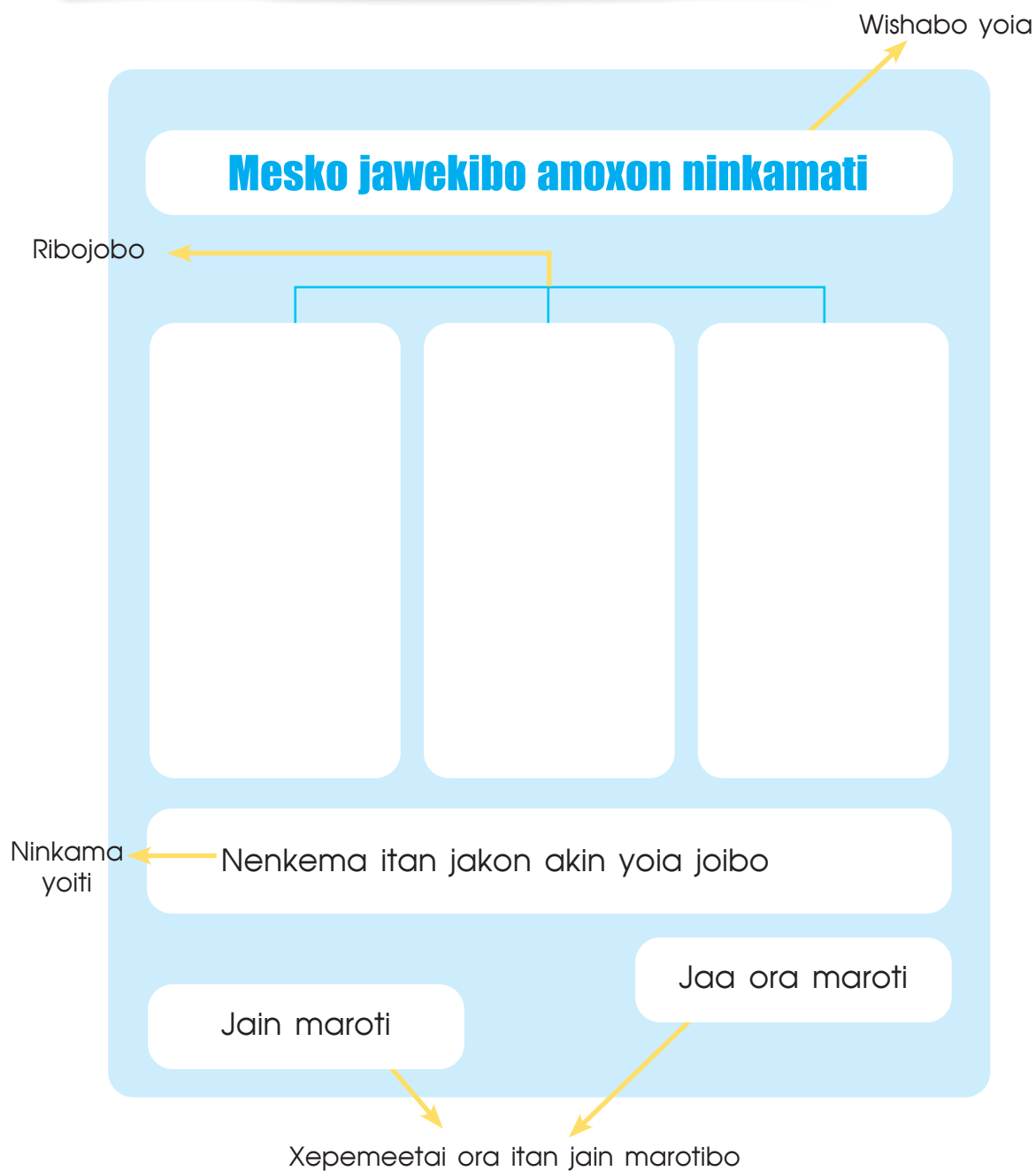


- ¿Jawe shinanboki seneankai nato wishakan? Ja chite ikain bochoawe.

Jaskaaxon ati	
Wishakan jane	
Ja joibo ninkamaa	
Ribojo	

Moa wishakin

Mibe axeaibo betan tsinkibo akanwe. Shinankanwe jaweki jato non ninkamai ixon.

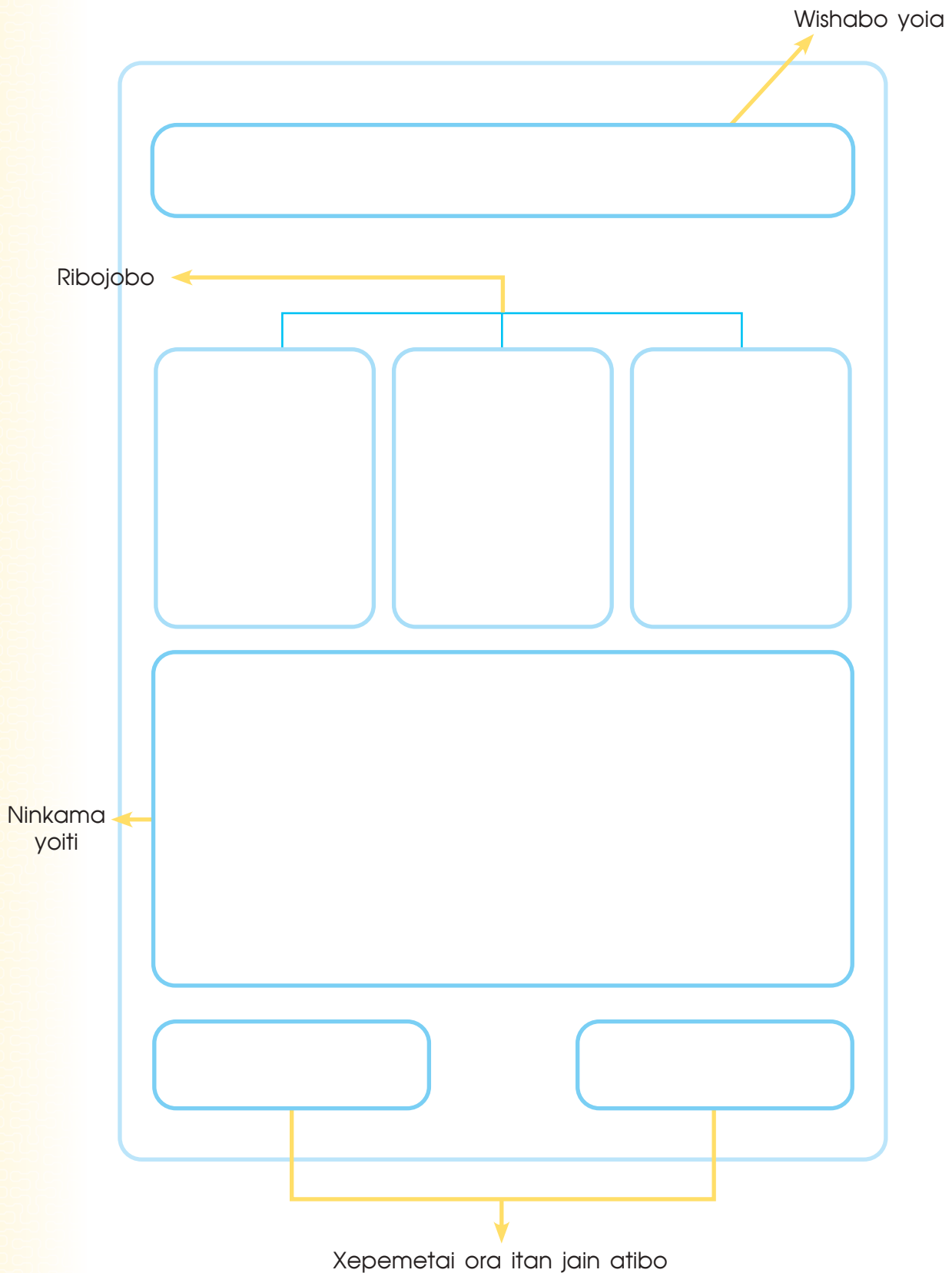


Kirika wishanoxonra non shinanpariti jake. Ati yoikana jakon akin ati kopi.





Ninkamaa ati wishakan jisabo yoyo abokin awe.



Wetsa join yoyo ikaibaon onana jawekibo onanti.

Wisha jaki ikara en yoyo akai wetsa axeyabaon mapo jaskaakin akai.

- ¿Jawemein nato wishakan yoiai?

Jawemein noa wishakan yoiai onanxon ashtaawe.

☐

Mapo akaiboki ika

☐

Aimara itan Quechuaki ika

☐

Keneki ika

Rama, neteshamanxon yoyo awe. Japekao mibe axeaibo axonwe.

Aimara itan Quechua ainbobo

Quechua itan aimara ainbobaon jaton atinbiribi chomoakanai. Jabaon jaskaraton jawekiasamayamai, maroreskanai. Jaton chomobo iki jan yatantiabo, texo nenke, kene yamayamatani wetsaresibi chomobo.

Ramakamanbi ainbo itan benbobo jaton axe jawekibo akin jeneyamakanai. Akanai chomo itan mesko jawekibo. Jaskaribi mesko jawekibo onanboreskanai.

Cusco jemanko moatianbi meskoakin mapobo akin peokokana iki. Jaskara metsairabo akax marokanai. Ramatianra moa wetsaresibi akin akaxboribi marokanai jan sikakanai iki joshintanishaman.

Neskarainxonbora mapo akanai: Piura, Ayacucho, Puno, itan Cusco.



Jakiribi wisha yoyo aribaxonra en yoi.

Meskoakinbora mapo akanai.

Nawabaonra non yoxanbaon mapo biai keskaakinribi bikanai. Non yoxanbaon biai joshin mai chomo ati ikaxbi nawabaon biai ja xoixon xobo atibo. Ja iki moa makinanin xoikana. Jainoa bixon korikia jonibaon ani keya xobobo akanai, jatian non titabaonbiribi akai jan jawekiatibiribi.



Yokabo yoiwe.

- ¿Jaweskeska jakon mapoboki akanai?

1.
2.
3.
4.

- ¿Jaweranoborin ja mapo akaibo?

.....

.....

- ¿Jawekeskaki min yoiti atipana makinanin mapo akana itan mekeman aka? Yoiwe.

Makinanin aka.

.....

Mekaman aka.

.....

Noa yoyo ikaimeranoax shinameeti.

Yoyo axon onanwe.

Shipibo joi meskoti yoyo itibo

Shipibo jonibora jake ani main Ucayali itan Loreto ikain. Jaskarbi Huánuco itan Madre de Dios ikain. Ramara non onanai nato chitemeran oinxon jawekeskarainbokayari ikanai ixon.



ANI PARO	ANI PARO/IAN	DISTRITO	PROVINCIA	REGION
Ucayali	Jepe ian	Yarinacocha	Coronel Portillo	Ucayali
	Ucayali	Nva. Requena		
	Ucayali	Iparia		
	Ucayali, Tamaya paro, Imiria ian	Masisea		
	Ucayali	Kayaria		
	Kayaria			
	Abojao reboki			
	Aguaytia			
Aguaytia	Aguaytia	Padre Abad	Padre Abad	
Ucayali	Ucayali, Comaria	Tahuania	Atalaya	
Purús	Purús	Purús	Purús	
Loreto	Ucayali	Contamana		
	Cushuscaya ian			
	Slnaya			
	Mashiria			
	Pacaya			
	Suhaya			
Loreto - Pishqui	Pishqui	Padre Márquez		
	Pishqui			
Loreto	Alfonso Ugarte			
	Tomichico			
	Ucayali			
	Ucayali	P. Hermosa Vargas Guerra		
Madre de Dios	Madre de Dios	Tambopata	Tambopata	Madre de Dios
Pachitea	Pachitea	Honoría	Puerto Inca	Huánuco



Ea axeabora en tanai

1 Jan jaskatibo seneanwe.

kencha ☐

kenpo ☐

chomo ☐

kenti ☐

☐ riki ☐

☐ jan yoa ati

☐ jan piti

☐ xeati yasanti

☐ jan xeati

2 Nato yokabo yoipakewe wishaxon.

- ¿Minki mawetan onana? Min yosi yokaxon wishawe.

.....

- ¿Jawetianki ani chomo xeati ati iki?

.....

- ¿Min shinanaki jawekopibo moa nato chomo ayamakanai?

.....

3 Jaskaaxon mapo atibo iikaina chitemeran ribojanwe jaskaaxon wishawe.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

6

Kano

Nami ati

Yoyo inon ikanwe

- ¿Jawekeska yoinaboki min oinai?
- ¿Jawekeskakaaxonki yoinabo namiati iki?
- ¿Jawebaonki non namiati iki?
- ¿Tsoabaonki namiakai?
- ¿Wetsatianki min oina iki namiakanai?
- ¿Wetsa axeyabaonki jawekeskaaxon namiakanai?



Ea axeaibo

- Yoinabo onantikira noa yoyo ikai.
- Yomeratiki noa yoyo ikai itan non ninkatai.
- Jain yoinabo meratiki ika non yoyo akai.
- Yoikana joiboki ikara non wishai.



Yoinabo onantiki yoyo inon ikanwe

Yoyo inon ikanwe mesko yoinaboki.

Non jema pekaora jake icha yoinabo, ani niibo kopi. Jarake maimea itan jiwibaon ikabo. Jaribarake noyai yoinabo. Shipibo jonibo riki xoinman paranxon yoina reteaibo. Jaskaaxonra akanai yoina maxko bixon aniakin. Noa jainkobora jake icha yoinabo ja non jawekiakaibo.

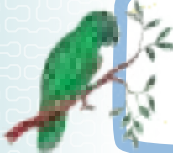
Eara ani manain katainbake.
Kaxonra en meraibake mewe.
Jainra ibake meskokeska
yoinabo: yawa, jono, chaxo,
awa, ano itan wetsaboribi.



¡lkon chai! Enbiribira mesko
noyai yoinabo kikin icha,
meraibake. ¿Jawetianki
noa kai nami aki chai?

Yokabo yoiwe.

- ¿Jawekeskarin mainmea itan jiwin jaa yoinabo?
- ¿Jawekeska axonki shipibo jonin onanai jainra yoinabo jake ixon?
- ¿Jawekeska jisameinki mewe?, ¿jaweboki jain jaa?
- ¿Wetsatianboki min anibo mewe merax bokana iki?, ¿jaweyabo?
- ¿Jawekeskaaxonki yoinabo jain jabo onankanai?



Shipibo konibo riki yoina onan jonibo. Jaskaribira neskara yoinabo betan ninkakanankanai. Wetsatian rae anoxon iamaxon retenexon. Ikaxbira wetsabiresribi reteyamakanai.

Jaskarain yoinabo meratiki yoyo inon itan ninkanon ikanwe

Yoyo ikamatian

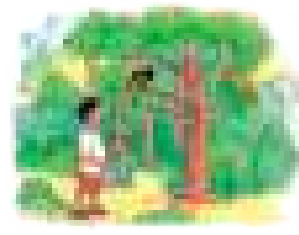
 Jaskarainbo yoinabo yomeratikira noa yoyo ikai.

Yoyo awe.



Ribojobo oinwe,
jaweranoaboki nami akanai
ixon. Japekao shinanxon
yokabo yoiwe.

  Ribojobo oinxon yokabo yoiwe.



¿Jawekeskaaxonki
mewenko nami
akanai?

¿Jawerato
yoinabaon bake
bixonki aniakanai?

¿Jaweranobo
itan jaweboki
jawekiakanai?

Rama, min shinanabo yoiwe japekao min jato yoinon.

Japekao westiora ribojobo katowe, ja oinxon jato non onanmati kopi.
Nato yokabo yoiwe.

- ¿Jawekeska akinki en peoti iki joi yoikana yoikin?
- ¿Tsoabaon ninkanon ixonki yoikana joibo non jato onamai?
- ¿Jawebaonki nami akanai?, ¿jawe yoinaki en yoi?
- ¿Shinanxon yoita, jaweranoboki non ninkatai iki yoikana joibo?

Moa yoyo ikin

Wishabo yoyo awe.

Mia yokakana jakon inon
ixonra min wishati iki min
kirikain jaskaakin jato yoitibo,
ja chibanmakin jato yoit kopi.



Joibo yoi jaskati iti.



Joi yoikin ja seneanti:

- Jowe atanan peowe.
- Min wisha keskaakinribi senen akin jato yoiwe.
- Jakonshamaankin yoiwe itanribi senen koshinshaman yoyo iwe.
- Min yoit shinanabores yoiwe, wetsaoriyamawe.



Ninkakin seneanti:

- Neteshamanxon ninkawe min jakoankin onanon.
- Min ninkata bena joibo itan onanyamabo wishawe.
- Yokanoxon meken chankanwe.

Yoyo ika pekao

Jaskaakin yoikana joi yoikin min seneanka. Ashtaawe (x).

	Akin	Akama
Enra jato yoikana joibo yoikin kirikain wishake.		
Itibikeskatira ea yoyo ike.		
Ninkatibiresra ea yoyo ike senen koshinshaman.		
Jaskati peokotara en yoiwe.		
Yoikana joi yoiri ea ninkatishaman ike.		

Nami atiki ika yoyo awe

Yoyo akamatian



Neteshamanxon yoyo anon ikanwe. Japekao yokabo yoikanwe.

¿Jaweki nato joibaon noa ninkamai?

¿Jawekeska wishaki
rama min yoyo akai?

¿Jawe jato onamakin
akaran nato wisha?



Yoyo akin jaskarabo onanti.

Jaskaakin yoyo ati

Neteshamanxon yoyo ati.	Jakonshamanxon yoyo awe, ja yoikana wisha.
Rabexonbo yoyo ati.	Rabenxonbo yoyo awe ja wisha. Ninkatishamankinra non tsosa ikain yoyo akai.

- ¿Jaweranoboki non ninkati iki yoikana joiboki ika? Ashtaawe.



Ninkama wisha



yoikana wisha



joi bomati



Eden jonibaonra yoinabo yomerai

Sabado 27 nete, enero oxe, 2017 baritia

Wetsa bakish nete xabatainra 5:00 ora senenra, Eden jonibo yoina namiai bokanai. Jatón jeman pishta nete nokotaitian pikanti.

Ja jemanra jake
meskokeska itan tsamabires
yoinabo jabo riki: ano,
chaxo, awa, awen, yawa
itan peiya yoinaboribi.
Jabora ikai mewenko pii
tsamati.



Nato mewe riki manan mai ikainko. Jakopira Eden jonibaon kikin akin yoinabo reteai nami anoxon. Neskaaxonra akanai jatón jeman pishta nete nokoketian jonibo tsinkitaibo jatibi jato piimakin.

Wetsatianbora ikai nato jeman kikin icha yawa jokoni, ja jokonketianra akanai benbobo itan ainboyaxonbi retekin. Meskokeska jawekininra retekanai. Neskaakin retekanara ikanai nato yoinabo jatiribi niimeran baneti boribai.

Neskaakinra en mato ninkamai Eden jemanko pii bekanwe bakish 8:00 ora senen, non Alcaldeninra noa *fideo* itan, aros noa menibake jaya non ati.

Jakopira en mato chaniai pirotanin tsinanan jawekiai bekanwe.

¿Enra mato bekanwe akai! Eden jonibo riki jatón nii, jatón mai, jato yoinabo koirainaibo, metsa riki non jema jatixonbi koiranai ikax.

Jan wishaa. Jeman koshi
Panshin Tsoma



Yokabo yoiwe.

1 Yokabo wishakan yoiwe.

- ¿Jaweki noa onamai ja wishakan?

- ¿Jaweranoaxki itan jaweatinki jonibo namiaki bokanai?

- ¿Jawekeska wisharin? Yoikana joibo yoikin. Neskaraton awe (X).

Ninkama
wisha

keshana

Imaa

- ¿Jawe yoinaboki non jeman wetsatianbo kikin icha jokonai?

ano

shino

yawa

2 Shinanshamanxon nato tee seneanwe.

Ikon iketian awe (I) ikonma iketian (IK).

- Eden jonibaonra jato rarionin chanibake. ()
- Yoinabora namiaibakanke pishta anoxon. ()
- Alcalaidera pirotanin tsinibake. ()



Eden jonibora yoinabo benai bokane, janton jeman pishta nete nokotaitian. Ja jemanra jake meskokeska itan tsamabires yoinabo jabo riki natobo: ano, chaxo, awa, awen, yawa itan peiya yoinaboribi, jabora ikai mewenko pii tsamati.

a. Jaweratoki nato wishainko iti iki, apakewe: (¿?) (¡!)

- Jawe akirin Eden jemabo...
- Bekanwe...
- Yoinaboki retekana...
- Tsoabaonkii mewenko pii akai...
- Jawe yoinaboki nami akanai...

b. ¿Jaweboki noa wishakan ninkamai? Ashtaawe.

Yoa akana pii joti.

Jeman pishta nokotai.

Pirotanin tsinii joti.

ch. ¿Jaweati itan tsoabaon wisharin yoikana joibo?

Axeamisninra jainoax boshpakan yoyo ixon ninkamatinko jato boai. Kaxonra jaskara jeman pishta ikai jato ninkamai.

¡Papabo, titabo, bakeranobo
itan xontakobo! ¡Moa wenitax
nashikanwe, matora moa
jema oroi weniti jake!
Jatiribibora namiaki bokanti
jake. ¡Ishtonbeirankanwe!



Yokabo yoiwe.

- ¿Jawe akirin ja bake ainbo?, ¿jawe yoimein iki?

- ¿Tsoabo ninkamaimein iki?, ¿jawekopi?

- ¿Noamein jaskashokoti atipanke?

Mibe axeaibo betan boshpakan yoyo ikai inoxra natopari non onanti jake.

Seneantibo	Akin	Akama
Nato yoikana joi wishaa, ¿ninkatibires akinki en yoyo aka?		
Enki ninkaparia ebe axeaibo yoyo inoxon.		
Jakon joiboki en jato ninkama.		
Ninkatishamanki ea yoyo ika.		
Yoiti yoikinki wetsa jawekiboribi aka.		

Jaskati noa yoyo ikaimeranoax noa shinameeti.

Jaskara iketian janeti itanribi jawekeskaborin ixon janeti.

Min wisha yoyo akainkonio janebo meraxon wishawe.



jonibaon jane

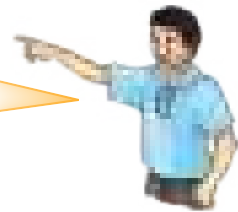


yoinabaon jane



jawekibaon jane

Jaweki jaskara iamax jawekeskaborin ixon yoia joi. Jatibi jawekibora jaskara yoitiyabires iki.



Neskarabo oinwe jaskara yoia.

Joni

- mecha
- noimis
- akinmis

Yoina

- noyai
- nami
- ishto

Jaweki

- maxko
- ani
- icha

Neno bochoawe jawekeskaborin ixon min shinana keskaakin.

Joni	yawa	shino
Jonibo namiakai		

Nami menianantiki ika wishawe

Wishaamatanbi wishakan jisabo oinwe.

Martes 19 nete, Febrero oxe, 2017 baritia

Jawen
jane

**Amakiria jemankoniabo
namin meniananaibo**

Amakiria.



Jaskara
winotabo
ninkamai

Inon Sina namiaki kaibata
bakish 20 febrero netenra
nokotai.

Nato yosira jawen chai betan kachio ochoo namiai
kabekona iki.

Kaxonronki icha mesko yoinabo merake. Yoike jakon
namiati.

Jaskaaxonra mewenkonja maimea itan noyai
yoinabo retekin. Jaskaaxon icha namiaxon beke.

Neskaakin namiatanax nokoxonra jato boshpakan
yosi Inon Sinan jato ninkamai. Jawen awinma yoa
axon jato pikinti kopi jawen rarebobo.

Wetsa
winotabo
ninkamai

Jaskatax ikanai jawekibo menii kopiananani. Wetsan
nami meniketian, kopikin meniai paranta iamax
wetsa jawekiboribi.

Jaskaaxon Inon Sina namiatanax joxon jato
jawekiakinai.

Jawekibora noa meniananti jake, ja riki non axebiribi.
Nato axebora non keyomatima jake akinra jato
ninkamai boshpakan jawen baba Wexa Kopin.



Yokabo yoiwe.

- ¿Tsoa yoi ikarin ja wisha?

- ¿Jaweranoa joi yoikanarin?

- ¿Ja wishaki osanti yoia iki iamax joi joikana?, ¿jawekopi?



Yoyo ikanai yoyo anon ikanwe.

Shipibo jonibaonra jatonbicho jawekiayamai. Tsinkixon jawekiaibo iki. Jaskara riki non ese.

Non yoyo akaki yoyo inon ikanwe.



- ¿Jawekopi nato bakebo jaskati yoyo ikanai?

- ¿Min shinanaki jakon iki ja yoikanaibo?, ¿jawekopi?

- Wishakan jaskara ninkamatibo yoyo anon ikanwe.

Ninkamatibo yoia wisha





Tinko yoia joibo ikainko, nato wishabo awe (i!) (i?).

- a. Yoxan yokanon bokanwe, jawetianki yosi joai akin.
- b. Chonon Jismara shano oinax rateti sai ike neskati, jeee shanoisi... iki.
- ch. Manaman yoina benai kaitianra kokan papa yokake, ... jaweranoki mia kai akin.
- e. Namiai itibi Pekon Metsa rateta iki, ... Eeri niweabara beai... Iki.

Minra onanti jake wishainkonio rate joi toroati neskaraton: (i!) itan yokati joibo wishakinra neskaraton (i?) oken abekonti iki.



¡Shinanwe! Nato joibaonra onankaskin yokati iki: ¿jawerano? ¿Jawetian? ¿Jawekopi?, ¿jawe?, ¿jawekeska?

Yokati joibo iketian non akai neskaraya (i?) wishakin.

Jatian, rateti joi, rarokin, onisti joibo wishakin non akai neskaraya (i!):

¡Natotio ani nami!

¡Ishton jowe, moara bekanke!

¡Pii jowe!

Yoia joibo wishawe, neskara wishiboya (i!), (i?).

Neno awe neskaraya (i!)	Neno awe neskaraya (i?)
-	-
-	-

Moa wishakin

Wishamatianbi nato yokabo yoiwe.

- ¿Jawekeska jawekimeranxonbaonki **ninkamati joibo** min ninkatai iamax min yoyo akai?

- ¿Jawekeska jawekiboki ramabicha min jeman winota?
¿Jawenboki jato non ninkamati iki?

- ¿Jawekeska jaweki wetsaori winotaiboki min ninkata?

¿Wetsankoxonki jaskati jawekinin meniananaiboribi min oina iki?

- | | |
|--------------------------|-----------------------|
| a) Min jeman | e) Wetsa región ikain |
| b) Wetsa provincia ikain | i) Mai joshinyain |
| ch)Wetsa jeman | j) Joni winota |

Shinanwe, jawe ramachabi wetsa jeman winota jawekika mia yoikasai ixon. Nato yokabo axon wishawe.

¿Jaweki winota? 	¿Tsoa iamax tsoaboki winota?
¿Jawerano itan jawetianki winota? 	¿Ninkamati yoia wishaki min jane akai?, ¿jawekopi?

Ninkamati wishara en tanakin wishai.

Moa wishakin

Shinanbenoyamawe, ja yoikana joi wishara iti jake, jaki ika, jan wishaatonin jane itan jatian yoia.

Chitemerainoa yokabo seneanxon. Jaskaakin yoikana joi wishati shinanxon tanawe, jakon akin wishabowe.

Jawen jane

Winotabo
ninkamai

Wetsa
winotabo
ninkamaa

Moa wisha pekao



En wishara ebe axeai betan noa menianai, benxoonanti kopi.

Moa min benxoa pekao jakon akin westiora kirika pein wishawe. Jaskaaxon ja taxnanti ikain taxnanwe.

Handwriting practice area with multiple horizontal dashed lines for writing.

Wetsa join yoyo ikaibaon onana jawekibo onanti.

Yokabo yoiwe.

- ¿Jaweki ikarin nato wisha? Ja yoi ai sikawe.

Shipiboboki

Awajúnboki

Jaskatax raomekanaiboki

- ¿Jawekeska yoia wishaki en yoyo akai? Wishawe.

.....

.....

Nato chitebo bochoawe.

¿Tsoki yoyo ikamein iki nato wisha?	¿Jaweki yoiai nato wishakan?
¿Jaweki noa onamai nato wishakan?	¿Jawekeskaaxonki wetsa join yoyo ikaibaon jaton bake raonai?

Shinanwe

Nonra non axebicho non onana iti yamake, wetsabaonaribira noa axea iti jake.



Neteshamanxon en yoyo akai.

Neskatibora wetsa join yoyo ikai jonibo akinanai

Non paronra jake icha jonibo mesko join yoyo ikaibo. Jabaonra jaton bake raonkanai jaskatax mecha joni iti kopi, maimea itan noyai yoinabo reteai inon ixon. Rama oinon ikanwe, nato jawetires.

Awajún jonibaonribi akai jaton bake raonkin mecha inon ixon. Natobaonra sokota baritiaya ixon moa yomerakin peokanai. Yomerakin peowamabi raonkanai nii jiwi peibaon jaton onanaton baken yora xeyokin, waste nakamaxon koshba amai, jaskaaxon akanai jawen ibo yokaxonkin, yoinabo reteai inon ixon.

Kukana-Kukamiria jonibo riki kikinshaman yomerakas jonibo. Jabaonra jaton bake westiora baritiaya iketian meraya joni koshonmakanai, koshonki yoinai, chaxoki, shinoki, charaxki, natoboki yoinkanai yomerakas jaton bake benbo inon ixon.

Ashaninka jonibaonbiri akai, posaka iamax chonka baritiaya jaton benbo bake iketian, jawen papan iamax yosin, romen koshonai jawen meken.

Jaskaribiakin akanai mecha wasten raonki. Neskaakin raona baken samakin piamai tashi, bata xeayamai rabe iamax kimisha nete. Neskataxbora wetsa join yoyo ikaibo raometai yoinabo reteai inox.

Yokabo yoipakewe.

- ¿Tsoa jonibo yoiarin nato wishakan?

- ¿Noamein mechatu iki awajúnbaon samataiboribi akax?
¿Jawekopi?

- ¿Jawekeskaaxonki ashaninkabaon jaton bake raonai mecha inon ixon?

Noa yoyo ikaimeranoax shinameeti.

Yoxaman noa yoiaboki yoyo inon ikanwe.

Nato yokabo yoiwe:

- ¿Non rarebonin noa piti kenaki mekenbicho kaati iki?
.....
- ¿Jawekopiki non rarebo betan jawekiatinin kenananti iki?
.....
- ¿Jawekishoko bexonki min jato akinai?
.....
- ¿Jawetianborin akinananti itan meniananti?
.....
.....

¡Isho yawa nami
betenshoko mia
akin iokasi riki ea!



Ikonrake isho
ea kabano,
betenshaman pii.

Neno wishawe ramatianki noa akinanai itan meniananai non jemankoniax.

Moatian
.....
.....
.....

Ramatian
.....
.....
.....



En axeabora en tanai

1 Nato yokabo yoiwe.

- ¿Jaweranoaboki non yosibaon nami akatikanai?
- ¿Jawekeskaaxonki namiatanax nokoxon jato chanikatikanai?

2 Neno wishawe rabe tsamaya wisha namiatiki ika. Akin mesko mia axea wishayabo awe (¿?), (¡!).

.....

.....

.....

.....

.....

.....

3 Shinan yoiabo wishawe nato wishiyabo (¿?), (¡!) westiorabo.

- a.
- b.
- ch.

4 Nato yoyo awe. Wishi maxkatainkobo apakewe neskara (¿?), (¡!).

Bain kakin nokon chai en bechia iki.
Jaweranoaxki mia joai chai aka iki en. Nami akira
ea katanke akin ea aka iki nokon chain.

Jaskaakin ninkatibi ika iki ino onsati keoti. Inora
keotai, kawe chai akin ea aka iki nokon chain.
Jatian moa noa joa iki.

7

Kano

Yoabo ati

Yoyo inon ikanwe

- ¿Jawekeskakaaxonki yoabo biiti iki?
- ¿Jawebaonki non biiti iki?
- ¿Tsoabaonki yobin iamax yoabo biai?
- ¿Wetsatianki mia kaa iki yobin iamax yoabo bii?
- ¿Wetsa axeyabaonki jawekeskaaxonki yobin iamax yoabo bikana?



Ea axeaiibo

- Yoabo menitikira noa yoyo ikai.
- Yoabo jawekiatikira noa yoyo ikai itan non ninkatai.
- Yoabo binox koirametikira non yoyo akai.
- Yoabo benxoatikira non wishai.



Yoabo menetiki yoyo inon ikanwe

Rama tsama akax yoa meniantiki yoyo ikai oinkanwe.

¡Tsabe
paranta
rebeshoko
mia bikin
iokasi riki ea;



¡lkonrake tsabe, ea
kabano!
Jashoko en joxon
mais pinon.
Nokon poi
wainko kawanara
jomenyamai
yantampaketai.

Ribojo oinax yoyo ikanwe.

- ¿Jawekimein ikanai ja ainbo rabe?
.....
- ¿Jaweki ainbonin meniai jawen tsabe?
.....
- ¿Jawen tsaben paranta menikemein janbiri kopikin jawe menike?
.....
- ¿Jakonrin jaskati noa jaweki noa menianana?, ¿jawekopi?
.....



Noa jonibora yoashimabo iki, jawemabishoko
beax menitaibo jakon shinanyabo ikax,
jaskarakopi jawebi yatanreshamakanai,
koirankanai, jatixonbi jawekiati kopi.

Yoabo binox koirametiki yoyo inon itan ninkanon ikanwe

Yoyo ikamatian

Maton wai onanaboki yoyo inon ikanwe.

Nokon tita betan papanra ea yoi*i* atsa wainko bonoxon neskaakin: jawetianbi riki yamekirishaman atsa bii katima akin, noa bonan tekanaketian. Atsa bii kanox mia kati jake moa bari pikotaitian ikira ikai nokon anibobo.



Ribojo oinax jaki yoyo inon ikanwe.



Yokabo yoiwe.

- ¿Jawe noa onamakasirin nato ribojo?
- ¿Jaweakibomein ikanai?
- ¿Jawe yoaborin yamekirishaman bitima?, ¿jawekopi?
- ¿Jawekopiki jatonbicho yoa ayamakanai? Yoita.

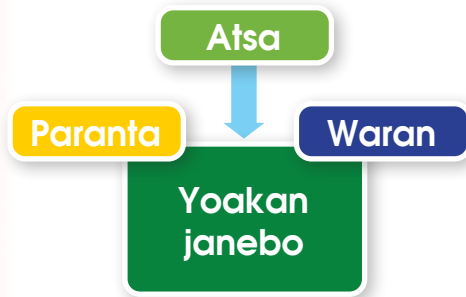
Shipibo jonibo riki neskara jawekibo atinko jakoni ninkakananaibo. Jatonbicho jawa ayosmabo. Jaskaribira kikini koiramekanai.



Moa yoyo ikin



Non anibobaon noa yoiaiboki yoyo inon ikanwe, jaskaaxon nato chitebo ikainoa shinanxon yoiti kopi.



- ¿Non rarebonin jaweki meniketianki jaweati iki?
- ¿Jawekopiki non rarebo betan jawekibo meniananti iki?
- ¿Jakorin jawekibo meniananti?
¿Jawekopi?
- ¿Miaki min kaibo betan jawekibo meniananai?

Non anibo jaweki meniananaikeskatiribira noa iti jake. Shinankanwe mia jawe menikanai, kopikin ja menishokoti.

Yoyo ika pekao

Jawekibo meniananti mawaira noa ikai.

Bakebo ikai:

Jatiribibo ikai titabo, papabo, benbobo yomeraibo, wetsabokan xobon manati joaibo itan wetsa jaweki akibo itinkana.

Jaskatax ikanai:

Pitira nokoke jawen nachi iamax yaya boxonketian kopikin janribi paranta meniai.

Jaskaaxon yoabo jawekiatiki ika yoyo awe

Yoyo akamatian

 Ribojo oinwe.



Oina pekao yoyo inon ikawe.

- ¿Jawebo akiki ikanai?
- ¿Jawekeska wishamein iki?
- ¿Jaweati wishakanamein iki?
- ¿Jawemein non onanai?

Jakoankin yoyo awe min onanon. Japekao mia yokataibo yoiwe.



Jakonshamaxon nato wisha yoyo awe.

Neteshamanxon yoyo awe.

Yoabo jawekianon bekanwe



¡Aparinon bakanwe joshin xeakin!

Maton bake yora koshiati itan jakoni aniti kopi.
Neten Xekan wainkora sapen paranta yoyokotai non
jawekianon maton bakebo betan bekanwe.

Iparia - jema
Okaya paro

**Mato bake
onan aniti kopi
natobo amawe:
xawi, tama,
chikiraya itan
santira.**

Jaa ora kati: 8:00 am

Nete: Miercoles 21

Marzo: Oxe

Jain kati: Nete Xekan xobo

Yokaboki yoyo inon ikawe.

- ¿Jawemein noa yoiai?
- ¿Tson iamax tsoabaon wishamein iki?
- ¿Jaweranoboribiki non neskara wishabo oina iki?
- ¿Jawe yoikin wishamein iki?

Yoyo aka pekao

- Jawekeska wishaki min yoyo aka ixon yoiwe.

- ☐ Ichama join ninkama wisha.
- ☐ Jaskaaxon ati yoia wisha.
- ☐ Mesko winotabo yoia wisha.

- ¿Jawe ninkamakin wishaarin? Wishawe.

Nato yoka yoyo axon. Jaki ika iketian ashtakan (X) awe.

- ¿Jaweboki non bakebo jawekiamati iki? Jakon aniti kopi.

- ☐ Paranta joshin.
- ☐ Paranta, tama, chikiraya.
- ☐ Xawi, paranta, kari.

- ¿Tsoabo ninkamanoxon akanarin wishakin?

Sikawe ☐ jaweratorin ixon.

Non jemamea

☐

Jepe lain ika

☐

Axeti xobonkononia

☐

- ¿Jawe ati wishakanarin nato ninkamati?

☐

Jaskaaxon yora koshiati itan jakoni aniti
jato ninkamanoxon.

☐

Jawe yoaboki non bakebo jawekiamati
iki ixon onanti.

☐

Jaskara jawekiatibaon non bake ani
atibo onanti.

Jawekeskaaxonboki yoabo non jato jawekiamati iki. Wishawe jaskaaxon ati.

Kobin •

Xeati •

Kawa •

Min anibobo yokawe jawe piti itan xeatiboribiki akanai. Wishawe.

Xeatibo	Pitibo

Min keen xeati itan min keen piti ribojuwanwe. Min anibobo yokaxon jaskaakin yoa ati wishawe.

Xeati	Piti

Ichama join ninkama wisha.

Jawekeska jawekiyaborin nato ichama join ninkama wisha.
Wishaxon yoiwe.

Jawekeskaki min yoyo aka ixon yoikin bewishwe.

Ja seneankabo	Akin	Akama
Ja wishaatoninra jakon joi yoi.		
Ninkatishaman akinra noa yoi.		
Ani itan besheshoko riki jawen joi tsosa, jaskaribi riki meskokan sika joi tsosabo.		
Wisha nenkeiramabo.		
Ribojoyabo riki.		



Ninkamati wisha yoyo akinra ninkatibires itan jakonshamankin
non jato ati jake.



Jaskara yoiai jainoax janen kenatiboki ika wisha yoyo awe

Nokon titanra ea yoiai jatibiara tama xeati akin atima. Shinanwe. ¿Jawe axonboki non jawekiati iki?



Nato joi tasereyabo oinwe.

Eara wainko kai. Miara xeati aki banetai.



Janra meskoakin xeatiakai.



Noara moa joke.



¿Motoki moa joa?



Jabora kikini teetai.



Nato yokaboki mibe axeibo betan yoyo awe.

- ¿Jawekopimein jaton janen kenananyamakanai?
- ¿Jaton janen kenananyamakanaibiki ninkati iki?
- ¿Ninkatibiresrin tsoa yoirin ixon?



Nato joi riki **janen kenatimabo** janetitianbi jabo yoiakopi. Jawetianki janen kenatimabo non yoiai, jonin jane iamax wetsa janebo moa non yoiribiamai. Neskara: Kene Kopira pikoke. **Jara** wainko kake.

Jane

Janen kenatima

Ea
Mia
Jaa
Noa
Mato
Jaabo

Yoabo koirantiki ika wishawe

Wishamatian

Yoyo awe.

Noa jonibaonra akanai atsa potoaxon basi benxoakin. Jaskaribiakin ocho yomerai kaxon yapa tashin akanai ramitimakopi. Yoina namibiribi akanai yonanxon benxoakin.



Wishamatianbi nato wisha oinwe. Jawekeska jisinin ixon.

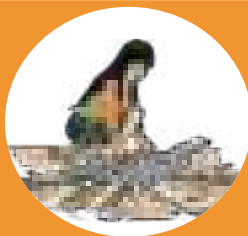
Enra mato ninkamai

“Non yoabo koiranon ikanwe”



Shipibo jonibo riki kikin yoa ichaya. Jabora non koiranxon itan mekexon non jawekiati jake, noa jawekiatinin itima kopi.

**¡Jakon akin
benxoawe!**



Axeti xobo N° 64972 – B
Bakebaon wisha.

Yoyo aka pekao.

- ¿Jawekopiki non yoabo benxoati iki? Ja joi ika iketian neskaraton awe (X).
 - a. Ramitima kopi.
 - b. Basi jawekiati kopi.
 - c. Jato meniti kopi.

Yoabo benxoatikira non wishai.

¿Jawe noa axeti shinaxon akanarin nato wisha min yoyo akainko?

Yankonmam sikawe ja toro ikain.

- Yoabo koiranti.
- Yoabo jaskaaxon benxoati.
- Yoabo meketi.

☐☐☐

Onantia pekao yoiwe
jawekopiki min shinanai
ja wisha riki ixon.



Rama nato chiteain ika yoyo axon onanwe.



Ninkamatinin jayatabora
en onanai. Jakon akin
min wisharin ointa.



Wishatimeranoax shinameeti.

Mibe axeaibo betan wishaki yoyo iwe. ¿Jawekeskarainki wishabo anibo ati iki?, ¿jawekopi?

¿Jawekeskara joiboki non anin wishati iki?

Ninkawe.

Ani wishabora ati iki joi peokin wishakin itanribi jonin jane, yoina inabaon jane, jain jakana janebo itan parobaon jane. Jaskaribi, non onanti jake tsaka aka pekao riki ani wishakan ati.



Chitemeranra, jaweratoborin shipibo janenkobo ixon yoia. Ja maxkatainkobo seneanwe.

Janekonbo wishakin peokin ani wishabo ati		
Janebo	Jakon akin yoia	Neskara
Jonin jane	Jane rabe joia iketianra jan peokota anin ati iki.	Wasan Meni
Yoinabo	Non inaaka yoinabaon janebo.	Kepo Ino
Jemabo	Ani jemabaon janebo, parobaon jane.	Maijoshin
Kayabo itan jishtima ani yoinabo	Winota ikain jane yoikanaibo, kayabo, itan jishtima ani yoinabo.	Akoron Sinpira Yoshin
Mesko axeyabaon jane	Jaaribi iki anin peokin axonti.	Shipibo, Sharanawabo Awajonbo

Wishamatian

Wishamatianbi nato yokabo awe.

Ichama join ninkama wisha anoxonra yokabo yoibokin, jaweboki en yoiti iki ixon en shinanai.

¿Tsoa iamax
tsoaboki en
wishaxonai?

¿Ichama
join ninkama
wishakinki jaweti
icha wishaya en
ati iki?

¿Jawekeska
jisabaonki joi
tsosa non wishati
iki?

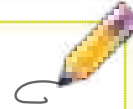
¿Jawe
ribojobomein
non ati iki?



Moa wishakin

Ichama join ninkama wishawe.

Jawen jane



Jawen ribojo

Nenkema
itan jakon
akin yoia
joibo

- ¿Jaskaakin ati non yoyo awanakeska non akarin?
- Non wishabo nato chitemeraxon oinon ikanwe jakon akin non akarin ixon.

Jaskara non akabo	Aka	Akama
Yoabaon janeki non wisha.		
Ninkatishamaakin en wisharin.		
Ribojoyaboki en aka.		
Anin itan mesko sikayaboki en wishaa.		
Jaskaakin ati chibana.		

Moa wisha pekao

Rama min ninkamati wishawe, chitemeranoa wishabo chibamakin.

Jawen jane

Jawen ribojo

Nenkema
itan jakon
akin yoia
joibo



Ribojo oinxonrespari yoiwe, ja pekao yoyo awe.

- ¿Jaweki ikamein iki nato wisha?, ¿jawekopi min jaskara yoiyai?
- ¿Jaweati wishakanamein iki?

Yoyo awe.

Nokon jema



Ea riki Maria, Junikuin bake, 8 baritiaya.

Nokon jema riki Sahuahua, jara ocho iki. *Purús* ikakiri, ramara ea jake Moyobamba jeman, nokon anibaon teekin ea bea, enra rama neno kirika akai.

Moyobamba riki westoira jema ani itan metsaira.

Jain mesko jonibo nokotaira jakon axonres jainoa jonibaon jato biai. Ja jemanra mesko yoabo banakanai, jainra jake kikin icha paranta.

Moyobamba riki Amazoniyainkonía, kikin ninkakatai jema.

Jainra akanai mesko yoabo itan yobinbo banaxon jawekiakin, natobo: poa, sio itan atsa. Jatian jaton wai senenain riki pocha, kaimito, xankon, naranxa itan wetsaboribi.

Neskarabo wainko banaya ikaxra jakonshaman jakanabo iki.

Icha yoa banaya ikaxra menianankanai itanribi marokanai. Jaskatax jakana riki Moyobamba jemanko.



Nato yokabo yoyo axon wishawe.

- ¿Jawe wisharin?, ¿tson wisharin?

- ¿Jaweboki wetsa jeman joxon Maria oina iki?

- ¿Min jemankoki jawekeska yoabo banakanai?

- ¿Jawe yoaboki banakanai Moyobamba jemanxon? Min ninkata wishawe.

Yoka yoikin ja iketian westiorabicho ashtaawe (X).

¿Jaweki nato Junikuin bake noa onamakasai?

- ☐ Jawen jema.
- ☐ Moyobamba jema.
- ☐ Jatón yoabo.

Min yoyo aka wisha ikainoa jemabo xepoaketanwe.

Pishqui

Arequipa

Purús

Moyobamba

Wisha yoyo awe.

Non mai Perú ikainra jake mesko join yoyo ikai jonibo. Jarake 48 jan yoyo ikanai joi. Nato 47 ikainoa 43 riki janbisa ikanai niiya paronko.

Okaya ika paronkobichora jake 15 mesko join yoyo ikai jonibo. Ja westoira riki noa shipibo joi. Jatibi nato joibo itan kastiriano riki kirikameran Apon jato onamaa. Jakopira nato joibo jatibiainxon onankanabo iki. Jaskarakopira non yoiti atipanke shipibo joiribi riki Apon onana. Jaskara kopira iti jake jatikaxbi teekana noa non joinbiribi yoyo ikaitian noki shirokantima kopi koshiati.

Yokatabo yoiwe.

- ¿Jaweti mesko joiboki non mai Perúainoax yoyo ikanai?

- ¿Jawekopiki ikai jatibi nato joibo Apon onana iki?

- ¿Jawerato paronkoboki shipibo join yoyo ikanai?

- ¿Jawerato paronkoberibimein shipibo joi yoyo ikanai?

- ¿Jawe joiboki Ucayali paronko yoyo ikanai?



En axeabora en tanai

1 Nato yokabora en yoiai.

- ¿Jaweki yoaboki min jeman banakana jaa?

- ¿Jawekeska akinki en peotiki iki jain yoabo ja yoikin?

2 Anin wishawe jemabaon jane, jonibaon jane itan Yoinabaon jane.

Jemabaon jane

Jonibaon jane

Yoinabaon jane

3 Xaba ikainkobo joi tsosa anin bochoawe.

-pariankoniabaonra mesko yoabo banai.
-nra atsa xeati akai.
-ara ika iki.....jeman kai.
- Natokai wainko paranta bii.

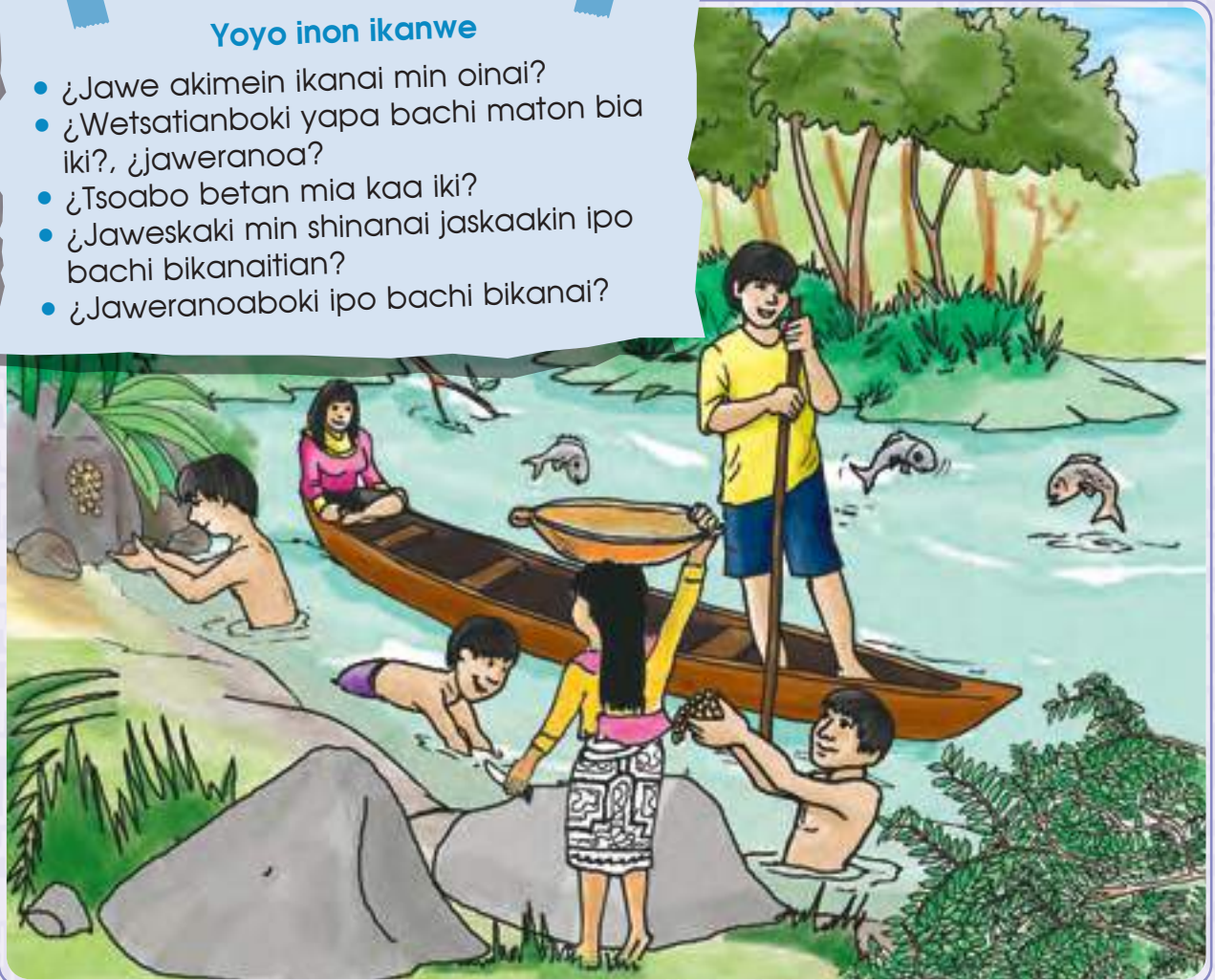
8

Kano

Yapa itan peiya yoinabaon bachi biti

Yoyo inon ikanwe

- ¿Jawe akimein ikanai min oinai?
- ¿Wetsatianboki yapa bachi maton bia iki?, ¿jaweranoa?
- ¿Tsoabo betan mia kaa iki?
- ¿Jaweskaki min shinandai jaskaakin ipo bachi bikanaitian?
- ¿Jaweranoaboki ipo bachi bikanai?



Ea axeaibo

- Bachi jaabo onantikira noa yoyo ikai.
- Jaskaaxon bachi bitikira noa yoyo ikai itan non ninkatai.
- Jainoa bachi bitiki ikara non yoyo akai.
- Bachibo jawekiatikira non wishai.



Bachi jabo onantiki yoyo inon ikanwe

Mibe axeaibo nato wisha yoyo axonwe.

Yapabaonra bachiai jene beaitian. Jarake bachiakin potaresai yapabo. Wetsa yapabora mai kinin bachiaibo iki, ja riki ipo. Wetsabaonra jaton bachi tokonai, ja iki xeko. Wetsabaonkan jiwi peinkoshokores, ja iki poxko. Wetsankan nisa naaxon, ja iki taranki.



Neskarabo iketianra akai non yapa bachibo non bikin. Ja ayorakin bikanai riki ipo bachi. Jara non biai ian itan paro taemea. Bixonra non akai meskoaxonbo pikin. Jarake yapa jawen bachi bitima yoikanai. Ja yapa riki wame. Nato yapa riki moa keyotai, ianman moa westishoko. Ichaira jawen namikopi retekana ikax. Nato yapan namira kopi iki. Jakopira, ramatianbo, jaton bachibo bioratima, beshebo yomeratima. Nonra atipanke yapa kaimakin.

Yokabo yoiwe.

- ¿Jawemein noa wishakan onamai?
- ¿Jawekopimein yapabo meskoainbo bachiaibo iki?
- ¿Jawekeskaki min shinanai, ramatian non yapabo keyotaitian?



Jain bachi jabo onantikopira shipibo-konibo jonibo ninkakanankanai. Jatixonbira onankanke jaskarain bachi jabo. Jaskaribira, bachi binixon oinparikanai onsarin iamax onsamartin ixon. Jakonira ninkakanankati jake.

Jainoa bachi bitiki yoyo ino itan ninkanon ikanwe



Yoyo ikamatian

Ribojo oinwe.



Nato yokabo yoiwe. Jaskaaxonra mibe axeaibo min yoinon.

- ¿Jaweki nato ribojonin noa onamai?
- ¿Jaweranoki ipo bachi bii ikanai?
- ¿Jawekeskaxonki non onanai moa jeneti?
- ¿Jawe yapaboribiki jenetian bachiya ikai?

Ipo bachira non biai, ian kexakea itan ian taemea. Ipo bachi biti iketianra noa koiramati jake, jawen kinimeranra iti atipanke make, ishish, iamax tsisman. Jabaonra bachiribi piai.

Onsa riki jabo. Non yoxabaonra yoiyai ipo bachi piax bewinti.



Moa yoyo ikin

Nato yokabora en yoyo akai.

- ¿Jaweki ikamein en yoiai?
- ¿Jaweatiki non yoiai?
- ¿Jawemein noa axeti iki yoiai min shinanaton?



¡Yoyo iki
peokonoxon
shinanwe!

Yoyo ikin seneantibo.

Joi yoia jaskaakin yoiti

- Jainxon bomai itan jatian bomai ati.
- Jaki bomaitonin jane wishati.
- Miaki jawekeska iki akin akai ati.
- Ja yoia joibo wishaxonti.
- Kabanon ika ika.
- Senentiain joi bomatonin jane ati.

Yoikanai ninkati seneanti

- Neteshamanxon yoyo awe.
- Ja yoiaibo jakon akin ninkabowe.
- Min onanakeskaborin ixon ninkabowe.
- Jaweki yoiai ixon ninkawe.

Yoyo ika pekao

En akapari oinxon yoibanon.

Enki natobo aka	Akin	Akama
Itibikeskatira ea yoyo ike.		
Jakon shamanira ea yoyo ike senen koshinshaman.		
Ninkatisha akinra en yoi yoibanke.		
Jaskati peokotara en yoiike.		

Jaskaaxon bachi bitiki ika yoyo awe

Yoyo akamatian



Yokabo yoiwe.

- ¿Jawekeska wishamein iti iki?
- ¿Jaweati wishakanarin?
- ¿Tsoabo wishaxonkanarin?
- ¿Jawekeska wishamein iti iki? Ja iketian neskaraton (x) awe.

Imaa



Osamati



Bomati



Yoyo akamatianbi atibo.

Jaskaakin yoyo atibo

Jakoankin
yoyo ati.

Wisha tsamabo yoyo akin westioraxonbo
akanwe.
Ninkatishaman itan potenshaman yoyo awe.

Rabe
rabexonbo
yoyo ati.

Rabe rabexonbo yoyo akin jakon akin awe.
Jakonshaman akin yoyo awe itanribi senen
koshishaman yoiwe.

- ¿Jawe kopiki bomati kirika wishati iki?
- ¿Jaweki non onanai nato bomati kirika yoyo axon?
- ¿Jaweatiki non yoyo akai?

Joi bomati wishara non akai ocho ika non kaibobo joi yoinoxon.



Bomai kirika wisha en yoyo akai.

Kayaria, 20 nete octubre oxe 2017 baritia.

Korin Meni
Jonin paro jema

Ninkawe papa:

Jawekeskatanirin mia; nenora noa jatibi jakonbires
iki. Tsoabira noa isinamatani iki.

Papa, nato oxe keyotainra en jain kakaskin
shinainbatabira ea katikoma iki. Jakopira en mia
kenamai xobonpari jonon ixon. Papa ipo bachi
ichaira iketianra en mia yoikasai, bachi pari non
pinon jowe, nonra bikonshamanai, jokin tita bewe.

Jaskarakopi mia kenamai riki ea.

Jatires yoikaskinra en mia atai, ichabires koiramewe.

Kabano.

Min bake
Isa Rono

Jaameran kirika bomati awe.

- Ja kirika bomati wishakin neskaawe:



1 Xaba ikainkobo bochoawe.

- Papa nato oxe keyotainra ipo _____ non jema.
- Mia jonon ixonra en _____ wishaxon rainbake.
- Enra mia _____ jowe non pinon.

2 ¿Min yoyo aka oinxon, ja wisha Jaki wisha ikaa ashtaawe (X)?

Jaskaaxon ati yoia wisha ☐

Jawen jaskara yoia wisha ☐

Joi bomati wisha ☐

3 Shinanxon yoiwe.

¿Min shinanwanakeska wisharin min yoyo axon ninkata?,
¿jawekopi?

4 Nato yokabora en yoiai.

¿Min yoyo aka
wishain jawepari
rekenai?

Bomainin jane

¿Tson bomairin
nato wisha?

¿Jaweatin?

¿Jawe yoikin
bomarin nato
kirika wisha?

¿Jawekopi?

5 Jawekeskakin wisharin ixon oinwe.

Jaki en wishati.

Jaixon en wishati.

Ja wishatibi shinanti.

Wishatonin jane.

Jaskara joi en yoikasaibo.



6 Jawen jaskarayaboki yoiai mepinwe.

Jainxon bomai itan
jatian bomai.

Iti atipanke non papa tita, epa,
chai itan wetsaboribi.

Jaki non joi
bomaitonin jane.

Jainxo non wishai jeman jane,
ja nete, non wishai, oxe jainoax
baritia.

Ja non bomati joibo.

Joi yoiaitonin jane.

Kabano iki ika, jainxon
ja wishaatonin jane.

Non shinanaibo jaskaakin
yoikanai joibo.

- ¿Min jisaki jakon iki wishakanbi jatoki jakon shinanti?

.....

.....

- ¿Jawekopiki wetsaboribi ninkamati iki?

.....

.....

- ¿Jawekopiki neskarabo non wishai?, ¿jawekopi?

Bomati kirikameran yoiai joibo wishakin bochoawe nato chitemeran.

Jainxon wisha.	
Jatian wisha.	
¿Tsoki wisharin bonati kirika?	
¿Bomati kirika tson ranai?	

Bomati kirika yoyo aka oinwe. Jaskaaxon bewishwe.

		Akin	Akama
01	Ja jemankoxon bomaiki yoia.		
02	Kabanon ika joiki en aka.		
03	Jan wishatonin janeki jaa ika.		
04	Yoiai joiboki jaa.		

Joi bomati wishakiran non ati jake onantishamaakin, jakon akin non joibo bomaibo onantikopi.



Akai itan ikai joibo onanti.



Akai itan ikai joibo riki, yoia joibo maxkatima. Westiora akai itan ikai joinra westiora shinan yoiai, jaskarabo itan iikanai winotabo yoiaikopi.
Akai itan ikai joi yamakettianra, yoyo itikoma ikeanke.

Neskarabo oinwe jaskaakin wishati.

Kokanra yapa piai.	Kokanra yapa icha piai.
Kabinra kawai.	Kabinra bachi kawai.
Tsabera iaman kai.	Tsabera iaman nashi kai.
Nokon papanra bachi beai.	Nokon papanra ipo bachi beai.

Neno bochoawe min onana keskaakin.

Wishati	
Enra kirika wishake.	
Titianra ipo beai.	
Samera bewai.	
Nonra kirika wisha.	

Bachibo jawekiatiki ika wishawe



Wishaamatanbi, oinwe jawekeskaakin akar in xon.

Jainxon
itan jatian

Charomashi, 18 nete marzo oxe 2017 baritia.

Jain bomai
itan peowa

Sanken Mea
Dinamarca jema

Nato bomati kirika biax mia jakontani ipainon riki, era jakontanishoko itinke tita betanbi.

En mia yoikasai riki, noara wetsa bakish, charomashi jema ian taenkonია, ipo bachi bii noa katainbake.

Taen nokotaxra ibakanke non bakebo nepokoti. Nonra aibake ipo bachi bikonshamankin, bandija bochobo. Ja bachi bikin rateyonkinra nokon baken jawen meken kinimeran niaxon make natexmakeainbake.

Ja joibo
yoia

Ja moa jokinra non aibake tae kexa, yawa tsamata merakin kikinbires onsara ibake yawa jokona, noara rateyoinbake.

Moa nokoxonra non aibake jatixonbi jawekiakin. Ikaxbira mia en jatiribi texeaxonbake.

Jakopi, min jawe ati japarikenbi jowe, min tanaresibanon ipo bachi pikin.

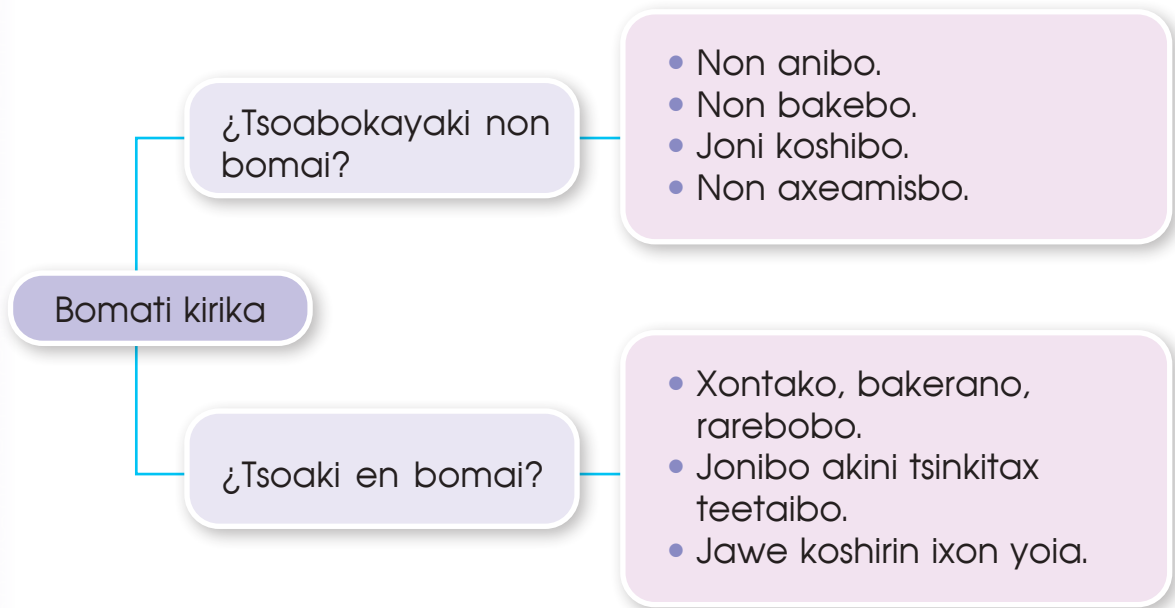
Jaskara iketianra nato wishameranxon non mia kenamai min jawekiai joti kopi.

Keyotaitian
yoia

Miara non manai.

Min bake
Metsa Yaka

Jan wishatonin
jane



Yoka ikainbo, jakon akin yoia, ponte wishawe.

- ¿Jaweki noa axeakai nato bomati kirika wishakan?

- ¿Tsoa iamax tsoabo wishaxonarin nato wisha?

- ¿Jawekopiki Metsa Yaka bomati joibo wisha iki? Ja iketian bewishwe.

- ☐ Jawen tita jawekiai joti kopi.
- ☐ Jawen wetsa pii joti.
- ☐ Jawen tita joti.

- ¿Jawekopiki neskara wisha ati iki?

- ☐ Joibo yokanoxon.
- ☐ Joibo Keshanoxon.
- ☐ Joibo onanoxon.

Joi matsakaya atibo.

Shipibo jonibo jan yoyo ikai joibo riki meskoakin yoyo ati.

Ikaxbira wetsa joinkobo winotai ja pekao joi pakex jabicho jeeya keyotainko matsaka ati.

Enra **popó** beke. – Enra yame **popo** keotai ninkawanke. Matsakaoma wisha wetsaresibi yoi ika iki, ikaxbi matsaka aka moa wetsa jaweki yoi ai.

Maxó – yoina. – **maxo** – paranta xoxoai.

Joní – mon joa. – **Joni** – ja jonira joke.

Sina – jonin jane. **Siná** – jakoma joni iamax yoina.



- ¿Jatibi joiki matsaka ati iki?, ¿jaweatiki matsaka ati iki?

- Rama min wishawe wetsa joibo matsaka axonti.

Matsakaya joi itan matsakaoma wishawe. Jaskataan mibe axeai betan yoyo awe.

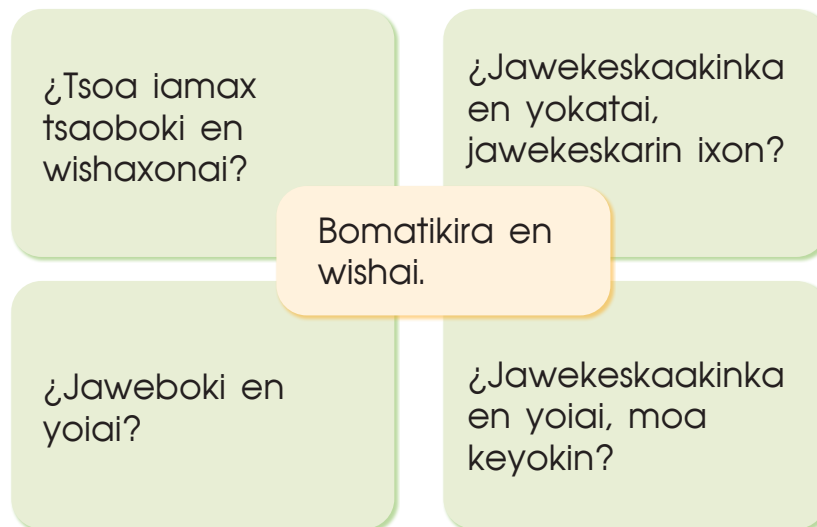
Matsakaya	Matsakaoma
-	-
-	-
-	-
-	-

Wishamatian



Jaskaaxon ipo bachi jawekiatiki bomati kirika wishakana shinanxon wishawe min atipana senen. Japekao yokabo yoiwe.

Joibo bomanoxon wishati anoxonra yokabo yoibokin, jaweboki en yoiti iki ixon en shinanai.



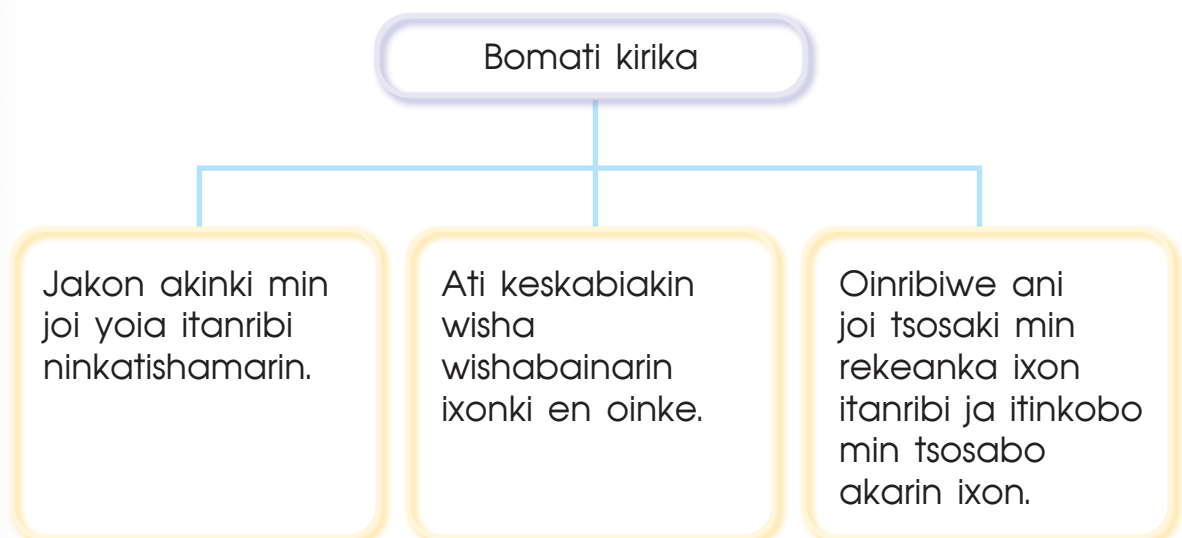
Jakiribi min reken akin wisha yoyo awe jaskaaxon min jakon akin aribanon. Jaskaaxon oinwe.

- ¿Tsoabaonki yoyo akai nato wisha?

.....

- ¿Jawekopiki en wishai?

.....



Moa wishakin



Rama, rekenpari nato peinko wishawe. Nenora min shinanabo ati iki, jakon akin min akamatanbi, moa min awanakeska akin shinanxon. Bomati kirika wishawe.

Jainxon
itan jatian

Jain bomai
itan

Ja joibo
yoia

Keyotaitian
yoia

Jan wishatonin
jane

Benkoaxon neno aribawe.

(Jainxon itan jatianbomai).....

Jain bomai
itan peoa

Ja joibo
yoia

Moa
wishakin
keyokin
kabano
akin yoiti

(Jan wishatonin jane).....



Nato main ja jonibaonra mesko pitiati onankanke.

Perukan jaa jonibaon piti

Jatibiainxonra yoikanai, Perukan jaa jonibaon piti, jakon piti, jakon piti noeyorabo, wetsaoriboronki jaskarama iki.

Perukan ika joniboanra onanke nato main noa jayatabo bixon mesko piti yoa ati, jawetiresa en neno yoi ai:

Ceviche: Non main ikabaon jatibiainxon pikanai piti, meskoaxonbora yoa akanai. Joxo piti xaoma bixon, besheakin reraxon rimon jene kasho axon, yochia aka. Bawinbo itan tora riki jaskaakin yoa axon piti jakon.

Rocoto relleno: Nato piti riki Arequipa jemankoxon pikokana. Rocoto riki bata yochi jisa ikaxbi moka. Nato rocoto, jawen bero natsexon, non nami rene, uva choshia noebo meskoxon bochoai poko toyo atin.

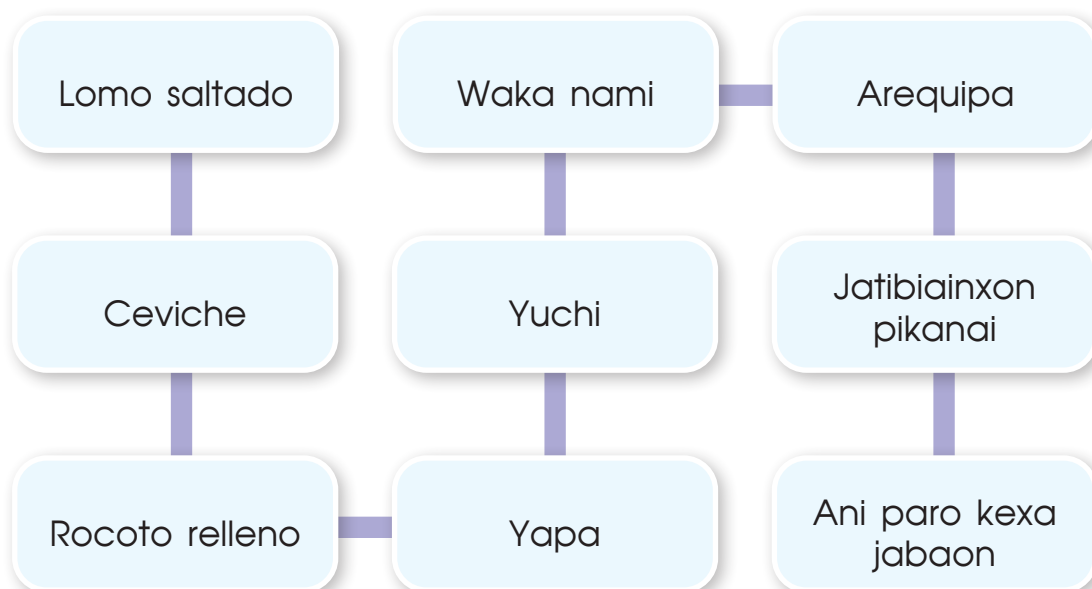
Pachamanka: Manan jonibaon pitibiribi. Natora yoa akanai mai kiniaxon, ani yami xotinin, mesko namibo axon jaya piti akanai papa, aba, kari, atsa, jan noe atibo akanai, siboria, tomate itan wetsa peiboribo. Jaskaaxon makan beshekan mapokanai xana jokontimaakin, naman iki chií tsisto, jan xana makan xananres waatai, basichashaman.

Lomo saltado: Meskota piti riki nato, Perukana itan bero maxkobaona. Namibo besheakin xatepakexon, papa, siboria itan tomate axon, chií tirikan yoa ati. Ani paro kexa jabaon kenn riki nato piti.

¿Jawerato jemanxonki lomo saltado akanai? Ja iketian ashtaawe.

- ☐ Chinankoxon
- ☐ Peruainxon
- ☐ Mexikoainxon

Ja janeya piti, ja akanai, itan jainxon pitiakanai, mepinki biananamawe.



¿Jakonrin min shinana, “Perúkan ika jonibaonra onanke nato main noa jayatabo bixon mesko piti yoa ati” ik ika joi? ¿Jawekopi?

Handwriting practice area with six horizontal dashed lines.

Shipibo joi jaskaraon wishati.

Mibe axeaibobetan yoyo awe.

Shipibobaon jaton join jaskakin wishatibo iikirana yoi

Shipibo jonibenatianra kirika wishaismabo ikana iki. Joibichobaon ninkakanaibores. Jaskaribi kirika yoyo ayosmabo. Neskara iikanaibira non paron kirinkobo nokotax non jemankoboribi bokana iki. Jaskarainxon akana iki jaweti shipibo jeman jato wishati itan kirika yoyo ati axeati shinankin. Jaskarainxon jan wishati joi tsosabo noa pikoxonkana iki.

Rekenpari aka iki Instituto Lingüístico de Verano ILV ikainkoxon kirinkobaon no ajan wishati tsosa jeebo noa pikoxonkin, natobo ika iki:

A B C CH E HU J M N O P Q R S SH T TS Y. Nato jan wishati tsosabo noa axonkana ika iki jan wishaxon non yoyo atikopi. Shinankanabi ika iki natobo onanxon nawan joi noa axeakanti.

Japekao wetsa join ikaibaon itan shinarya Shipibo jonibaon oinkana ika iki, nato jeebo itan wishati joi tsosabo itikomatanibo. Jaskarainxon shinankana iki tsinkixon jatixonbi jen ixon wetsa jan wishati joi tsosabo pikoti. Jaskarain tsinkikana iki Huanpani Chaclacayo – Lima ikain, octubre oxe, 9 nete, 1999 baritian, 9 ora yamekiri, jainxon ikonbiresi joinbo ixon pikokana iki nato jan wishati joi tsosabo: A B CH E W J K M N O P R S SH T TS Y.

Ramabicharibi shinanribikana iki, wetsatian nawabaon makinabo pokobotanaibaon ishton wishatikoma iketian SH wishati tsosakan toan ati X. Ramakamanbi naton atibires akain nonwishaai iitai.

Yokabo yoyo awe.

- ¿Nato iikirana jaskaaxon wishati joiboki min ninkata ika iki?
- ¿Jakorin non join mesko kirikabo wishati?, ¿jawekopi?
- ¿Jaweboki non wishati iki?
- ¿Jawekeska non join kirika wisaaboki min onana?



En axeabora en tanai

1 Ipon jaskaaxon bachia yoikin neno wishawe.



2 ¡Bomati kirikakipari yoyo inon ikanwe!

- Tsoabokayaki bomati kirika wishaxon non bomati iki. Onanxon ashtaawe.
 - a. Noa jabe raenanaibo.
 - b. Non anibo itan rarebobo.
 - Ch.Non axeamisbo.
 - e. Jonibo akini tsinkitax teetaibo.
 - i. Jatibi neno yoipakeabo.
- ¿Jawebokayaki iti ja bomati kirika wisha? Onanxon ashtaawe.
 - a. Ja nete aka yoia.
 - b. Ja joi yoia.
 - ch.Bomaitonin bewish bewish aka.
 - e. Jain bomai.
 - i. Ja nete, jain bomai, ja joi yoia itan bewish bewish aka.
- ¿Jaweatikayaki non bomati kirika non jato wishaxonai?

Bena joibo yoia

Shipibo	En castellano
Bomati kirika	Carta
Chitebo	Cuadros
Imaa wisha	Cuento
Jameran bomati kirika	Sobre para carta
Jan joi tekiti	Conectores
Janbires keyotai	Rimas
Jaskaaxon ati wisha	Texto instructivo
Jisa yoiti	Descripción
Joi tsosa	Letras
Mapania	Comillas (")
Ninkamati	Afichi
Non Nete	Cosmovisión
Rabiti	Poesía
Tatsaka	Coma (,)
Tsaka	Punto
Shinanbo manai	Lluvia de ideas
Shinanxon biti	Adivinanza
Winoni wisha	Relato
Winota wisha	Anécdota
Wisha tsama	Párrafo
Wishibo	Signos de puntuación
Yoia joi	Oración

MAPA LINGÜÍSTICO DEL PERÚ PARA LA EIB



PERÚ

Ministerio
de Educación



FAMILIAS LINGÜÍSTICAS Y LENGUAS ORIGINARIAS DEL PERÚ

Familia Arawakan (2)

● mbya

Familia Aymara (10)

● achanaka
● aikiña
● chancay
● chaperi
● chugchibwa
● nari
● nomakiganga
● nungari
● yanashu
● yno

Familia Azu (2)

● amara
● azu

Familia Bora (1)

● bora

Familia Chachi (2)

● chachi
● shachi

Familia Chiriguano (1)

● chiriguano

Familia Guaraní (2)

● mbya-mbya
● ocaina

Familia Izoceño (2)

● izoceño
● izoceño

Familia Kichwa (2)

● kichwa
● kichwa-chapa

Familia Mursi (1)

● mursi

Familia Quechua (10)

● amahuasi
● kapayari
● cashimari
● cashimari
● cashimari
● cashimari
● cashimari
● cashimari
● cashimari
● cashimari

Familia Pano (1)

● pano

Familia Quechua (1)

● quechua

Familia Uru (1)

● uru

Familia Yuki (1)

● yuki

Familia Yuki (1)

● yuki

Familia Yuki (1)

● yuki

Familia Yuki (1)

● yuki

Familia Yuki (1)

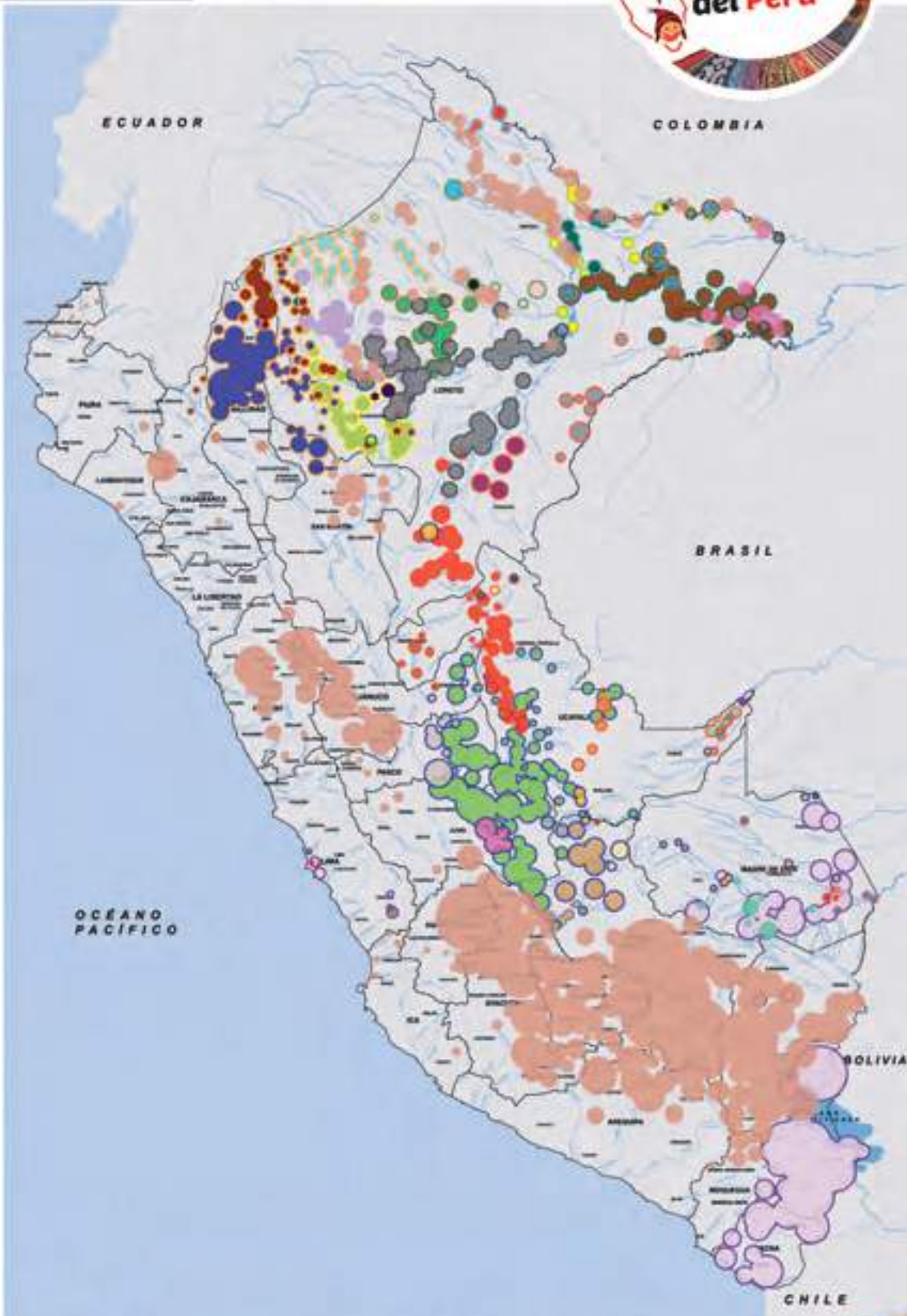
● yuki

Familia Yuki (1)

● yuki

Familia Yuki (1)

● yuki



CARTA DEMOCRÁTICA INTERAMERICANA

I La democracia y el sistema interamericano

Artículo 1

Los pueblos de América tienen derecho a la democracia y sus gobiernos la obligación de promoverla y defenderla. La democracia es esencial para el desarrollo social, político y económico de los pueblos de las Américas.

Artículo 2

El ejercicio efectivo de la democracia representativa es la base del estado de derecho y los regímenes constitucionales de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos. La democracia representativa se refuerza y profundiza con la participación permanente, ética y responsable de la ciudadanía en un marco de legalidad conforme al respectivo orden constitucional.

Artículo 3

Son elementos esenciales de la democracia representativa, entre otros, el respeto a los derechos humanos y las libertades fundamentales; el acceso al poder y su ejercicio con sujeción al estado de derecho; la celebración de elecciones periódicas, libres, justas y basadas en el sufragio universal y secreto como expresión de la soberanía del pueblo; el régimen plural de partidos y organizaciones políticas; y la separación e independencia de los poderes públicos.

Artículo 4

Son componentes fundamentales del ejercicio de la democracia la transparencia de las actividades gubernamentales, la probidad, la responsabilidad de los gobiernos en la gestión pública, el respeto por los derechos sociales y la libertad de expresión y de prensa. La subordinación constitucional de todas las instituciones del Estado a la autoridad civil legalmente constituida y el respeto al estado de derecho de todas las entidades y sectores de la sociedad son igualmente fundamentales para la democracia.

Artículo 5

El fortalecimiento de los partidos y de otras organizaciones políticas es prioritario para la democracia. Se deberá prestar atención especial a la problemática derivada de los altos costos de las campañas electorales y al establecimiento de un régimen equilibrado y transparente de financiación de sus actividades.

Artículo 6

La participación de la ciudadanía en las decisiones relativas a su propio desarrollo es un derecho y una responsabilidad. Es también una condición necesaria para el pleno y efectivo ejercicio de la democracia. Promover y fomentar diversas formas de participación fortalece la democracia.

II La democracia y los derechos humanos

Artículo 7

La democracia es indispensable para el ejercicio efectivo de las libertades fundamentales y los derechos humanos, en su carácter universal, indivisible e interdependiente, consagrados en las respectivas constituciones de los Estados y en los instrumentos interamericanos e internacionales de derechos humanos.

Artículo 8

Cualquier persona o grupo de personas que consideren que sus derechos humanos han sido violados pueden interponer denuncias o peticiones ante el sistema interamericano de promoción y protección de los derechos humanos conforme a los procedimientos establecidos en el mismo. Los Estados Miembros reafirman su intención de fortalecer el sistema interamericano de protección de los derechos humanos para la consolidación de la democracia en el Hemisferio.

Artículo 9

La eliminación de toda forma de discriminación, especialmente la discriminación de género, étnica y racial, y de las diversas formas de intolerancia, así como la promoción y protección de los derechos humanos de los pueblos indígenas y los migrantes y el respeto a la diversidad étnica, cultural y religiosa en las Américas, contribuyen al fortalecimiento de la democracia y la participación ciudadana.

Artículo 10

La promoción y el fortalecimiento de la democracia requieren el ejercicio pleno y eficaz de los derechos de los trabajadores y la aplicación de normas laborales básicas, tal como están consagradas en la Declaración de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) relativa a los Principios y Derechos Fundamentales en el Trabajo y su Seguimiento, adoptada en 1998, así como en otras convenciones básicas afines de la OIT. La democracia se fortalece con el mejoramiento de las condiciones laborales y la calidad de vida de los trabajadores del Hemisferio.

III Democracia, desarrollo integral y combate a la pobreza

Artículo 11

La democracia y el desarrollo económico y social son interdependientes y se refuerzan mutuamente.

Artículo 12

La pobreza, el analfabetismo y los bajos niveles de desarrollo humano son factores que inciden negativamente en la consolidación de la democracia. Los Estados Miembros de la OEA se comprometen a adoptar y ejecutar todas las acciones necesarias para la creación de empleo productivo, la reducción de la pobreza y la erradicación de la pobreza extrema, teniendo en cuenta las diferentes realidades y condiciones económicas de los países del Hemisferio. Este compromiso común frente a los problemas del desarrollo y la pobreza también destaca la importancia de mantener los equilibrios macroeconómicos y el imperativo de fortalecer la cohesión social y la democracia.

Artículo 13

La promoción y observancia de los derechos económicos, sociales y culturales son consustanciales al desarrollo integral, al crecimiento económico con equidad y a la consolidación de la democracia en los Estados del Hemisferio.

Artículo 14

Los Estados Miembros acuerdan examinar periódicamente las acciones adoptadas y ejecutadas por la Organización encaminadas a fomentar el diálogo, la cooperación para el desarrollo integral y el combate a la pobreza en el Hemisferio, y tomar las medidas oportunas para promover estos objetivos.

Artículo 15

El ejercicio de la democracia facilita la preservación y el manejo adecuado del medio ambiente. Es esencial que los Estados del Hemisferio implementen políticas y estrategias de protección del medio ambiente, respetando los diversos tratados y convenciones, para lograr un desarrollo sostenible en beneficio de las futuras generaciones.

Artículo 16

La educación es clave para fortalecer las instituciones democráticas, promover el desarrollo del potencial humano y el alivio de la pobreza y fomentar un mayor entendimiento entre los pueblos. Para lograr estas metas, es esencial que una educación de calidad esté al alcance de todos, incluyendo a las niñas y las mujeres, los habitantes de las zonas rurales y las personas que pertenecen a las minorías.

IV Fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática

Artículo 17

Cuando el gobierno de un Estado Miembro considere que está en riesgo su proceso político institucional democrático o su legítimo ejercicio del poder, podrá recurrir al Secretario General o al Consejo Permanente a fin de solicitar asistencia para el fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática.

Artículo 18

Cuando en un Estado Miembro se produzcan situaciones que pudieran afectar el desarrollo del proceso político institucional democrático o el legítimo ejercicio del poder, el Secretario General o el Consejo Permanente podrá, con el consentimiento previo del gobierno afectado, disponer visitas y otras gestiones con la finalidad de hacer un análisis de la situación. El Secretario General elevará un informe al Consejo Permanente, y éste realizará una apreciación colectiva de la situación y, en caso necesario, podrá adoptar decisiones dirigidas a la preservación de la institucionalidad democrática y su fortalecimiento.

Artículo 19

Basado en los principios de la Carta de la OEA y con sujeción a sus normas, y en concordancia con la cláusula democrática contenida en la Declaración de la ciudad de Quebec, la ruptura del orden democrático o una alteración del orden constitucional que afecte gravemente el orden democrático en un Estado Miembro constituye, mientras persista, un obstáculo insuperable para la participación de su gobierno en las sesiones de la Asamblea General, de la Reunión de Consulta, de los Consejos de la Organización y de las conferencias especializadas, de las comisiones, grupos de trabajo y demás órganos de la Organización.

Artículo 20

En caso de que en un Estado Miembro se produzca una alteración del orden constitucional que afecte gravemente su orden democrático, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá solicitar la convocatoria inmediata del Consejo Permanente para realizar una apreciación colectiva de la situación y adoptar las decisiones que estime conveniente. El Consejo Permanente, según la situación, podrá disponer la realización de las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática. Si las gestiones diplomáticas resultaren infructuosas o si la urgencia del caso lo aconsejare, el Consejo Permanente convocará de inmediato un período extraordinario de sesiones de la Asamblea General para que ésta adopte las decisiones que estime apropiadas, incluyendo gestiones diplomáticas, conforme a la Carta de la Organización, el derecho internacional y las disposiciones de la presente Carta Democrática. Durante el proceso se realizarán las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática.

Artículo 21

Cuando la Asamblea General, convocada a un período extraordinario de sesiones, constate que se ha producido la ruptura del orden democrático en un Estado Miembro y que las gestiones diplomáticas han sido infructuosas, conforme a la Carta de la OEA tomará la decisión de suspender a dicho Estado Miembro del ejercicio de su derecho de participación en la OEA con el voto afirmativo de los dos tercios de los Estados Miembros. La suspensión entrará en vigor de inmediato.

El Estado Miembro que hubiera sido objeto de suspensión deberá continuar observando el cumplimiento de sus obligaciones como miembro de la Organización, en particular en materia de derechos humanos.

Adoptada la decisión de suspender a un gobierno, la Organización mantendrá sus gestiones diplomáticas para el restablecimiento de la democracia en el Estado Miembro afectado.

Artículo 22

Una vez superada la situación que motivó la suspensión, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá proponer a la Asamblea General el levantamiento de la suspensión. Esta decisión se adoptará por el voto de los dos tercios de los Estados Miembros, de acuerdo con la Carta de la OEA.

V La democracia y las misiones de observación electoral

Artículo 23

Los Estados Miembros son los responsables de organizar, llevar a cabo y garantizar procesos electorales libres y justos. Los Estados Miembros, en ejercicio de su soberanía, podrán solicitar a la OEA asesoramiento o asistencia para el fortalecimiento y desarrollo de sus instituciones y procesos electorales, incluido el envío de misiones preliminares para ese propósito.

Artículo 24

Las misiones de observación electoral se llevarán a cabo por solicitud del Estado Miembro interesado. Con tal finalidad, el gobierno de dicho Estado y el Secretario General celebrarán un convenio que determine el alcance y la cobertura de la misión de observación electoral de que se trate. El Estado Miembro deberá garantizar las condiciones de seguridad, libre acceso a la información y amplia cooperación con la misión de observación electoral. Las misiones de observación electoral se realizarán de conformidad con los principios y normas de la OEA. La Organización deberá asegurar la eficacia e independencia de estas misiones, para lo cual se las dotará de los recursos necesarios. Las mismas se realizarán de forma objetiva, imparcial y transparente, y con la capacidad técnica apropiada. Las misiones de observación electoral presentarán oportunamente al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, los informes sobre sus actividades.

Artículo 25

Las misiones de observación electoral deberán informar al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, si no existiesen las condiciones necesarias para la realización de elecciones libres y justas. La OEA podrá enviar, con el acuerdo del Estado interesado, misiones especiales a fin de contribuir a crear o mejorar dichas condiciones.

VI Promoción de la cultura democrática

Artículo 26

La OEA continuará desarrollando programas y actividades dirigidos a promover los principios y prácticas democráticas y fortalecer la cultura democrática en el Hemisferio, considerando que la democracia es un sistema de vida fundado en la libertad y el mejoramiento económico, social y cultural de los pueblos. La OEA mantendrá consultas y cooperación continua con los Estados Miembros, tomando en cuenta los aportes de organizaciones de la sociedad civil que trabajen en esos ámbitos.

Artículo 27

Los programas y actividades se dirigirán a promover la gobernabilidad, la buena gestión, los valores democráticos y el fortalecimiento de la institucionalidad política y de las organizaciones de la sociedad civil. Se prestará atención especial al desarrollo de programas y actividades para la educación de la niñez y la juventud como forma de asegurar la permanencia de los valores democráticos, incluidas la libertad y la justicia social.

Artículo 28

Los Estados promoverán la plena e igualitaria participación de la mujer en las estructuras políticas de sus respectivos países como elemento fundamental para la promoción y ejercicio de la cultura democrática.

El Acuerdo Nacional

El 22 de julio de 2002, los representantes de las organizaciones políticas, religiosas, del Gobierno y de la sociedad civil firmaron el compromiso de trabajar, todos, para conseguir el bienestar y desarrollo del país. Este compromiso es el Acuerdo Nacional.

El Acuerdo persigue cuatro objetivos fundamentales. Para alcanzarlos, todos los peruanos de buena voluntad tenemos, desde el lugar que ocupemos o el rol que desempeñemos, el deber y la responsabilidad de decidir, ejecutar, vigilar o defender los compromisos asumidos. Estos son tan importantes que serán respetados como políticas permanentes para el futuro.

Por esta razón, como niños, niñas, adolescentes o adultos, ya sea como estudiantes o trabajadores, debemos promover y fortalecer acciones que garanticen el cumplimiento de esos cuatro objetivos que son los siguientes:

1. Democracia y Estado de Derecho

La justicia, la paz y el desarrollo que necesitamos los peruanos sólo se pueden dar si conseguimos una verdadera democracia. El compromiso del Acuerdo Nacional es garantizar una sociedad en la que los derechos son respetados y los ciudadanos viven seguros y expresan con libertad sus opiniones a partir del diálogo abierto y enriquecedor; decidiendo lo mejor para el país.

2. Equidad y Justicia Social

Para poder construir nuestra democracia, es necesario que cada una de las personas que

conformamos esta sociedad, nos sintamos parte de ella. Con este fin, el Acuerdo promoverá el acceso a las oportunidades económicas, sociales, culturales y políticas. Todos los peruanos tenemos derecho a un empleo digno, a una educación de calidad, a una salud integral, a un lugar para vivir. Así, alcanzaremos el desarrollo pleno.

3. Competitividad del País

Para afianzar la economía, el Acuerdo se compromete a fomentar el espíritu de competitividad en las empresas, es decir, mejorar la calidad de los productos y servicios, asegurar el acceso a la formalización de las pequeñas empresas y sumar esfuerzos para fomentar la colocación de nuestros productos en los mercados internacionales.

4. Estado Eficiente, Transparente y Descentralizado

Es de vital importancia que el Estado cumpla con sus obligaciones de manera eficiente y transparente para ponerse al servicio de todos los peruanos. El Acuerdo se compromete a modernizar la administración pública, desarrollar instrumentos que eliminen la corrupción o el uso indebido del poder. Asimismo, descentralizar el poder y la economía para asegurar que el Estado sirva a todos los peruanos sin excepción. Mediante el Acuerdo Nacional nos comprometemos a desarrollar maneras de controlar el cumplimiento de estas políticas de Estado, a brindar apoyo y difundir constantemente sus acciones a la sociedad en general.

SÍMBOLOS DE LA PATRIA



BANDERA



HIMNO NACIONAL



ESCUDO

Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

Artículo 1.- Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

Artículo 2.- Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

Artículo 3.- Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

Artículo 4.- Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

Artículo 5.- Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

Artículo 6.- Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

Artículo 7.- Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

Artículo 8.- Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

Artículo 9.- Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

Artículo 10.- Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

Artículo 11.-

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).

2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

Artículo 12.- Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

Artículo 13.-

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.

2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

Artículo 14.-

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.

2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 15.-

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.

2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

Artículo 16.-

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).

2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

Artículo 17.-

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

Artículo 18.- Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

Artículo 19.- Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

Artículo 20.-

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.

2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

Artículo 21.-

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

Artículo 22.- Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

Artículo 23.-

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.

2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que sea completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

Artículo 24.-

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

Artículo 25.-

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.

2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

Artículo 26.-

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

Artículo 27.-

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.

2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

Artículo 28.- Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

Artículo 29.-

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).

2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 30.- Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.